



รายงานการประชุมร่วมกันของรัฐสภา

ครั้งที่ 1/2532 (สมัยสามัญ)

วันศุกร์ที่ 26 พฤษภาคม พุทธศักราช 2532

ณ ห้องประชุมรัฐสภา

Digital Object
National Assembly Library

เริ่มประชุมเวลา 13.15 นาฬิกา

จำนวนสมาชิกที่ร่วมประชุมทั้งหมดที่ลงชื่อไว้เมื่อเลิกประชุม 455 คน

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ บัดนี้ไม่มีสมาชิกมาเข้าประชุม

ครบองค์ประชุมแล้ว ผมขอเปิดประชุมและขอดำเนินการประชุมตามระเบียบวาระต่อไป

ระเบียบวาระที่ 1 เรื่องที่ประธานจะแจ้งต่อที่ประชุม ไม่มี

ระเบียบวาระที่ 2 เรื่องรายงานการประชุม ไม่มี

คือนี้เป็นเรื่องด่วน เรื่องสนธิสัญญาว่าด้วยความตกลงยางธรรมชาติ ระหว่าง

ประเทศ ฌาบีบี พ.ศ. 2530

(สำเนา)



Digital Object
National Assembly Library

สำนักงานกวีรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. 10300

ด่วนมาก

ที่ นว 0203/16062

7 ธันวาคม 2531

เรื่อง สนธิสัญญาว่าด้วยความตกลงทางธรรมชาติระหว่างประเทศ ฉบับปี พ.ศ. 2530

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาสนธิสัญญา ฯ ฉบับภาษาอังกฤษและสำเนาค้นแปลภาษาไทย

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอสถิติสนธิสัญญาว่าด้วยความตกลง
ทางธรรมชาติระหว่างประเทศ ฉบับปี พ.ศ. 2530 ต่อรัฐสภาเพื่อพิจารณาให้ความเห็นช
เป็นเรื่องด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงกราบเรียนมา เพื่อขอได้โปรดนำสนธิสัญญาดังกล่าวเสนอต่อรัฐสภาเพื่อ
พิจารณาให้ความเห็นชอบตามความในมาตรา 162 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย
เป็นเรื่องด่วนต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

พงษ์ สารสิน

(นายพงษ์ สารสิน)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

UNITED
NATIONS



3
TD



**United Nations Conference
on Trade and Development**

Digital Object
International Assembly Library
Distr.
GENERAL

TD/RUBBER.2/16
March 1987

Original: ENGLISH

UNITED NATIONS CONFERENCE ON NATURAL RUBBER, 1965

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987

CONTENTS



Digital Object
National Assembly Library

	Page
Preamble	1
CHAPTER I - OBJECTIVES	
Article 1 - Objectives	2
CHAPTER II - DEFINITIONS	
Article 2 - Definitions	3
CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION	
Article 3 - Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization.	5
Article 4 - Membership in the Organization	5
Article 5 - Membership by intergovernmental organizations.	6
CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL	
Article 6 - Composition of the International Natural Rubber Council	7
Article 7 - Powers and functions of the Council.	7
Article 8 - Delegation of powers	8
Article 9 - Co-operation with other organizations.	8
Article 10 - Admission of observers	8
Article 11 - Chairman and Vice-Chairman	8
Article 12 - Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff.	9
Article 13 - Sessions	10
Article 14 - Distribution of votes	10
Article 15 - Voting procedure	11
Article 16 - Quorum	12
Article 17 - Decisions	12
Article 18 - Establishment of committees	12
Article 19 - Panel of experts	13
CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES	
Article 20 - Privileges and immunities	14
CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT	
Article 21 - Financial accounts	15
Article 22 - Form of payment	15
Article 23 - Audit	15

CONTENTS (continued)



Page

CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT		
Article 24	Approval of the administrative budget and assessment of contributions	16
Article 25	Payment of contributions to the administrative budget	16
CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK		
Article 26	Size of the Buffer Stock	18
Article 27	Financing of the Buffer Stock	18
Article 28	Payment of contributions to the Buffer Stock Account	19
Article 29	Price range	20
Article 30	Operation of the Buffer Stock	21
Article 31	Review and revision of the price range	23
Article 32	Market indicator price	25
Article 33	Composition of buffer stocks	25
Article 34	Location of buffer stocks	26
Article 35	Rotation of buffer stocks	26
Article 36	Restriction or suspension of buffer stock operations	26
Article 37	Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account	27
Article 38	Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account	27
Article 39	The Buffer Stock and changes in exchange rates	29
Article 40	Liquidation procedures for the Buffer Stock Account	29
CHAPTER IX - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES		
Article 41	Relationship with the Common Fund for Commodities	32
CHAPTER X - SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES		
Article 42	Supply and market access	33
Article 43	Other measures	33
CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES		
Article 44	Consultation	34
CHAPTER XII - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION		
Article 45	Statistics and information	35
Article 46	Annual assessment, estimates and studies	35
Article 47	Annual review	36

CONTENTS (continued)



	<u>Page</u>
CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS	
Article 48 General obligations and liabilities of members	37
Article 49 Obstacles to trade	37
Article 50 Transportation and market structure of natural rubber	37
Article 51 Differential and remedial measures	38
Article 52 Relief from obligations	38
Article 53 Fair labour standards	38
CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES	
Article 54 Complaints	39
Article 55 Disputes	39
CHAPTER XV - FINAL PROVISIONS	
Article 56 Signature	41
Article 57 Depositary	41
Article 58 Ratification, acceptance and approval	41
Article 59 Notification of provisional application	41
Article 60 Entry into force	42
Article 61 Accession	43
Article 62 Amendments	43
Article 63 Withdrawal	44
Article 64 Exclusion	44
Article 65 Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment	45
Article 66 Duration, extension and termination	46
Article 67 Reservations	46
ANNEXES	
Annex A Shares of individual exporting countries in total net exports of countries, as established for the purposes of article 60	
Annex B Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries, as established for the purposes of article 60	
Annex C Cost of the Buffer Stock as estimated by the President of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985	

PREAMBLE



The contracting parties,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order, */

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, resolution 124 (V), adopted at its fifth session, and resolution 155 (VI), adopted at its sixth session, on the Integrated Programme for Commodities,

Recognizing the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

Have agreed as follows:

*/ General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1Objectives

Digital Object
National Assembly Library

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1987 (hereinafter referred to as "this Agreement"), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV), 124 (V) and 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities, are inter alia as follows:

- (a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;
- (b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;
- (c) To help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;
- (d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;
- (e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;
- (f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;
- (g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;
- (h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and
- (i) To further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

CHAPTER II - DEFINITIONS



Digital Object
National Assembly Library

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from Hevea brasiliensis and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;
- (2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
- (3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;
- (4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;
- (5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;
- (6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;
- (7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6;
- (8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;
- (9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the domestic commerce in the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;
- (10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(13) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 60;

(14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes;

(15) "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange;

(16) "Time-weighted net contribution of a member" means its net cash contributions weighted by the number of days during which the constituent parts of the net cash contribution have stayed at the disposition of the Buffer Stock. In calculating the number of days, the day when the contribution was received by the Organization will not be taken into account, nor the day when the reimbursement was effected, nor the day when this Agreement terminates.



National Assembly Library

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION



Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization, established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.
3. Subject to the requirement in paragraph 4 of this article, the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,
 - (a) Exporting; and
 - (b) Importing.
2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 24 and 27. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.
3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.
2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 14, to their member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL



Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, but it shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement. In particular, it shall not have the capacity to borrow money, without, however, limiting the application of article 41, nor shall it enter into any trading contract for natural rubber, except as provided for specifically in paragraph 5 of article 30. In exercising its capacity to contract the Council shall ensure that the terms of paragraph 4 of article 48 are brought by written notice to the attention of the other parties entering into such contracts, but any failure to do so shall not in itself invalidate such contracts, nor shall it be deemed to be a waiver of such limitation of liability of the members.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees referred to in article 18, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization.
3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, review the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, and adopt them with such modifications as it deems appropriate. Pending such adoption, the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall apply.
4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

5. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

Article 8Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 18 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

Article 9Co-operation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

Article 10Admission of observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 9, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 18.

Article 11Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. The voting rights of the member he represents may, however, be exercised in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 6, or paragraphs 2 and 3 of article 15.

Article 12

Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and decisions of the Council.

4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 18. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 13Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year. For the purpose of the review of the price range, the Council shall hold a session, within two weeks, after each 15-month or 30-month period mentioned in article 31.
2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) The Chairman of the Council;
 - (b) The Executive Director;
 - (c) A majority of the exporting members;
 - (d) A majority of the importing members;
 - (e) An exporting member or exporting members holding at least 200 votes;
 - (f) An importing member or importing members holding at least 200 votes.
3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.
4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director, in consultation with the Chairman of the Council, at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least 10 days in advance.

Article 14Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.
2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

3. The votes of importing members shall be distributed among them as nearly as possible in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 27 relating to contributions of importing members, and article 38, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes.

6. The Council shall, at the first session after the entry into force of this Agreement, distribute the votes for that year, to remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article. Subsequently for each year, the Council shall distribute the votes at the beginning of the first regular session of that year. Such distribution shall remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 64, or the withdrawal of a member pursuant to article 63 or article 62, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

Article 15

Voting procedure.

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.
3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.
4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 16Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.
3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

Article 17Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.
2. Where a member avails itself of the provisions of article 15 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 18Establishment of committees

1. The following committees established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being:
 - (a) Committee on Administration;
 - (b) Committee on Buffer Stock Operations;
 - (c) Committee on Statistics; and
 - (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

Article 19Panel of experts

1. The Council may establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.
2. Any such panel would be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 43.
3. The membership, functions and administrative arrangements of any such panel would be determined by the Council.

National Assembly Library

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 20Privileges and ImmunitiesDigital Object
Library

1. The Organization shall have legal personality. In particular, but without prejudice to the provisions of paragraph 4 of article 48, the Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
2. The Organization shall, as soon as possible, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as the host Government) an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, Huffer Stock Manager as well as other staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.
3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.
4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.
6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:
 - (a) By agreement between the host Government and the Organization;
 - (b) In the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or
 - (c) In the event that the Organization ceases to exist.

CHAPTER VI - ACCOUNTS AND AUDIT

Article 21Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

(a) The Buffer Stock Account; and

(b) The Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 27, revenue from sales of or expenditure in respect of acquisition of buffer stocks; interest on deposits of the Buffer Stock Account; and costs relating to purchase and sales commissions, storage, transportation and handling, maintenance and rotation, and insurance. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 24.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 18.

Article 22Form of payment

Payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.


Article 23Audit

1. Each financial year, the Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative Account shall be made available to members as soon as possible, but not later than four months, after the close of each financial year. An independently audited statement of the Buffer Stock Account shall be made available to members not earlier than 60 days, but not later than four months, after the close of each financial year. The audited statements of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be considered for approval by the Council at its next regular session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balances sheet

CHAPTER VII - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 24Approval of the administrative budget
and assessment of contributions

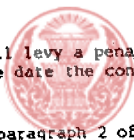
- 
1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall approve the administrative budget for the period between the date of the entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.
2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.
3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and of the period from the date on which it becomes a member to the end of the current financial year. The assessment made upon other members for that financial year shall not, however, be altered.

Article 25Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due by 28 February in each financial year. The initial contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 24, shall, for the financial year concerned, become due 60 days after the date on which it becomes a member.
2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy a penalty charge at the prime interest rate in the host country from the date the contributions become due.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.



National Assembly Library

CHAPTER VIII - THE BUFFER STOCK

Article 26Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be 550,000 tonnes, including the total stocks still held under the International Natural Rubber Agreement, 1979. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes; and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

Article 27Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 26, it being understood that shares in the Buffer Stock Account of the International Natural Rubber Agreement, 1979, of those members of the International Natural Rubber Agreement, 1979, which became members of this Agreement shall, with the consent of each member, be carried over to the Buffer Stock Account under this Agreement in accordance with the procedures determined under the provisions of paragraph 3 of article 41 of the International Natural Rubber Agreement, 1979.
2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.
3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:
 - (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;
 - (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 60, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14. Notwithstanding the provisions of this paragraph and of paragraph 1 of article 28, a member's contribution may not exceed 125 per cent of the amount of its total contribution calculated on the basis of its share in world trade as indicated in annex A or annex B to this Agreement.

5. The total costs of the normal and contingency Buffer Stock of 550,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

Article 28

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This amount, which represents a working capital reserve for buffer stock operations, shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 27, and shall be due within 60 days after the first Council session after the entry into force of this Agreement. The initial contribution of a member due in accordance with this paragraph shall, with the consent of that member, be made wholly or in part by transfer of that member's share in the cash held in the Buffer Stock Account under the International Natural Rubber Agreement, 1979.



2. The Executive Director may at any time, and independently of the arrangements in paragraph 1 of this article, call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.
3. When a contribution is called, it shall be due from members within 60 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next four months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's notification.
4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.
5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:
- (a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary;
- (b) At the 400,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall ensure that:
- (i) All members have made all necessary arrangements for financing their respective shares of the contingency Buffer Stock; and
 - (ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 30.

Article 29

Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:
- (a) A reference price;
 - (b) A lower intervention price;
 - (c) An upper intervention price;
 - (d) A lower trigger action price;
 - (e) An upper trigger action price;
 - (f) A lower indicative price; and
 - (g) An upper indicative price.

2. On the entry into force of this Agreement, the reference price shall be initially fixed at 201.66 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. In the event that the reference price applicable on 20 March 1987 is revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the reference price shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the level applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

6. On the entry into force of this Agreement, the lower and upper indicative prices shall be initially fixed at 150 and 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, respectively. In the event that the indicative prices applicable on 20 March 1987 are revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the indicative prices shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the levels applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

Article 30

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 29, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 31 and 39, the market indicator price provided for in article 32 is:

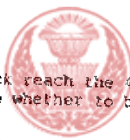
(a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

(b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

(c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 35;

(d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

(e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.



2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

(a) The lower or upper trigger action price; or

(b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level

2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme above the lower indicative price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level

2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme below the upper indicative price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Thirty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 21.

Article 31Review and revision of the price range

A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council 18 months after the last review pursuant to paragraph 1 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 15 months thereafter.

(a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price, or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

(b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment downwards of the reference price.

(c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under paragraph 2 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or under this paragraph, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

(a) Suspension of buffer stock operations;

(b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and

(c) Revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the last revision under paragraph 3 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a higher percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) 30 months after the last review pursuant to paragraph 7 (a) of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 30 months thereafter;

(b) In exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) When the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or (ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

Article 32

Market indicator price



1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average - reflecting the market in natural rubber - of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.
2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.
3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

Article 33

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard types and grades of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:
 - (a) The lowest types and grades of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and
 - (b) All types and grades allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.
2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or the selected types/grades if that is necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.
3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the export/import patterns for natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.
4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

Article 34Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members, unless the Council, by special vote, decides otherwise. The distribution of the buffer stocks among the members shall be affected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement, while minimizing costs.
2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.
3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve the list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council may, if necessary, review the list of warehouses approved by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1979, and the criteria established by the said Council and maintain or revise them accordingly.
4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

Article 35Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

Article 36Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 30, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.
2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 30 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend the operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, the Council shall meet within 10 days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

4. As long as any restriction or suspension of buffer stock operations decided in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than three months. If at a session to make such a review the Council does not confirm, by special vote, the continuation of the restriction or suspension, or does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed without restriction.

Article 37

Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the last day such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

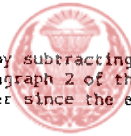
3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the last day such payments become due. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

Article 38

Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first regular session in each financial year or whenever the membership of the organization changes, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:



Digital Object

(a) The net cash contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions paid by that member since the entry into force of this Agreement;

(b) The total net call-ups, by summing the consecutive call-ups and subtracting the total of refunds made in accordance with paragraph 2 of this article;

(c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net call-ups among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 14, subject to paragraph 3 of article 27, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net cash contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference minus any outstanding penalty interest on arrears shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net cash contribution, a payment of the difference plus any outstanding penalty interest on arrears shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 28, decides that there are net cash contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net cash contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions, minus any outstanding penalty interest on arrears. The contribution liability of members in arrears shall be reduced in the same proportion as the refund bears to the total net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 28. The credit retained in the Buffer Stock Account at the request of a member shall bear interest at the average rate of interest earned on funds in the Buffer Stock Account, beginning the last day when the amount should normally be reimbursed to that member until the day preceding the actual reimbursement.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

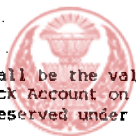
5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account exceeds the value of total net cash contributions of members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

Article 39The Buffer Stock and changes in exchange rates

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 36, or members may, in accordance with article 13, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 36, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 31.
2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.
3. In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

Article 40Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.
2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:
 - (a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 32 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;



(b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

(c) Each member's net cash contribution shall be the sum of its contributions paid throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39, penalty interest on arrears paid in accordance with paragraph 3 of article 37 shall not constitute a contribution to the Buffer Stock Account;

(d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net cash contributions, the surplus shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement. Any deficit shall be allocated among members in proportion to each member's average number of votes held during its period of membership. In assessing the share of the deficits to be borne by each member, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom;

(e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net cash contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its liability, if any, for outstanding interest on arrears.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

(a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net cash contributions to the Buffer Stock Account, within three months; and

(b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months; unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 6 of article 66, subject to the following constraints:

(a) No further purchases of natural rubber shall be made;

(b) The Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.
6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.
7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:
- (a) Any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and
 - (b) The difference between estimated and actual liquidation expenses.
8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

CHAPTER IX - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND
FOR COMMODITIES



Article 41

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

CHAPTER X - SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES

Article 42

Supply and market access


1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which maintain continuous availability to consumers of natural rubber supplies.
2. Importing members to the fullest extent possible undertake to pursue policies which will maintain access to their markets for natural rubber.

Article 43

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting:
 - (a) The development of the natural rubber economy by producing members, through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:
 - (i) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;
 - (ii) Programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;
 - (iii) Ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and
 - (iv) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber;
 - (b) The development of end-uses of natural rubber. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake appropriate economic and technical analyses in order to identify programmes and projects leading to increased and new uses of natural rubber.
2. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund for Commodities, when established.
3. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.
4. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall

CHAPTER XI - CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

Article 44Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

Digital Object
National Assembly Library

CHAPTER XII - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 45

Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.
2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data by specific types and grades concerning production, consumption and international trade in natural rubber.
3. The Council may also request members to furnish other available information, including information on related areas which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.
4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible consistent with their national legislation and by the ways most appropriate for them.
5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand for and supply of natural rubber.
6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

Article 46

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.
2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber by specific types and grades, if possible, for the following six months. It shall inform the members of these estimates.
3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

Article 47Annual review

Digital Object
National Assembly Library

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.
2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

CHAPTER XIII - MISCELLANEOUS

Article 48General obligations and liabilities of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.
2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.
3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.
4. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions to the administrative budget and to financing of the Buffer Stock under and in accordance with chapters VII and VIII of this Agreement and any obligations that may be assumed by the Council under article 41.

Article 49Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 46, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.
2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international forums mutually acceptable practical measures designed to remove progressively and, where possible, to eliminate such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

Article 50Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

Article 51

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section XII of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 52

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 53

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of workers in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV - COMPLAINTS AND DISPUTES



Digital Object
National Assembly Library

Article 54

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.
2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.
3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:
 - (a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including those of holding office in the Council or in any committee established under article 18 and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or
 - (b) Take action under article 64, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

Article 55

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.
3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:
 - (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;
 - (ii) Two such persons nominated by the importing members; and
 - (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.



Digital Object
National Assembly Library

CHAPTER XV - FINAL PROVISIONS

Digital Object
National Assembly LibraryArticle 56Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May to 31 December 1987 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985.

Article 57Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 58Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 1 January 1989. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.
3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

Article 59Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 60 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 12-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

Article 69

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 23 October 1987 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force provisionally on 23 October 1987, or on any date before 1 January 1989, if Governments accounting for at least 75 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 75 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under paragraph 1 of article 59 that they will apply this Agreement provisionally and assume full financial commitment to this Agreement. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 12 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.
3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article by 1 January 1989, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet with a view to recommending whether or not such Governments should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General of the United Nations may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 12 calendar months of the provisional entry into force of this Agreement under paragraph 2 of this article, the Council shall, not later than one month before the end of the 12-month period mentioned above, review the future of this Agreement and, subject to paragraph 1 of this article, by special vote, decide:

- (a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;
- (b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or
- (c) To renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 12-month period. The Council shall inform the depositary of any decision taken under this paragraph.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Executive Director of the Organization shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 51

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State. Accession shall be subject to conditions to be established by the Council, which shall include inter alia a time limit for the deposit of instruments of accession, the number of votes to be held and financial obligations. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession within the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 52

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.



2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.
3. An amendment shall become effective 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.
4. After the depositary informs the Council that the requirements for the amendment to become effective have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the amendment becomes effective.
5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.
6. If the requirements for the amendment to become effective have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 53

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 64

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

Article 65



Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 62;

(b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 63; or

(c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 64.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 40 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

(a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

(b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 5 of article 66 prior to such a refund, in which case the provisions of article 40 and paragraph 6 of article 66 shall apply.

(c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 63, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.


Digital Object
National Assembly Library

Article 66


Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 3 or terminated under paragraph 4 or paragraph 5 of this article.
2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to renegotiate this Agreement.
3. The Council may, by special vote, extend this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all, commencing from the date of expiry of the five-year period specified in paragraph 1 of this article.
4. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.
5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.
6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 40 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.
7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

Article 67

Reservations

No reservations may be made with respect to any of the provisions of this Agreement.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and eighty-seven, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.



Shares of individual exporting countries in total net exports of countries,
as established for the purposes of Article 60


Digital Object
National Assembly Library
per cent a/

Bolivia	0.063
Burma	0.381
Cameroun	0.494
Côte d'Ivoire	0.887
Ghana	0.009
Guatemala	0.273
Indonesia	27.363
Liberia	2.304
Malaysia	44.361
Nigeria	0.827
Papua New Guinea	0.107
Philippines	0.241
Sri Lanka	3.842
Thailand	17.253
Viet Nam	1.141
Zaire	0.454
<u>Total</u>	100.000

a/ Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1981 to 1985.

Annex B

Shares of individual importing countries and groups of countries
in total net imports of countries, as established for
the purposes of article 60



Digital Collection
National Assembly Library

	Per cent a/
Argentina	0.936
Australia	1.146
Austria	0.872
Brazil	1.732
Bulgaria	0.521
Canada	3.344
China	6.996
Costa Rica	0.076
Czechoslovakia	1.604
Egypt	0.274
European Economic Community	25.771
Belgium-Luxembourg	1.209
Denmark	0.123
France	5.257
Germany, Federal Republic of	6.480
Greece	0.299
Ireland	0.168
Italy	4.130
Netherlands	0.442
Portugal	0.343
Spain	3.251
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4.069
Finland	0.267
India	1.092
Iraq	0.077
Jamaica	0.023
Japan	17.540
Madagascar	0.000
Malta	0.000
Mexico	1.782
Morocco	0.195
New Zealand	0.222
Norway	0.110
Panama	0.030
Poland	1.735
Romania	1.472
Sweden	0.422
Switzerland	0.095
Union of Soviet Socialist Republics	6.821
United States of America	24.420
Venezuela	0.425
Total	100.000

a/ Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period.



Cost of the Buffer Stock as estimated by the President
of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985

Based on the actual cost of acquiring and operating the existing Buffer Stock of roughly 360,000 tonnes from 1982 until March 1987, the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 161 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 30 per cent thereof.

สหประชาชาติ

ที่ตี



การประชุมสหประชาชาติ
ว่าด้วยการค้าและการพัฒนา

แจกจ่าย
Digital Object
National Assembly Library
ทั่วไป

ที่ตี/ยาง. 2/16

มีนาคม 2530

ต้นฉบับ : ภาษาอังกฤษ

การประชุมสหประชาชาติเรื่องยางธรรมชาติ, 2528

ความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ, 2530



คำนำกรม.....	
หมวด 1	วัตถุประสงค์
ข้อ 1	วัตถุประสงค์.....
หมวด 2	บทนิยาม
ข้อ 2	บทนิยาม.....
หมวด 3	องค์การและการบริหาร
ข้อ 3	สถานที่สำนักงานใหญ่และ โครงสร้างขององค์การทางอ้อมชาติ ระหว่างประเทศ.....
ข้อ 4	สมาชิกภาพขององค์กร.....
ข้อ 5	สมาชิกภาพโดย องค์การระหว่างรัฐบาล.....
หมวด 4	คณะกรรมการระหว่างชาติระหว่างประเทศ
ข้อ 6	องค์การระบอบของคณะกรรมการระหว่างชาติระหว่างประเทศ.....
ข้อ 7	อำนาจและหน้าที่ของคณะกรรมการ
ข้อ 8	การมอบอำนาจ.....
ข้อ 9	ความร่วมมือกับองค์การอื่น ๆ
ข้อ 10	การเข้าร่วมของผู้สังเกตการณ์.....
ข้อ 11	ประธานและรองประธาน.....
ข้อ 12	ผู้อำนวยการบริหาร ผู้จัดการและเจ้าหน้าที่ และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ
ข้อ 13	สมัยประชุม.....
ข้อ 14	การแบ่งสรรคะแนนเสียง.....



- ข้อ 15 วิธีการลงคะแนนเสียง.....
- ข้อ 16 องค์ประชุม.....
- ข้อ 17 คำวินิจฉัย.....
- ข้อ 18 การตั้งคณะกรรมการ.....
- ข้อ 19 คณะผู้เชี่ยวชาญ.....
- หมวด 5 - เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน
- ข้อ 20 เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน.....
- หมวด 6 - บัญชีและการตรวจบัญชี
- ข้อ 21 บัญชีการเงิน.....
- ข้อ 22 รูปแบบการชำระ.....
- ข้อ 23 การตรวจบัญชี.....
- หมวด 7 - บัญชีบริหาร
- ข้อ 24 การเห็นชอบงบประมาณบริหารและการประเมินเงินสมทบ.....
- ข้อ 25 การชำระเงินสมทบให้แก่งบประมาณบริหาร.....
- หมวด 8 - มูลภัณฑ์กันชน
- ข้อ 26 ขนาดของมูลภัณฑ์กันชน.....
- ข้อ 27 การเงินของมูลภัณฑ์กันชน.....
- ข้อ 28 การจ่ายเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลภัณฑ์กันชน.....
- ข้อ 29 ลำดับขั้นของราคา.....
- ข้อ 30 การปฏิบัติการของมูลภัณฑ์กันชน.....
- ข้อ 31 การพิจารณาทบทวนและแก้ไขปรับปรุงลำดับขั้นของราคา.....



ข้อ 32	ภาคผนวกเหตุผลขาด.....
ข้อ 33	ส่วนประกอบของมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 34	ที่ตั้งของมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 35	การหมุนเวียนของมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 36	ข้อจำกัดหรือการระงับการดำเนินการของมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 37	การกำหนดโทษ เกี่ยวกับเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 38	การได้รับเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลงฆ์กันชน.....
ข้อ 39	มูลงฆ์กันชนและการเปลี่ยนแปลงรับแก้ตามเลขเปลี่ยน.....
ข้อ 40	วิธีดำเนินการทำระบือชีส หรือบัญชีของมูลงฆ์กันชน.....
หมวด 9	ความสัมพันธ์กับกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บ
ข้อ 41	ความสัมพันธ์กับกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บ.....
หมวด 10	- อุปทานและการเข้าถึงตลาดและมาตรการอื่น ๆ
ข้อ 42	อุปทานและการเข้าถึงตลาดและมาตรการอื่น ๆ.....
ข้อ 43	มาตรการอื่น ๆ.....
หมวด 11	การปรึกษาเกี่ยวกับนโยบายภายในประเทศ
ข้อ 44	การปรึกษา.....
หมวด 12	- สก๊อต การศึกษา และข้อเสนอแนะ
ข้อ 45	สก๊อตและข้อเสนอแนะ.....
ข้อ 46	การประเมิน การประมาณ และการทำนายประจำปี.....
ข้อ 47	การพิจารณาหาหนทางประจำปี.....



Digital Collection
National Assembly Library

- หมวด 13 - เบ็ดเตล็ด
- ข้อ 48 พันธกรณีทั่วไปและความรับผิดชอบของสมาชิก.....
- ข้อ 49 อุปสรรคต่อการค้า.....
- ข้อ 50 การขนส่งและโครงสร้างการตลาดของยางธรรมชาติ.....
- ข้อ 51 มาตรการที่ต่างกันและมาตรการแก้ไข.....
- ข้อ 52 การปลดปล่อยจากพันธกรณี.....
- ข้อ 53 มาตรฐานแรงงานที่ยุติธรรม.....
- หมวด 14 - คำร้องทุกข์และข้อพิพาท
- ข้อ 54 คำร้องทุกข์.....
- ข้อ 55 ข้อพิพาท.....
- หมวด 15 - บทบัญญัติสุดท้าย
- ข้อ 56 การลงนาม.....
- ข้อ 57 ผู้เก็บรักษา.....
- ข้อ 58 การสัตยาบัน การยอมรับ และการเห็นชอบ.....
- ข้อ 59 การแจ้งการใช้บังคับชั่วคราว.....
- ข้อ 60 การเริ่มมีผลใช้บังคับ.....
- ข้อ 61 การภาคยานุวัติ.....
- ข้อ 62 ข้อแก้ไข.....
- ข้อ 63 การถอนตัว.....



- ข้อ 64 การคัดสมาชิกภาพ.....
- ข้อ 65 การทำระบัญชีกับสมาชิกที่ถอนตัว หรือที่ถูกคัดสมาชิกภาพ หรือ
สมาชิกที่ไม่สามารถยอมรับในข้อแก้ไข.....
- ข้อ 66 ระยะเวลา การขยายเวลา และการยกเลิก.....
- ข้อ 67 ข้อสงวน.....

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

ส่วนแบ่งของประเทศผู้ส่งสินค้าออกของแต่ละประเทศในสินค้าออก
สุทธิทั้งหมดของประเทศต่าง ๆ ตามที่กำหนดขึ้น เพื่อความมุ่งประสงค์
ของข้อ 60

ภาคผนวก ข

ส่วนแบ่งของประเทศผู้นำสินค้าเข้าแต่ละประเทศและกลุ่มประเทศใน
สินค้าออกสุทธิทั้งหมดของประเทศต่าง ๆ ตามที่กำหนดขึ้นเพื่อความ
มุ่งประสงค์ของข้อ 60

ภาคผนวก ค

ค่าใช้จ่ายของมูลนิธิกันชนคาเน ที่ระธานการประชุมสหประชาชาติ
ว่าด้วยบางธรรมชาติ ค.ศ. 1985 ประเมินได้



Digital Center
National Assembly Library



ภาคีผู้ทำสัญญา

โดยระลึกถึง ปริญญาและแผนการดำเนินงานเพื่อการตั้งระบบเศรษฐกิจ

ระหว่างประเทศแบบใหม่* /

โดยคำนึงถึง ความสำคัญของข้อมติที่ 93 (4) ของการประชุมสหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา ซึ่งรับระเบียบวาระสมัยประชุมที่ 4 ข้อมติที่ 124 (5) ซึ่งรับระเบียบวาระสมัยประชุมที่ 5 และข้อมติที่ 155 (6) ซึ่งรับระเบียบวาระสมัยประชุมที่ 6 เกี่ยวกับเรื่องโครงการรวม สำหรับสินค้าโภคภัณฑ์

โดยคำนึงถึง ความสำคัญของขบวนการแห่งชาติที่มีต่อเศรษฐกิจของประเทศสมาชิก โดยเฉพาะอย่างยิ่งต่อสินค้าออกของประเทศสมาชิก ผู้ส่งออก และเพื่อสนองความต้องการของประเทศสมาชิกที่นำสินค้าเข้า

โดยคำนึงถึงต่อไปว่า เสถียรภาพของราคายางธรรมชาติ อยู่ในความสนใจของผู้ผลิต ผู้บริโภค และตลาดยางธรรมชาติ และความตกลงระหว่างประเทศเกี่ยวกับยางธรรมชาติจะมีส่วนช่วยอย่างมากต่อการเจริญเติบโตและการพัฒนาอุตสาหกรรมยางธรรมชาติ ในขั้นที่จะก่อผลประโยชน์ให้แก่ทั้งผู้ผลิตและผู้บริโภค

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้ :

* / ข้อมติสมัชชาใหญ่ 3201 (เอส-6) และ 3202 (เอส-6) วันที่ 1 พฤษภาคม ค.ศ. 1974

หมวด 1 - วัตถุประสงค์

ข้อ 1

วัตถุประสงค์



Digital Object
National Assembly Library

วัตถุประสงค์ของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ 1987 (ซึ่ง

ต่อไปนี้เรียกว่า "ความตกลงนี้") เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ที่การประชุมสหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนาได้รับรองตาม ข้อมติ 93 (4), 124 (5) และ 155 (6) เกี่ยวกับโครงการรวมสำหรับสินค้าโภคภัณฑ์ มีดังต่อไปนี้

(ก) เพื่อให้บรรลุถึงการเติบโตที่สมดุลระหว่างอุปสงค์และอุปทาน ของยางธรรมชาติซึ่งจะช่วยบรรเทาความยากลำบากอันเนื่องมาจากการขาดแคลนหรือการล้นตลาดของยางธรรมชาติที่เกิดขึ้น

(ข) เพื่อให้บรรลุถึงเสถียรภาพ ในการค้ายางธรรมชาติ โดยการหลีกเลี่ยงมิให้เกิดการเปลี่ยนแปลงราคาของยางธรรมชาติจนเกินไป ซึ่งจะมีผลตรงกันข้ามต่อผลประโยชน์ระยะยาวทั้งของผู้ผลิตและผู้บริโภค และโดยการทำให้ราคาเหล่านี้มีเสถียรภาพ โดยมีให้มีผลกระทบต่อเนื่องแนวโน้มของการตลาดระยะยาว เพื่อผลประโยชน์ของผู้ผลิตและผู้บริโภค

(ค) เพื่อช่วยให้ประเทศสมาชิกผู้ส่งออกสามารถเพิ่มรายได้จากการส่งออกยางธรรมชาติอย่างมั่นคง และเพื่อเพิ่มรายได้ที่เกิดจากการเพิ่มปริมาณการส่งออกยางธรรมชาติในราคาที่ยุติธรรมและมีกำไร อันอาจเป็นการช่วยนำมาซึ่งสิ่งจูงใจที่สำคัญต่อการเคลื่อนไหวและอัตราการผลิต และนำทรัพยากรมาใช้เพื่อการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ และการพัฒนาทางสังคมที่เพิ่มขึ้น

(ง) เพื่อประกันการจัดหาอุปทานของยางธรรมชาติเพื่อสนองความต้องการของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าในราคาที่ยุติธรรมและเหมาะสม และเพื่อปรับปรุงความเชื่อมั่นและความต่อเนื่องของอุปทานเหล่านี้

(จ) เพื่อดำเนินการที่เป็นไปได้ เมื่ออย่างธรรมชาติล้มเหลวหรือขาดแคลน
ในอันที่จะผ่อนคลายความทุกข์ยากทางเศรษฐกิจซึ่งสมาชิกอาจต้องเผชิญ

(ก) เพื่อพยายามขยายการค้าระหว่างประเทศ และเพื่อปรับปรุงด้านการ
ตลาดและผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปของอย่างธรรมชาติ

(ข) เพื่อปรับปรุงการเข้าถึงของอย่างธรรมชาติ โดยการส่งเสริมให้มีการ
วิจัยและการพัฒนาเกี่ยวกับปัญหาของอย่างธรรมชาติ

(ค) เพื่อส่งเสริมให้การพัฒนาอย่างมีประสิทธิภาพ ของเศรษฐกิจอย่าง ธรรมชาติ
โดยการสนับสนุนและส่งเสริมการปรับปรุงในด้านกรรมวิธี, การตลาด และการจำหน่ายยาง
ดิบธรรมชาติ และ

(ง) เพื่อให้มีความร่วมมือและการปรึกษาหารือระหว่างประเทศในด้านยาง
ธรรมชาติ ซึ่งมีผลกระทบต่ออุปสงค์และอุปทาน และเพื่อสนับสนุนให้มีการส่งเสริม และ
ประสานงานกันในด้านโครงการวิจัยยางธรรมชาติ โครงการให้ความช่วยเหลือ และ
โครงการอื่น ๆ

หมวด 2 - บทนิยาม

ข้อ 2

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ :

(1) "ยางธรรมชาติ" หมายถึงสารที่มีความยืดหยุ่นซึ่งยังไม่ได้รับการเตียวยหรือ
อบ ไม่ว่าจะอยู่ในรูปของแข็งหรือของเหลวก็ตาม สารนี้ทำมาจากพืช *Hevea brasiliensis*
หรือพืชชนิดอื่น ซึ่งคณะกรรมการกำหนดเพื่อให้เป็นไปตามความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

(2) "ภาคผู้ทำสัญญา" หมายถึง รัฐบาลหรือองค์การระหว่างรัฐบาลซึ่งได้อ้าง
ถึงในข้อ 5 ซึ่งได้ยินยอมรับข้อผูกพันตามข้อตกลงนี้เป็นการชั่วคราวหรือถาวร

(3) "สมาชิก" หมายถึง ภาคีสมาชิกผู้เสียค่าเข้าที่ได้นิยามในคำนิยาม (2)

ข้างต้น

(4) "สมาชิกผู้ส่งสินค้าออก" หมายถึง สมาชิกซึ่งส่งยางธรรมชาติเป็นสินค้าออกและได้ประกาศตัวเป็นสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก ทั้งนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการ

(5) "สมาชิกผู้นำสินค้าเข้า" หมายถึง สมาชิกซึ่งส่งหรือยางธรรมชาติเข้ามา และได้ประกาศตัวเป็นสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า, ทั้งนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการ

(6) "องค์กรการ" หมายถึง องค์กรยางธรรมชาติระหว่างประเทศ อ้างอิงตามข้อ 3

(7) "คณะกรรมการ" หมายถึง คณะกรรมาธิการระหว่างประเทศ อ้างอิงตามข้อ 6

(8) "การลงคะแนนเสียงพิเศษ" หมายถึง การลงคะแนนเสียงซึ่งต้องการเสียงอย่างน้อย 2 ใน 3 ของสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกที่อยู่ในประชุมและได้ลงคะแนนเสียงหรือการลงคะแนนเสียงอย่างน้อย 2 ใน 3 ของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า ซึ่งอยู่ในที่ประชุม และได้ลงคะแนนเสียง ซึ่งต้องนับแยกต่างหากกัน โดยมีข้อเงื่อนไขว่าสมาชิกในแต่ละประเทศที่อยู่ในที่ประชุมและได้ลงคะแนนเสียง ต้องลงคะแนนเสียงอย่างน้อยกึ่งหนึ่ง

(9) "สินค้าออกยางธรรมชาติ" หมายถึง ยางธรรมชาติใด ๆ ซึ่งออกจากเขตศุลกากรของสมาชิกใด ๆ และ "สินค้าเข้ายางธรรมชาติ" หมายถึง ยางธรรมชาติใดๆ ซึ่งเข้ามายังการพาณิชย์ในประเทศในเขตศุลกากรของสมาชิก เว้นเสียแต่ว่าเพื่อให้อินโพลิเมอร์ความมุงประสงค์แห่งเทนิยามนี้ เขตศุลกากรจะเห็นสมควรให้หมายรวมถึงเขตศุลกากรรวมของสมาชิกซึ่งมีเขตศุลกากรหลายแห่ง

(10) "การลงคะแนนเสียงข้างมากธรรมดาโดยกรแบ่งสรร" หมายถึง การลงคะแนนเสียงซึ่งต้องการคะแนนเสียงมากกว่ากึ่งหนึ่งของคะแนนเสียงทั้งหมด ของสมาชิก

ผู้ส่งสินค้าออกที่อยู่ในที่ประชุมและได้ลงคะแนนเสียง และถือว่าการคะแนนเสียงมากกว่ากึ่งหนึ่งของคะแนนเสียงทั้งหมดของสมาชิกผู้มาสมัครเข้าที่อยู่ในที่ประชุม และได้ลงคะแนนเสียง ซึ่งนับแยกต่างหากกัน

(11) "เงินตามที่ใช้ได้อย่างเสรี" หมายถึง เงินมาร์คเยอรมัน, เงินฟรังก์ฝรั่งเศส, เงินเยนญี่ปุ่น, เงินปอนด์สเตอร์ลิง และเงินดอลลาร์สหรัฐอเมริกา

(12) "ปีการเงิน" หมายถึง ช่วงระยะเวลาตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ถึงวันที่ 31 ธันวาคม ซึ่งนับรวมวันที่ 31 ด้วย

(13) "การมีผลใช้บังคับ" หมายถึงวันที่ซึ่งความตกลงนี้มีผลใช้บังคับเป็นการชั่วคราวหรือถาวรตามข้อ 60

(14) "ตัน" หมายถึง เมตริกตัน กล่าวคือ เท่ากับ 1,000 กิโลกรัม

(15) "เซ็นต์ มาเลเซีย/สิงคโปร์" หมายถึงค่าเฉลี่ยของเซ็นต์ (SEN) มาเลเซียและเซ็นต์สิงคโปร์ตามอัตราแลกเปลี่ยนในขณะนั้น

(16) "เงินสมทบแบบคิดเวลาของสมาชิก" หมายถึง เงินสมทบของสมาชิก ซึ่งเป็นเงินสดสุทธิติดคามจำนวนวันทั้งหมดซึ่ง เงินสมทบทุกครั้งของเงินสมทบซึ่งเป็นเงินสดสุทธิมีอยู่ เมื่อมีการยกเลิกมูลค่ากันชน ในการคำนวณจำนวนวัน ไม่ให้คิดวันที่ชำระเงินสมทบให้แก่องค์กร, หรือวันที่เงินคืนมีผลบังคับหรือวันที่ความตกลงนี้สิ้นสุด

หมวด 3 - องค์กรและการบริหาร

ข้อ 3

การตั้ง, ที่ทำการและโครงสร้างขององค์การยารวมชาติระหว่างประเทศ

1. องค์การยารวมชาติระหว่างประเทศ ซึ่งตั้งขึ้นโดยความตกลงยารวมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 จะเป็นผู้ดำเนินการตามบทบัญญัตินี้ และจะเป็นผู้ตรวจพิจารณาปฏิบัติตามความตกลงนี้

2. องค์การจะทำหน้าที่ผ่านทางคณะกรรมการระหว่างประเทศ ผู้อำนวยการบริหารและคณะทำงาน และองค์กรอื่นใดที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้
3. ตามข้อกำหนดในวรรค 4 ของข้อนี้ ให้ที่ทำการขององค์การตั้งอยู่ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เว้นเสียว่า คณะมนตรีจะตัดสินใจเป็นอย่างอื่นโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
4. ที่ทำการขององค์การจะตั้งอยู่ในเขตของสมาชิกตลอดเวลา

ข้อ 4

สมาชิกภาพในองค์การ

1. สมาชิกภาพมี 2 ประเภท กล่าวคือ
- (ก) สมาชิกผู้ส่งออก และ
- (ข) สมาชิกผู้นำเข้า
2. คณะมนตรีจะกำหนดมาตรฐานในเรื่องการเปลี่ยนแปลงประเภทสมาชิกภาพตามที่นิยามไว้ในวรรค 1 ของข้อนี้ โดยคำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ 24 และ 27 สมาชิกซึ่งมีคุณสมบัติครบตามมาตรฐานที่ตั้งไว้ อาจเปลี่ยน ประเภทสมาชิกภาพได้ ทั้งนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
3. ภาคี่ผู้ทำสัญญาในแต่ละประเภทถือเสมือนเป็นสมาชิกเดี่ยวขององค์การ

ข้อ 5

การเข้าเป็นสมาชิกโดยองค์การระหว่างรัฐบาล

1. ข้อความใดในความตกลงนี้ที่ใช้คำว่า "รัฐบาล" ให้มีความหมายรวมถึงประชาคมเศรษฐกิจยุโรป และองค์การระหว่างรัฐบาลใด ๆ ซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบในการเจรจา ทำความตกลงและรับความตกลงระหว่างประเทศมาใช้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งความตกลงเกี่ยวกับสินค้าโภคภัณฑ์ ดังนั้น เมื่อความตกลงนี้อ้างถึงการลงนาม การให้สัตยาบัน

การสนองรับหรือการให้ความเห็นชอบหรือการแจ้งให้ทราบถึงการใช้ชั่วคราว หรือ
ภาคยานุวัติ ในกรณีที่เกี่ยวข้องกับองค์การระหว่างรัฐบาล ให้หมิ่นยวมถึง การลงนาม การ
ให้สัตยาบัน การสนองรับ หรือการให้ความเห็นชอบ หรือการแจ้งให้ทราบถึงการให้ชั่วคราว
หรือภาคยานุวัติ โดยองค์การระหว่างรัฐบาลเหล่านั้น

2. ในกรณีการลงคะแนนเสียงในเรื่องที่อยู่ในขอบเขตและอำนาจหน้าที่ของ
องค์การระหว่างรัฐบาลให้องค์การระหว่างรัฐบาลเหล่านั้นใช้สิทธิลงคะแนนเสียง มีจำนวน
คะแนนเสียงเท่ากับจำนวนทั้งหมดของคะแนนเสียงที่ได้รับ การจัดสรรไว้แก่รัฐสมาชิก ตาม
ข้อ 14. ในกรณีเช่นนั้นไม่ให้รัฐสมาชิกขององค์การระหว่างรัฐบาลเหล่านั้นใช้สิทธิลง
คะแนนเสียงของตนเอง

หมวด 4 - คณะมนตรียางธรรมชาติระหว่างประเทศ

ข้อ 6

องค์ประกอบของคณะมนตรียางธรรมชาติระหว่างประเทศ

1. คณะมนตรียางธรรมชาติระหว่างประเทศเป็นองค์การขององค์การที่มีอำนาจ
สูงสุด ประกอบด้วยสมาชิกทั้งหมดขององค์การ
2. สมาชิกสามารถส่งผู้แทนเข้าเป็นตัวแทนในคณะมนตรีได้ 1 คน และออก
แต่งตั้งผู้แทนสำรองและที่ปรึกษา เข้าร่วมประชุมของคณะมนตรีได้
3. ผู้แทนสำรองมีอำนาจกระทำกาไร ๆ และลงคะแนนเสียงในนามของ
คณะผู้แทนในระหว่างผู้แทนไม่อยู่หรือด้วยกรณีพิเศษอื่นใดก็ตาม

ข้อ 7

อำนาจและหน้าที่ของคณะมนตรี

1. คณะมนตรีใช้อำนาจทั้งหลายดังกล่าว และดำเนินการหรือจัดให้มีการ
ดำเนินการเกี่ยวกับหน้าที่ต่าง ๆ ที่จำเป็นเพื่อให้เป็นไปตามพันธูญติแห่งความตกลงนี้ แต่

ไม่มีอำนาจหรือได้รับมอบอำนาจจากสมาชิก ก่อภาระผูกพันนอกเหนือขอบข่าย
 แห่งความตกลงนี้ โดยเฉพาะไม่มีอำนาจยืมเงินโดยมิได้ค้ำึงถึงข้อบังคับข้อ 41,
 และไม่สามารถเข้าทำสัญญาการค้ำยารธรรมชาติใด ๆ ยกเว้นจะได้ระบุไว้โดยเฉพาะใน
 หมวด 5 ของข้อ 30 ในการทำหน้าที่ทำสัญญาคณะมนตรีจะต้องแจ้งเงื่อนไขความวรรค
 ของข้อ 48 อย่างเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีอื่น ๆ ซึ่งกำลังจะทำสัญญา แต่การที่คณะ
 มนตรีละเลยกระทำการดังกล่าวไม่ทำให้สัญญาเป็นโมฆะ หรือถือว่าเป็นการละสิทธิ
 การจำกัดความรับผิดชอบส่วนตัวของสมาชิก

2. คณะมนตรีจะริบกฎและระเบียบเช่นว่านั้น โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
 ตามที่จำเป็นเพื่อให้เห็นไปคามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ และจะทำเช่นนี้อย่างสม่าเสมอ
 กฎและระเบียบเหล่านี้รวมถึงหลักปฏิบัติของคณะมนตรีเอง และของคณะกรรมการที่อ้างถึง
 ตามข้อ 18 และหลักสำหรับบริหารงานและการจัดตั้งมูลภัณฑ์กันชน อีกทั้งระเบียบ
 เกี่ยวกับการเงินและบุคลากร ขององค์การ

3. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 2 ของข้อนี้ คณะมนตรีจะทบทวนกฎและ
 ระเบียบต่าง ๆ ซึ่งกำหนดขึ้นโดยความตกลงยารธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979
 และจะยอมรับกฎและระเบียบเหล่านี้ พร้อมทั้งการแก้ไขเปลี่ยนแปลง ตามที่คณะมนตรี
 เห็นสมควร ในระหว่างที่รอความเห็นชอบนั้น ให้ใช้กฎและระเบียบซึ่งกำหนดโดยความ
 ตกลงยารธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979

4. คณะมนตรีเป็นผู้จัดบ้นที่การประชุมตามที่จำเป็นต่อการปฏิบัติหน้าที่ภาย
 ใต้ความตกลงนี้

5. คณะมนตรีเป็นผู้จัดพิมพ์รายงานประจำปีถึงผลงานขององค์การ และข้อมูล
 สั้น ๆ ที่เห็นสมควร

ข้อ 8การมอบอำนาจ

1. คณะมนตรีอาจมอบอำนาจให้คณะกรรมการที่ตั้งขึ้นตามข้อ 18 ใด ๆ โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ เพื่อใช้อำนาจใด ๆ หรือทั้งหมดของคณะมนตรี ซึ่งไม่จำเป็นต้องอาศัยการลงคะแนนเสียงพิเศษของคณะมนตรี ความบทรูปคดีแห่งความตกลงนี้ อย่างไรก็ตามถึงแม้จะมีการมอบอำนาจแล้ว คณะมนตรีก็ปรายและตัดสินใจปัญหาใด ซึ่งได้มอบหมายให้แก่คณะกรรมการใด. แล้วเมื่อใดก็ได้

2. คณะมนตรีอาจยกเลิกอำนาจใด ๆ ที่ได้มอบให้แก่คณะกรรมการ โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

ข้อ 9ความร่วมมือกับองค์การอื่น ๆ

1. คณะมนตรีอาจทำข้อตกลงใด ๆ ที่เห็นเป็นการสมควรปรึกษาหารือหรือเป็นการร่วมมือกับสหประชาชาติ องค์การและองค์การชำนาญพิเศษของสหประชาชาติ และองค์การระหว่างรัฐบาลอื่น ๆ ที่เหมาะสม

2. คณะมนตรีอาจทำข้อตกลงเพื่อติดต่อกับองค์การระหว่างประเทศที่ไม่ใช่รัฐบาลที่เหมาะสม

ข้อ 10การรับผู้สังเกตการณ์

คณะมนตรีอาจเชิญรัฐบาลที่ไม่เป็นสมาชิก หรือองค์การใด ๆ ที่อ้างถึงตามข้อ 9 ให้ร่วมประชุมในฐานะผู้สังเกตการณ์ในการประชุมของคณะมนตรีหรือของคณะกรรมการที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 18

ข้อ 11

ประธาน และรองประธาน



Digital Object
National Assembly Library

1. คณะมนตรีจะเลือกประธานและรองประธานในแต่ละปี
2. ประธานและรองประธานจะได้รับเลือกจากผู้แทนของสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกท่านหนึ่ง และจากผู้แทนสมาชิกผู้นำเข้าอีกท่านหนึ่ง โดยสลับเปลี่ยนกันทำหน้าที่ในแต่ละปี ยกเว้นเสียแต่ว่าการสลับเปลี่ยนเช่นนี้จะไม่เป็นอุปสรรคต่อการได้รับเลือกตั้งอีกครั้งหนึ่งของประเภทหนึ่งประเภทใดหรือทั้ง 2 ประเภท เป็นกรณียกเว้น โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ ของคณะมนตรี
3. ในระหว่างที่ประธานไม่อยู่ชั่วคราว ให้รองประธานทำหน้าที่แทน ถ้าปรากฏว่าทั้งประธานและรองประธานไม่อยู่ในชั่วคราวหรือถ้าท่านหนึ่งหรือทั้ง 2 ท่าน ไม่อยู่อย่างถาวร คณะมนตรีอาจเลือกบุคคลอื่นจากผู้แทนสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก และ/หรือจากผู้แทนสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าตามที่เห็นสมควร ให้ทำหน้าที่แทนเป็นการชั่วคราวหรือถาวรตามที่ต้องการ
4. ประธานหรือบุคคลอื่นซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานในที่ประชุมของคณะมนตรี ไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง แต่สามารถใช้สิทธิลงคะแนนเสียงได้ในฐานะเป็นผู้แทนของสมาชิกตามบทบัญญัติวรรค 3 ของข้อ 6 หรือวรรค 2 และ 3 ของข้อ 15

ข้อ 12

ผู้อำนวยการบริหาร ผู้จัดการมูลนิธิกันชน และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ

1. คณะมนตรีจะแต่งตั้งผู้อำนวยการบริหารและผู้จัดการมูลนิธิกันชน โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
2. คณะมนตรีจะเป็นผู้วินิจฉัยข้อกำหนดและเงื่อนไขของการแต่งตั้งผู้อำนวยการบริหารและผู้จัดการมูลนิธิกันชน



3. ผู้อำนวยการบริหารจะเป็นหัวหน้าเจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหาร ขององค์การและมีหน้าที่รับผิดชอบต่อคณะมนตรีในด้านการบริหารและการปฏิบัติงานของ ความตกลงนี้ ความหมายบัญญัติของความตกลงนี้ และคำตัดสินของคณะมนตรี

4. ผู้จัดการมูลนิธักันชนมีหน้าที่รับผิดชอบต่อผู้อำนวยการบริหารและคณะมนตรีในการทำหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายตามความตกลงนี้ รวมทั้งหน้าที่อื่น ๆ ตามที่คณะมนตรีจะกำหนด

ผู้จัดการมูลนิธิกันชนมีหน้าที่รับผิดชอบเกี่ยวกับงานประจำของมูลนิธักันชน และต้องแจ้งให้ผู้จัดการบริหารให้ทราบถึงการทำงาน ของมูลนิธักันชน โดยทั่ว ๆ ไป เพื่อผู้อำนวยการบริหารจะได้แน่ใจถึงประสิทธิภาพของการทำงานให้บรรลุวัตถุประสงค์แห่งความตกลงนี้

5. ผู้อำนวยการบริหารจะแต่งตั้งคณะเจ้าหน้าที่ตามระเบียบ ซึ่งกำหนดโดยคณะมนตรี คณะเจ้าหน้าที่จะรับผิดชอบต่อผู้จัดการบริหาร

6. ผู้อำนวยการบริหาร หรือสมาชิกของคณะเจ้าหน้าที่รวมทั้งผู้จัดการมูลนิธักันชนต้องไม่มีผลประโยชน์ทางการเงินในอุตสาหกรรมยาง หรือ การค้ายาง หรือพาณิชย์กิจอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7. ในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ ผู้อำนวยการบริหาร ผู้จัดการมูลนิธักันชน และเจ้าหน้าที่คนอื่น ๆ ต้องไม่ขอหรือรับคำสั่งจากสมาชิกใด ๆ หรือจากหน่วยงานอื่น ๆ ซึ่งนอกเหนือจากคณะมนตรี หรือคณะกรรมการอื่นที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 18 และจะต้องงดเว้นกระทำการที่อันใดอันมิใช่ฐานะเป็นเจ้าหน้าที่ระหว่างประเทศ ซึ่งต้องรับผิดชอบต่อคณะมนตรีสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องเคารพลักษณะพิเศษระหว่างประเทศของความรับผิดชอบ ของผู้อำนวยการบริหาร ผู้จัดการมูลนิธักันชน และเจ้าหน้าที่คนอื่น ๆ และจะต้องไม่เข้าไปมีอิทธิพลต่อบุคคลเหล่านี้ให้ละทิ้งภาระรับผิดชอบนี้เสีย



ข้อ 13

สมัยประชุม

1. โดยหลักทั่วไป คณะมนตรีจะเรียกประชุมตามปกติ 1 ครั้ง ทุกครั้งปี เมื่อมีความประสงค์ที่จะพบทวนขอบเขตการเปลี่ยนแปลงของราคา คณะมนตรีอาจประชุมภายใน 2 สัปดาห์ หลังช่วงระยะเวลาทุก ๆ 15 เดือน หรือ 30 เดือน ตามที่กล่าวถึงในข้อ 31
 2. นอกเหนือจากการประชุมภายใต้เงื่อนไขที่บัญญัติไว้โดยเฉพาะ ตามความตกลงนี้แล้ว คณะมนตรีอาจประชุมกันเป็นกรณีพิเศษเมื่อใดก็ได้ตามที่ตกลงกัน หรือตามคำร้องขอของ
 - (ก) ประธานคณะมนตรี
 - (ข) ผู้อำนวยการบริหาร
 - (ค) เสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก
 - (ง) เสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า
 - (จ) สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกใด ๆ หรือสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกซึ่งมีเสียงอย่างน้อย 200 เสียง หรือ
 - (ฉ) สมาชิกผู้นำสินค้าเข้าใด ๆ หรือสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าซึ่งมีเสียงอย่างน้อย 200 เสียง
3. การประชุมจะจัดให้มีขึ้น ณ ที่ทำการขององค์การ เว้นเสียแต่ว่าคณะมนตรีจะตัดสินใจเป็นอย่างอื่นโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ ถ้าคณะมนตรีจัดประชุมขึ้นที่อื่น นอกเหนือจากที่ทำการขององค์การตามคำเชิญของสมาชิก ให้สมาชิกนั้นเป็นผู้ชำระค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมซึ่งคณะมนตรีเป็นผู้ก่อไว้
4. ผู้อำนวยการบริหารเป็นผู้แจ้งสมัยประชุมและระเบียบวาระการประชุมให้แก่บรรดาสมาชิก เป็นเวลาล่วงหน้าอย่างน้อย 30 วัน เว้นแต่ในกรณีฉุกเฉินสมาชิกจะได้รับการแจ้งให้ทราบถึงเรื่องดังกล่าวเป็นเวลาล่วงหน้าอย่างน้อย 7 วัน

การแบ่งสรรคะแนนเสียง



1. สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกจะมีคะแนนเสียงรวมกัน 1,000 เสียง และสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า จะมีคะแนนเสียงรวมกัน 1,000 เสียง

2. สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกแต่ละประเทศจะได้รับคะแนนเสียงเริ่มต้น 1 เสียง จากคะแนนเสียง 1,000 เสียง ยกเว้นในกรณีที่สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกนั้นมีการส่งสินค้าออกน้อยกว่า 10,000 ตันในแต่ละปี สมาชิกนี้จะไม่ได้รับคะแนนเสียงเริ่มต้น คะแนนเสียงที่เหลือจะได้รับการแบ่งสรรไปยังสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก โดยมีสัดส่วนใกล้เคียงที่สุดเท่าที่กระทำได้ กับประมาณสุทธิของสินค้าออกอย่างธรรมชาติเป็นเวลา 5 ปีปฏิทิน ซึ่งเริ่มคิดจาก 6 ปีปฏิทินก่อนการแบ่งสรรคะแนนเสียง

3. คะแนนเสียงของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าจะได้รับการแบ่งสรรอย่างใกล้เคียงที่สุดเท่าที่กระทำได้ ตามสัดส่วนปริมาณสุทธิของสินค้าออกอย่างธรรมชาติโดยเฉลี่ยของแต่ละประเทศ ในช่วง 3 ปีปฏิทิน ซึ่งเริ่มคิดจาก 4 ปีปฏิทินก่อนจะมีการแบ่งสรรคะแนนเสียง ยกเว้นในกรณีที่สมาชิกผู้นำสินค้าเข้ามีปริมาณสินค้าเข้าสุทธิตามสัดส่วนไม่พอที่ตามที่กำหนด สมาชิกผู้นำสินค้าเข้านั้นจะได้รับการแบ่งสรรคะแนนเสียง 1 คะแนน

4. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 2 และ 3 ของข้อนี้ วรรค 2 และ 3 ของข้อ 27 ซึ่งมีบทบัญญัติเกี่ยวกับเงินสมทบของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า และข้อ 38 เมื่อมีการประชุมสมัยแรกคณะมนตรีจะต้องจัดทำตารางสินค้าออกสุทธิของสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก และตารางสินค้าเข้าสุทธิของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า ซึ่งตารางจะได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมทุก ๆ ปี ให้สอดคล้องกับข้อ 16 นี้

5. ไม่มีการลงคะแนนเสียงบางส่วน

6. ขณะประชุมสมัยแรกหลังจากความตกลงนี้มีผลบังคับใช้แล้ว คณะมนตรีจะเป็นผู้แบ่งสรรคะแนนเสียงสำหรับปีนั้นให้มีผลบังคับตามที่จะถึงสมัยประชุมแรกตามปกติของ

ปีถัดไป เว้นแต่จะได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในวรรค 7 ของข้อนี้ จากนั้นในแต่ละปีคณะมนตรีจะแบ่งสรรคะแนนเสียงเมื่อเริ่มการประชุมสมัยแรกตามปกติของปีนั้น ๆ การแบ่งสรรเช่นว่าก็จะมีผลจนถึงการประชุมสมัยแรกตามปกติของปีถัดไป เว้นแต่จะได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในวรรค 7 ของข้อนี้



7. เมื่อใดก็ตาม สมาชิกภาพขององค์การได้เปลี่ยนแปลงไป หรือเมื่อสิทธิการลงคะแนนของสมาชิกใด ๆ ได้รับการยับยั้ง หรือได้รับคืน ตามบทบัญญัติของความตกลงนี้ คณะมนตรีจะแบ่งสรรคะแนนกันใหม่ ภายในประเภทใดหรือหลายประเภทของสมาชิกซึ่งถูกกระทบกระเทือน โดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของข้อนี้

8. ในกรณีการรับสมาชิกตามข้อ 64 หรือการถอนตัวของสมาชิกตามข้อ 63 หรือ ข้อ 62 อันมีผลทำให้เกิดการลดส่วนร่วมทางการเงินของสมาชิกเหล่านั้นซึ่งอยู่ในประเภททั้ง 2 ค่ากว่า 80 เปอร์เซ็นต์แล้ว คณะมนตรีจะประชุมเพื่อตัดสินใจเกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขและอนาคตของความตกลงนี้ โดยเฉพาะความจำเป็นที่จะรักษาการทำงานมูลพันธุภัณฑ์กันอย่างมีประสิทธิภาพโดยไม่ก่อภาระทางการเงิน อันไม่สมควรแก่สมาชิกที่เหลือ

ข้อ 15

วิธีการลงคะแนนเสียง

1. สมาชิกแต่ละประเทศมีสิทธิออกเสียงลงคะแนนได้เท่าจำนวนเสียงที่ตนมีอยู่ในคณะมนตรีแต่ไม่มีสิทธิแบ่งคะแนนเสียงของตน
2. สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกอาจมอบอำนาจให้แก่สมาชิกผู้ส่งสินค้าออกรายอื่น และสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าอาจมอบอำนาจให้สมาชิกผู้นำสินค้าเข้ารายอื่น เพื่อทำหน้าที่รักษาผลประโยชน์และใช้สิทธิออกเสียงแทนในการประชุมของคณะมนตรี โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อประธานคณะมนตรี
3. สมาชิกที่ได้รับมอบอำนาจจากสมาชิกรายอื่น เพื่อออกเสียงลงคะแนนของสมาชิกรายอื่นจะเป็นผู้ออกเสียงลงคะแนนตามที่ได้รับอำนาจนั้น



4. เมื่อถึงคอกเสียง สมาชิกต้องไม่ออกเสียงลงคะแนนของตนเอง

ข้อ 16
องค์ประชุม

1. การประชุมใด ๆ ของคณะมนตรีจะครบองค์ประชุมก็ต่อเมื่อมีเสียงข้างมากของสมาชิกผู้ส่งสันท้าออกและสมาชิกผู้นำสันท้าเข้า เว้นแต่สมาชิกนั้นมีเสียง 2 ใน 3 ของจำนวนเสียงทั้งหมดในสมาชิกแต่ละประเภท
2. ถ้าไม่ครบองค์ประชุมตามวรรค 1 ของข้อนี้ในวันที่กำหนดให้มีการประชุม และในวันถัดไปจะถือว่าครบองค์ประชุมในวันที่ 3 และวันต่อ ๆ ไปก็ต่อเมื่อมีเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกผู้ส่งสันท้าออกและของสมาชิกผู้นำสันท้าเข้า เว้นแต่สมาชิกเหล่านั้นจะมีเสียงส่วนใหญ่ของจำนวนคะแนนเสียงทั้งหมดในสมาชิกแต่ละประเภท

3. การเป็นผู้แทนตามวรรค 2 ของข้อ 15 ให้ถือเป็นการเข้าร่วมประชุม

ข้อ 17
คำวินิจฉัย

1. คำวินิจฉัยทั้งปวงของคณะมนตรีซึ่งได้รับการยอมรับ และ ข้อเสนอแนะทั้งปวงซึ่งกระทำได้โดยใช้เสียงข้างมากอย่างง่าย เว้นแต่จะได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้
2. ถ้าสมาชิกกระทำการตามบทบัญญัติของข้อ 15 และได้ออกเสียงลงคะแนนในที่ประชุมคณะมนตรีแล้ว เพื่อให้เป็นไปตามความมุ่งประโยชน์ของวรรค 1 ของข้อนี้ ให้ถือว่าสมาชิกรายนั้นมาประชุมและลงคะแนนเสียง

ข้อ 18
การจัดตั้งคณะกรรมการ

1. ให้คณะกรรมการซึ่งจัดตั้งโดยความตกลงว่าด้วยบางขรรษาภิระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 ต่อไปนี้ดำรงอยู่ต่อไปเป็น



- (ก) คณะกรรมการด้านบริหาร
- (ข) คณะกรรมการด้านการทำงานมูลนิธิกันชน
- (ค) คณะกรรมการด้านสถิติ และ
- (ง) คณะกรรมการด้านมาตรการอื่น ๆ

คณะกรรมการอื่น ๆ อาจได้รับการจัดตั้งขึ้นโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษของคณะมนตรี

2. ให้คณะกรรมการแต่ละคณะกรรมการรับผิดชอบต่อคณะมนตรี คณะมนตรีจะเป็นผู้วินิจฉัยเกี่ยวกับเรื่องสมาชิกภาพและเงื่อนไขของคณะกรรมการแต่ละคณะโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

ข้อ 19

คณะผู้เชี่ยวชาญ

1. คณะมนตรีอาจจัดตั้งคณะผู้เชี่ยวชาญขึ้นจากวงการอุตสาหกรรมและการค้าของสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกและสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า
2. คณะผู้เชี่ยวชาญนี้ต้องพร้อมที่จะให้คำแนะนำและความช่วยเหลือแก่คณะมนตรีและคณะกรรมการ โดยเฉพาะในด้านการทำงาน ของมูลนิธิกันชนและมาตรการอื่นที่อ้างถึงใน ข้อ 43
3. คณะมนตรีเป็นผู้วินิจฉัยเรื่องสมาชิกภาพ หน้าที่ และข้อตกลงเกี่ยวกับการบริหาร ของคณะผู้เชี่ยวชาญเหล่านี้

หมวด 5 - สิทธิพิเศษ และความคุ้มกัน

ข้อ 20

สิทธิพิเศษและความคุ้มกัน

1. องค์การมีสภาพเป็นนิติบุคคลโดยเฉพาะองค์การมีความสามารถที่จะทำสัญญาได้มาหรือจำหน่ายไปซึ่งอสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์ และดำเนินคดี ทั้งนี้ต้องไม่ขัดกับบทบัญญัติของวรรค 4 ข้อ 48

2. องค์การต้องทำความตกลง (ต่อจากนี้ไปจะเรียกว่าความตกลงเกี่ยวกับการจัดตั้งที่ทำการ) กับรัฐบาลของประเทศซึ่งที่ทำการขององค์การตั้งอยู่โดยทันที (ต่อจากนี้ไปจะเรียกว่ารัฐบาลประเทศเจ้าภาพ) เกี่ยวกับสถานที่และสิ่งอำนวยความสะดวกขององค์การ ของผู้อ่าน วิทยากรบริหาร ผู้จัดการชุมชนท้องถิ่น ตลอดจนเจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญอื่น และของผู้แทนของสมาชิก ตามที่เห็นสมควรเพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติหน้าที่ของพวกเขาเหล่านั้น

3. ในขณะที่รอทำความตกลงจัดตั้งที่ทำการนั้น องค์การจะร้องขอต่อรัฐบาลเจ้าภาพให้ยกเว้นการเก็บภาษีอากรในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเงินเดือน และค่าตอบแทนที่จ่ายให้แก่ลูกจ้างขององค์การในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสินทรัพย์ รายได้และทรัพย์สินอื่นใดขององค์การ เท่าที่กฎหมายของรัฐบาลเจ้าภาพให้ทำได้

4. องค์การอาจทำความตกลงกับรัฐบาลหนึ่งหรือมากกว่า โดยได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีก่อน เกี่ยวกับสิทธิพิเศษและความคุ้มกันเช่นที่นั่น ความความจำเป็นแก่การปฏิบัติหน้าที่อย่างถูกต้อง ของความตกลงนี้

5. ถ้าที่ทำการขององค์การย้ายไปตั้งอยู่ ณ ประเทศอื่น รัฐบาลแห่งประเทศนั้น ต้องทำความตกลงกับองค์การ โดยได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีเกี่ยวกับการจัดตั้งที่ทำการโดยเร็ว

6. ความตกลงเกี่ยวกับการจัดตั้งที่ทำการ จะเป็นเอกเทศต่างหากจากความตกลงนี้ และจะสิ้นสุดก็ต่อเมื่อ

(ก) โดยความตกลงระหว่างรัฐบาลเจ้าภาพกับองค์การ

(ข) เมื่อที่ทำการขององค์การได้ย้ายไปจากสถานที่ของรัฐบาลเจ้าภาพ หรือ

(ค) เมื่อองค์การล้มเลิก

หมวด 6 - บัญชีและการตรวจสอบบัญชี

ข้อ 21

บัญชีการเงิน

Digital Object
National Assembly Library

1. เพื่อให้เป็นการปฏิบัติงานและบริหารงานตามความตกลงนี้ให้มีบัญชี 2

บัญชี

(ก) บัญชีมูลภัณฑ์กันชน และ

(ข) บัญชีบริหาร

2. ใบเสร็จรับเงินและค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ในการจัดตั้ง, การปฏิบัติงาน และ

การชำระ รักรักษามูลภัณฑ์กันชนทั้งหมดตลอดวงนี้ให้นำเข้าบัญชีมูลภัณฑ์กันชน : เงินสมทบของสมาชิก ตามข้อ 27. รายได้จากงบจำหน่ายหรือค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการได้มาซึ่งมูลภัณฑ์กันชน. ดอกเบี้ยจากเงินฝากของบัญชีมูลภัณฑ์กันชน : ค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการซื้อและจำหน่ายค่าคอมมิชชั่น. ค่าเก็บรักษา, ค่าขนส่งและดูแล, ค่าบำรุงรักษาและค่าหมุนเวียน และค่าประกันภัย

3. ใบเสร็จรับเงินและค่าใช้จ่ายในการปฏิบัติงานตามความตกลงนี้อื่น ๆ

นอกเหนือจากนี้ให้นำไปเข้าบัญชีบริหาร เงินที่นำไปเป็นค่าใช้จ่ายเช่นว่านั้น ได้มากจากเงินสมทบของสมาชิกซึ่งได้ประเมินโดยสอดคล้องกับข้อ 24

4. องค์การไม่ตกลงรับผิดชอบค่าใช้จ่ายใด ๆ ของคณะผู้แทนหรือผู้สังเกตการณ์ในคณะมนตรี หรือในคณะกรรมการใด ๆ ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 18

ข้อ 22

รูปแบบการชำระเงิน

การชำระเงินโดยส่งจ่ายให้เข้าบัญชีการบริหารหรือบัญชีมูลภัณฑ์กันชนสามารถกระทำได้โดยที่เงินตราที่ใช้ชำระได้อย่างเสรีหรือเงินตรา ซึ่งสามารถแลกเปลี่ยนในตลาดแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศที่สำคัญ เป็นเงินตราที่ใช้ได้อย่างเสรีได้ และการชำระเงินให้ได้รับการยกเว้นจากข้อจำกัดต่าง ๆ ของการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ



ข้อ 23

การตรวจสอบบัญชี

1. ทุกปีการเงินคณะมนตรีจะแต่งตั้งผู้สอบบัญชีเพื่อตรวจสอบบัญชีขององค์การ
2. สมาชิกจะได้รับรายงานการเงินของบัญชีบริหารที่เป็นอิสระ และที่ได้รับ
การตรวจสอบชำระแล้วโดยทันที แต่ไม่ช้ากว่า 4 เดือน หลังจากสิ้นปีการเงิน และจะ
ได้รับรายงานการเงินของบัญชีมูลภัณฑ์กันชน ที่เป็นอิสระและที่ได้รับการตรวจสอบชำระแล้วไม่
เร็วไปกว่า 60 วัน แต่ไม่ช้ากว่า 4 เดือน หลังจากสิ้นปีการเงินแต่ละปี รายงานการเงิน
ของบัญชีบริหารและรายงานการเงินของบัญชีมูลภัณฑ์กันชนที่ได้รับการตรวจสอบชำระแล้ว จะ
ได้รับการพิจารณาให้ความเห็นชอบโดยคณะมนตรี เมื่อมีการประชุมตามปกติครั้งต่อไปตาม
ความเหมาะสม หลังจากนั้นให้ตีพิมพ์สรุปสาระสำคัญของบัญชีและงบดุลที่ได้รับการตรวจ
ชำระแล้ว

หมวด 7 - บัญชีบริหาร

ข้อ 24

การให้ความเห็นชอบแก่งบประมาณบริหารและการประเมินเงินสมทบ

1. เมื่อได้มีการประชุมสมัยแรกหลังจากความตกลงนี้มีผลบังคับใช้แล้ว คณะ
มนตรีจะให้ความเห็นชอบงบประมาณบริหารซึ่งมีช่วงระยะเวลาระหว่างวันที่มีผลบังคับใช้กับ
วันสิ้นปีการเงินครั้งแรก หลังจากนั้นในช่วงครึ่งหลังของปีการเงินแต่ละปี คณะมนตรีจะให้ความ
เห็นชอบงบประมาณบริหารสำหรับปีการเงินถัดมา คณะมนตรีจะประเมินเงินสมทบของ
สมาชิกแต่ละประเทศซึ่งจะอยู่ในงบประมาณนั้นโดยสอดคล้องกับวรรค 2 ของข้อนี้
2. เงินสมทบของสมาชิกแต่ละประเทศในงบประมาณบริหารในแต่ละปี ปี
การเงินจะเป็นสัดส่วนกับจำนวนคะแนนเสียงในขณะที่ยังงบประมาณบริหารของปีการเงินนั้นได้
รับความเห็นชอบ กับคะแนนเสียงรวมของบรรดาสมาชิกทั้งปวง ในการประเมินเงินสมทบนี้
จะคำนวณคะแนนเสียงของสมาชิกแต่ละประเภท โดยไม่ต้องคำนึงถึงการระงับสิทธิลง

คะแนนของสมาชิกใด ๆ หรือการแบ่งสวใหม่ของคนคะแนนเสียง ซึ่งเป็นผลมาจากกรณี

3. คณะมนตรีจะประเมินเงินสมทบเริ่มแรกของงบประมาณบริหาร ซึ่งชำระโดยรัฐบาลใด ๆ ซึ่งจะเป็นสมาชิกหลังจากความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ โดยอาศัยจำนวนคะแนนซึ่งสมาชิกได้รับ และช่วงเวลาจากวันที่เข้าเป็นสมาชิกถึงวันสิ้นสุดการการเงินนั้น ๆ อย่างไรก็ดีตาม การประเมินเงินสมทบของสมาชิกอื่น ๆ ในปีการเงินนั้นจะไม่มี การเปลี่ยนแปลงแก้ไข

ข้อ 25

การชำระเงินสมทบให้เป็นงบประมาณบริหาร

1. เงินสมทบของงบประมาณบริหารครั้งแรกจะครบกำหนดเมื่อวันที่ซึ่งกำหนดไว้โดยคณะมนตรีในการประชุมสมัชชาครั้งแรก เงินสมทบสำหรับงบประมาณบริหารในปีต่อไปจะครบกำหนดภายในวันที่ 28 กุมภาพันธ์ ในปีการเงินแต่ละปี เงินสมทบแรกเริ่มของรัฐบาลซึ่งจะกลายเป็นสมาชิกหลังจากความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ และได้รับการประเมินโดยสอดคล้องกับวรรค 3 ของข้อ 24 จะครบกำหนดในปีการเงินนั้น ๆ ในเวลา 60 วัน หลังวันที่เข้าเป็นสมาชิก

2. ถ้าสมาชิกยังมิได้ชำระเงินสมทบจำนวนเต็มสำหรับงบประมาณบริหารภายใน 2 เดือนหลังจากเงินสมทบครบกำหนดชำระ โดยสอดคล้องกับวรรค 1 ของข้อนี้, ผู้อำนวยการบริหารจะร้องขอให้สมาชิกนั้นชำระเงินสมทบโดยเร็วที่สุด ถ้าสมาชิกยังมิได้ชำระเงินสมทบภายใน 2 เดือน หลังจากได้รับคำร้องขอจากผู้อำนวยการบริหาร สิทธิในการลงคะแนนเสียงในองค์การของสมาชิกนั้น จะได้รับการระงับ เว้นแต่คณะมนตรีจะวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น ถ้าสมาชิกยังมิได้ชำระเงินสมทบอีกภายใน 4 เดือน หลังจากได้รับคำร้องขอจากผู้อำนวยการบริหาร สิทธิทั้งหมดของสมาชิกนั้นภายใต้ความตกลงนี้ จะถูกระงับโดยคณะมนตรี เว้นแต่คณะมนตรีจะวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

3. สำหรับเงินสมทบที่ชำระล่าช้า คณะมนตรีจะเรียกเก็บค่าปรับในวันอัตรา

ดอกเก้ายี่สูงสุดในประเทศเจ้าภาพนั้น โดยคิดดอกเก้ายี่ตั้งแต่วันที่เงินสมทบครบกำหนดชำระ

4. สมาชิกซึ่งถูกระงับสิทธิตามวรรค 2 ของข้อนี้ จะยังคงมีภาวะ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ต้องชำระเงินสมทบ และมีภาวะต้องปฏิบัติตามข้อผูกพันทางการเงินอื่น ๆ ตามความตกลงนี้

หมวด ๘ - มูลภัณฑ์กันชน

ข้อ 26

ขนาดของมูลภัณฑ์กันชน

เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ มูลภัณฑ์กันชนระหว่างประเทศซึ่งได้ถูกจัดตั้งขึ้นปริมาณทั้งหมดของมูลภัณฑ์กันชนจะเป็น 550.000 ตัน รวมทั้งมูลภัณฑ์ทั้งหมดจะยังคงอยู่ภายใต้ความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 มูลภัณฑ์กันชนจะเป็นเครื่องมืออันเดียวของการแทรกแซงด้านตลาดสำหรับการรักษาความมั่นคงของราคาในความตกลงนี้ มูลภัณฑ์กันชนจะประกอบด้วย

- | | |
|--------------------------|------------------|
| (ก) มูลภัณฑ์กันชนปกติ | 400.000 ตัน, และ |
| (ข) มูลภัณฑ์กันชนฉุกเฉิน | 150.000 ตัน |

ข้อ 27

การเงินของมูลภัณฑ์กันชน

1. สมาชิกผู้กมิตตนเองที่จะให้เงินเป็นค่าทั้งหมดของมูลภัณฑ์กันชนระหว่างประเทศ 550.000 ตัน ภายใต้ข้อ 26 เป็นที่เข้าใจว่าส่วนแบ่งต่าง ๆ ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 ของสมาชิกในความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 ผู้ซึ่งได้กลายเป็นสมาชิกของความตกลงนี้ ด้วยความยินยอมของสมาชิกแต่ละคน ส่วนแบ่งเหล่านี้จะถูกนำเอาไปเข้าบัญชีมูลภัณฑ์กันชนภายใต้ความตกลงนี้ตามวิธีดำเนินการซึ่งกำหนดอยู่ภายใต้บทบัญญัติของวรรค 3 ของข้อ 41 ของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979



2. การเงินทั้งของมูลเกินที่กันชนปกติและมูลเกินที่กันชนฉุกเฉินจะถูกแบ่งเท่า ๆ กันระหว่างประเภทส่งออกและนำเข้าของสมาชิก เงินช่วยเหลือของสมาชิกที่ให้กับบัญชีมูลเกินที่กันชนจะถูกแบ่งสรรตามส่วนแบ่งของคะแนนเสียงในคณะมนตรี ^(ก) วันแต่จะได้นักผู้ตีไว้ในวันวค 3 และ 4 ของข้อนี้

3. สมาชิกนำเข้าผู้ใดซึ่งมีส่วนแบ่งของการนำเข้าทั้งหมดคนที่ได้จัดขึ้นในรายการที่ถูกตั้งขึ้นโดยคณะมนตรีภายในวันวค 4 ของข้อ 14 เท่ากับร้อยละ 0.1 หรือน้อยกว่าของการนำเข้าทั้งหมดสมาชิคนั้นจะต้องออกเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลเกินที่กันชนดังต่อไปนี้

(ก) ถ้าหากส่วนแบ่งของการนำเข้าทั้งหมดน้อยกว่า หรือเท่ากับร้อยละ 0.1 แต่มากกว่าร้อยละ 0.05 สมาชิกนั้นจะต้องให้เงินช่วยเหลือเป็นจำนวนเงินที่ประเมินมูลฐานของส่วนแบ่งที่มีอยู่จริงของการนำเข้าทั้งหมด

(ข) ถ้าหากส่วนแบ่งของการนำเข้าทั้งหมดคือร้อยละ 0.05 หรือน้อยกว่าสมาชิคนั้นจะต้องให้เงินช่วยเหลือเป็นจำนวนเงินที่ประเมินมูลฐานของส่วนแบ่งร้อยละ 0.05 ของการนำเข้าทั้งหมด

4. ในระหว่างเวลาใดซึ่งความตกลงนี้ใช้บังคับชั่วคราวทั้งภายในวันวค 2 หรืออนุวค (ข) ของวรรค 1 ของข้อ 60 ความผูกมัดทางการเงินของแต่ละสมาชิกส่งออกหรือนำเข้าที่มีต่อบัญชีมูลเกินที่กันชนจะไม่เกินจำนวนเงินช่วยเหลือทั้งหมดของสมาชิก โดยได้คำนวณบนมูลฐานของจำนวนคะแนนเสียงตามส่วนแบ่งร้อยละในรายการ ซึ่งถูกตั้งขึ้นโดยคณะมนตรีภายในวันวค 4 ของข้อ 14 ของจำนวนทั้งหมดของ 275,000 ตัน กกแก่ประเภทส่งออกและนำเข้าของสมาชิกตามลำดับ พันธกรณีทางการเงินของสมาชิกเมื่อความตกลงนี้ใช้บังคับชั่วคราวจะถูกแบ่งสรรอย่างเท่า ๆ กัน โดยประเภทส่งออกและนำเข้าของสมาชิก เวลาใดก็ตามเมื่อความผูกมัดรวมของประเภทหนึ่งเกินกว่าความผูกมัดรวมของอีกประเภทหนึ่ง ส่วนที่ใหญ่กว่าของความผูกมัดรวมทั้งสองนั้นจะถูกทำให้เท่ากันกับ

ส่วนที่น้อยกว่าของความผูกมัดรวมคะแนนเสียงของแต่ละสมาชิก ในความผูกมัดรวมนั้นจะถูกลดลงตามขนาดของส่วนแบ่งคะแนนเสียงจากรายการที่ถูกตั้งขึ้นโดยคณะมนตรีภายในตัววรรค 4 ของข้อ 14 ไม่ขัดต่อบทบัญญัติของวรรคนี้และขของวรรค 1 ข้อ 28 เงินช่วยเหลือของสมาชิกหนึ่งไม่อาจเกินร้อยละ 125 ของจำนวนเงินช่วยเหลือทั้งหมดคำนวณบนมูลฐานของส่วนแบ่งในการค้าโลกตามที่ได้แสดงไว้ในภาคผนวก ก. และภาคผนวก ข. ของความตกลงนี้

5. ค่าใช้จ่ายทั้งหมดของมูลพันธบัตรกันชนปกติ และฉุกเฉิน 550.000 ล้านดอลลาร์ จะได้รับเงินจากการให้เงินช่วยเหลือของสมาชิกต่าง ๆ เป็นเงินสดให้กับบัญชีมูลพันธบัตรกันชน เงินช่วยเหลือนี้อาจจะถูกจ่ายโดยหน่วยงานที่เหมาะสมของสมาชิกที่เกี่ยวข้อง

6. ค่าใช้จ่ายทั้งหมดของมูลพันธบัตรกันชนระหว่างประเทศ 550.000 ล้านดอลลาร์ จะถูกจ่ายจากบัญชีมูลพันธบัตรกันชน ค่าใช้จ่ายเหล่านั้นจะรวมถึงค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกี่ยวข้องในการได้มาและการใช้มูลพันธบัตรกันชนระหว่างประเทศ 550.000 ล้านดอลลาร์ในกรณีที่ใช้จ่ายประเมินไว้ตามที่ไว้ในภาคผนวก ก. ของความตกลงนี้ ไม่สามารถคลุมไปถึงค่าใช้จ่ายของการได้มาและการใช้มูลพันธบัตรกันชน คณะมนตรีจะดำเนินการจัดหาเงินช่วยเหลือตามที่ต้องการ เพื่อให้คลุมจ่ายเหล่านั้นตามส่วนแบ่งร้อยละ ของคะแนนเสียง

ข้อ 28

การจ่ายเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลพันธบัตรกันชน

1. จะต้องมียกเงินช่วยเหลือในคอนแรกเป็นเงินสดให้กับบัญชีมูลพันธบัตรกันชน จำนวนเท่ากับ 70 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ เงินจำนวนนี้ซึ่งเท่ากับการสำรองเงินทุนไว้ใช้ในการปฏิบัติงานของมูลพันธบัตรกันชน จะถูกแบ่งป็นในหมู่สมาชิกทั้งหมดตามคะแนนเสียงร้อยละ โดยค่านึงถึงวรรค 3 ของข้อ 27 และจะต้องจ่ายภายใน 30 วัน หลังจากที่มีความตกลงนี้มีผลใช้บังคับด้วยความยินยอมของสมาชิกนั้น เงินช่วยเหลือในขั้นต้นของสมาชิกซึ่งจะต้องจ่ายตามวรรคนี้ทั้งหมดหรือบางส่วนโดยการโอนส่วนแบ่งของสมาชิกนั้นเป็น



เงินสด ซึ่งอยู่ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนภายใต้ความตกลงทางธรรมาชิระทางประเทศ ค.ศ. 1979

2. ผู้อำนวยการด้านบริหารอาจเรียกเงินช่วยเหลือได้ทุกเวลา และไม่ขึ้นกับ ข้อตกลงต่าง ๆ ในวรรค 1 ของข้อนี้ เว้นแต่ว่าผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนได้รับรองว่าบัญชี มูลภัณฑ์กันชนอาจต้องการเงินทุนเช่นว่าในสี่เดือนข้างหน้า

3. เมื่อมีการเรียกเก็บเงินช่วยเหลือ ซึ่งจะต้องชำระภายใน 60 วันจากวันที่ ได้รับแจ้งถ้าได้รับการร้องขอจากสมาชิกใดหรือใด ๆ นับได้ 200 คณะแนบเสียงในคณะ มนตรี คณะมนตรีจะต้องเรียกประชุมเป็นสมัยพิเศษ และอาจจะเปลี่ยนแปลงแก้ไขหรือไม่ เห็นด้วยกับการเรียกเงิน โดยการประเมินความต้องการสำหรับเงินทุน เพื่อสนับสนุนการ ปฏิบัติการของมูลภัณฑ์กันชนในสี่เดือนข้างหน้า ถ้าหากคณะมนตรีตกลงกันไม่ได้ สมาชิกต้องจ่ายเงินช่วยเหลือตามที่ได้รับแจ้งจากผู้อำนวยการบริหาร

4. เงินช่วยเหลือที่ถูกเรียกเก็บสำหรับมูลภัณฑ์กันชนปกติ และมูลภัณฑ์กันชน จุกเงินจะต้องตีราคาตามราคาแรงปฏิบัติการขั้นต่ำมีผลในเวลาที่เงินช่วยเหลือเช่นว่าถูกเรียก เก็บ

5. การเรียกเก็บเงินช่วยเหลือให้แก่มูลภัณฑ์กันชนจุกเงินจะต้องปฏิบัติดังต่อไปนี้ :

(ก) เมื่อมีการพิจารณาบททวน 300,000 ดัน ตามที่ได้บัญญัติไว้ในข้อ 31 คณะมนตรีจะทำข้อตกลงทางการเงินและข้อตกลงอื่น ๆ ซึ่งอาจจะจำเป็นสำหรับการปฏิบัติงาน จับพินของมูลภัณฑ์กันชนจุกเงิน รวมทั้งการเรียกเก็บเงินทุนถ้าหากจำเป็น

(ข) เมื่อมีการพิจารณาบททวน 400,000 ดัน ตามที่ได้บัญญัติไว้ในข้อ 31 คณะมนตรีจะต้องแน่ใจว่า :

(1) สมาชิกทั้งหมดได้เตรียมการที่จำเป็นเพื่อหาเงินให้กับส่วนแบ่ง ของตนตามลำดับในมูลภัณฑ์กันชนจุกเงิน และ

(๒) มูลนิธิกันชนฉุกเฉินถูกขอร้อง และถูกเสนอให้ปฏิบัติตามข้อ

กำหนดของข้อ 30



Digital Object.
National Assembly Library

• ข้อ 29
ลำดับชั้นของราคา

1. เพื่อการปฏิบัติภารกิจของมูลนิธิกันชน ก็จะมีการจัดตั้งราคา ดังนี้ :

- (ก) ราคาเสถียรภาพกลาง
- (ข) ราคาเริ่มปฏิบัติการ ชั้นต่ำ
- (ค) ราคาเริ่มปฏิบัติการ ชั้นสูง
- (ง) ราคาเร่งปฏิบัติการ ชั้นต่ำ
- (จ) ราคาเร่งปฏิบัติการ ชั้นสูง
- (ฉ) ราคาประกัน ชั้นต่ำ
- (ช) ราคาประกัน ชั้นสูง

2. เมื่อความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ราคาเสถียรภาพกลางจะถูกกำหนดไว้ในชั้นต้นเท่ากับ 201.66 เซนต์ มาเลเซีย/สิงคโปร์ ต่อ กิโลกรัม ในกรณีที่ราคาเสถียรภาพกลางซึ่งใช้เมื่อวันที่ 20 มีนาคม ค.ศ. 1987 ได้เปลี่ยนแปลงแก้ไขก่อนการหมดอายุของความตกลงทางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 ราคาเสถียรภาพกลางจะต้องได้รับการปรับเมื่อความตกลงนี้มีผลใช้บังคับจนถึงระดับที่ขึ้นอยู่กับในขณะที่มีความตกลงทางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หมดอายุลง

3. จะต้องมีการคำนวณราคาเริ่มปฏิบัติการชั้นสูงและราคาเริ่มปฏิบัติการชั้นต่ำ โดยการเพิ่มและลดร้อยละ 15 ของราคาเสถียรภาพกลางตามลำดับ นอกจากคณะมนตรีจะตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยคะแนนเสียงพิเศษ

4. จะต้องมีการคำนวณราคาเร่งปฏิบัติการชั้นสูงและราคาเร่งปฏิบัติการชั้นต่ำ โดยการเพิ่มและลดร้อยละ 20 ของราคาเสถียรภาพตามลำดับ นอกจากคณะมนตรีจะตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยคะแนนเสียงพิเศษ



5. ราคาต่าง ๆ ซึ่งได้คำนวณตามวรรค 3 และ 4 ของข้อนี้ ให้ปิดตัวเลข
ไปให้เป็นชนิดที่ใกล้เคียง

6. เมื่อความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ราคาประกันขั้นต่ำและขั้นสูงจะ
ถูกกำหนดไว้ในชั้นต้นเท่ากับ 150 และ 270 เซนตัมลเอเชีย/สิงคโปร์ ต่อกิโลกรัม
ตามลำดับ ในกรณีที่ราคาประกันซึ่งใช้เมื่อวันที่ 20 มีนาคม ค.ศ. 1987 ได้รับการเปลี่ยนแปลง
แก้ไขก่อนการหมดอายุของความตกลงของประชาชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979
ราคาประกันจะต้องได้รับการปรับเมื่อความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ จนถึงระดับที่ใช้อู่ในขณะ
ที่หมดอายุของความตกลงทางประชาชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หมดอายุ

ข้อ 30

การปฏิบัติการของมูลภัณฑ์กันชน

1. เกี่ยวกับราคาขั้นของราคาซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ 29 หรือตามที่ได้ปรับปรุง
แก้ไขตามบทบัญญัติของข้อ 31 และ 39 มาหากนอกเหตุผลลาตซึ่งบัญญัติไว้ในข้อ 32 คือ

(ก) ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนจะต้องคุ้มครองราคาเร่งปฏิบัติการขั้นสูงไว้
อยู่ในระดับเดียวกันหรือว่าสูงกว่า ราคาเร่ง ปฏิบัติการขั้นสูงโดยเสนอขายของประชาชาติ
จนกระทั่งราคาออกเหตุผลลาตลดต่ำกว่าราคาเร่งปฏิบัติการขั้นสูง

(ข) ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนอาจขายของประชาชาติในระดับสูงกว่าราคา
เริ่มปฏิบัติการขั้นสูงเพื่อคุ้มครองราคาเร่งปฏิบัติการขั้นสูง

(ค) ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนจะต้องไม่ซื้อหรือขายของประชาชาติใน
ระดับของราคาเริ่มปฏิบัติการขั้นสูง หรือราคาเริ่มปฏิบัติการขั้นต่ำ หรือในระหว่างกลาง
ของราคาทั้งสอง ยกเว้นแต่ว่าจะต้องปฏิบัติการตามความรับผิดชอบในการหมุนเวียนตามข้อ

35

(ง) ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนอาจซื้อของประชาชาติในราคาต่ำกว่าราคา
เริ่มปฏิบัติการขั้นต่ำ เพื่อคุ้มครองราคาเร่งปฏิบัติการขั้นต่ำ

(จ) ผู้จัดการมูลกีฬากันชนจะต้องคุ้มครองราคาแข่งปฏิบัติการแข่งขันต่ำ
มีอยู่ และต้นเดียววัน หรือต่ำกว่าราคาแข่งปฏิบัติการแข่งขันต่ำโดยขอซื้ออย่างกรวมชาติ
วาระที่ราคาออกเหตุผลลาดสูงกว่าราคาแข่งปฏิบัติการแข่งขันต่ำ

Digital Object
National Assembly Library

칙 31

การพิจารณาบททวนและแก้ไขปรับปรุงลำดับชั้นของราคา

ก. ราคาเสถียรภาพกลาง

1. การพิจารณาบททวนและแก้ไขปรับปรุงราคาเสถียรภาพกลางจะอยู่บนมูลฐาน
การแปรให้มั่นคง และ/หรือการเปลี่ยนแปลงสุทธิในมูลกีฬากันชน ภายใต้บังคับ
แต่บทบัญญัติของมาตรานี้แห่งข้อนี้ราคาเสถียรภาพกลางจะต้องได้รับการพิจารณาทวนโดย
คณะกรรมการ 18 เดือนหลังจากที่มีการพิจารณาบททวนครั้งสุดท้ายตามวรรค 1 ของ칙 32
ของประมวลกฎหมายพระราชดำริระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หรือในกรณีที่ความตกลงนี้มี
ผลใช้บังคับหลังวันที่ 1 พฤษภาคม ค.ศ. 1988 ในสมัยประชุมครั้งที่หนึ่งของคณะมนตรี
ภายใต้ความตกลงนี้ และทุก ๆ 15 เดือนหลังจากนั้น

(ข) ถ้าจำนวนเฉลี่ยของราคาออกเหตุผลลาดประจำวันเกินช่วงเวลา
หกเดือนก่อนหน้าการพิจารณาบททวนอยู่ที่ราคาเริ่มปฏิบัติการแข่งขันสูง ที่ราคาเริ่มปฏิบัติการแข่งขัน
ต่ำ หรือระหว่างราคาทั้งสองนี้ ก็จะไม่มีการแก้ไขปรับปรุงราคาเสถียรภาพกลาง

(ข) ถ้าจำนวนเฉลี่ยของราคาออกเหตุผลลาดประจำวันเกินช่วงเวลา
หกเดือนก่อนหน้าการพิจารณาบททวนอยู่ที่ต่ำกว่าราคาเริ่มปฏิบัติการแข่งขันต่ำ ราคาเสถียรภาพ
กลางจะต้องได้รับการแก้ไขปรับปรุงโดยอัตโนมัติให้ต่ำลงมาร้อยละ 5 ของระดับเมื่อเวลา
ที่มีการพิจารณาบททวน เว้นแต่ว่าคณะมนตรีตัดสินเลือกเอาการจ่ายเงินคืนที่เปอร์เซ็นต์สูง
กว่าลงมาทางใต้ของราคาเสถียรภาพกลางโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

(ค) ถ้าจำนวนเฉลี่ยของราคาออกเหตุผลลาดประจำวันเกินช่วงเวลา
หกเดือนก่อนหน้าการพิจารณาบททวนอยู่เหนือกว่าราคาเริ่มปฏิบัติการแข่งขันสูง ราคา

เสถียรภาพกลางจะต้องได้รับภาวะเกื้อหนุนปรับปรุงโดยอัตโนมัติให้สูงร้อยละ 5 ของระดับ
เมื่อเวลาที่มีการพิจารณาบททวน เว้นแต่ว่าคณะมนตรีตัดสินเลือกเอาการจ่ายเงินคืนที่
เปอร์เซ็นต์สูงกว่าขึ้นไปทางเหนือของราคาเสถียรภาพกลางโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

2. สืบเนื่องมาจากการเปลี่ยนแปลงสุทธิในมูลฝอยกึ่งกันชน 100,000 ตัน

ตั้งแต่การประเมินครั้งสุดท้ายตามวรรค 2 ของข้อ 32 ของความตกลงยางธรรมชาติ
ระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หรือตามวรรคนี้ ผู้อำนวยการบริหารจะจัดให้มีการประชุม
พิเศษ ของคณะมนตรีเพื่อประเมินสถานการณ์ คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
อาจจะวินิจฉัยให้ใช้มาตรการที่เหมาะสมซึ่งอาจจะรวมถึง

(ก) การระงับการดำเนินการมูลฝอยกึ่งกันชน

(ข) การเปลี่ยนแปลงอัตราภาษีหรือขายมูลฝอยกึ่งกันชน และ

(ค) การพิจารณาบททวนราคาเสถียรภาพกลาง

3. ถ้าการซื้อหรือขายสุทธิของมูลฝอยกึ่งกันชนซึ่งมีจำนวนถึง 300,000 ตัน

ได้เกิดขึ้นตั้งแต่ (ก) การพิจารณาบททวนครั้งสุดท้ายตามวรรค 3 ของข้อ 32 ของความ
ตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 (ข) การพิจารณาบททวนครั้งสุดท้าย
ตามวรรคนี้ หรือ (ค) การพิจารณาบททวนครั้งสุดท้ายตามวรรค 2 ของข้อนี้ อันไหนก็ได้
ซึ่งเป็นอันล่าสุด ราคาเสถียรภาพกลางต้องถูกกดต่ำลงหรือยกสูงขึ้นร้อยละ 3 ของระดับ
ปัจจุบัน เว้นแต่ว่าคณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษวินิจฉัยให้กดต่ำลงหรือยกขึ้น
โดยจำนวนร้อยละที่สูงกว่า

4. การปรับราคาเสถียรภาพกลางด้วยเหตุผลใด ๆ จะต้องไม่ทำให้ราคา

เร่งปฏิบัติการค้าฝืนกับราคาประกันขั้นต่ำหรือราคาประกันขั้นสูง

ข. ราคากันประกัน

5. คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ อาจจะพิจารณาบททวนราคา

ประกันขั้นต่ำและราคากันประกันขั้นสูงตามการพิจารณาบททวนซึ่งกำหนดในตอนนี้ของข้อนี้



6. คณะมนตรีจะประกันว่าการปรับปรุงแก้ไขราคาประกัน จะสอดคล้องกับแนวโน้มและสถานะตลาดที่ปรากฏขึ้น ในเรื่องนี้คณะมนตรีจะนำแนวโน้มของราคาขายรวมชาติ การบริโภค ภูเขาไฟ ค่าใช้จ่ายในการผลิต และสต็อก รวมทั้งปริมาณของยางรวมชาติ ซึ่งมีอยู่ในมูลกษัตริย์กันชน และฐานะทางการเงินของบัญชีมูลกษัตริย์กันชนมาพิจารณา

7. ราคาประกันขั้นต่ำและขั้นสูงจะได้รับการพิจารณาทบทวน

(ก) 30 เดือนหลังจากการพิจารณาทบทวนครั้งสุดท้ายตามวรรค 7

(ก) ของข้อ 32 ของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หรือในกรณีที่มีความตกลงนี้มีผลใช้บังคับภายหลังจากวันที่ 1 พฤษภาคม ค.ศ. 1988 ในสมัยประชุม ครั้งที่หนึ่งของคณะมนตรีภายใต้ความตกลงนี้และทุก ๆ 30 เดือนหลังจากนั้น

(ข) ในกรณียกเว้น ตามคำขอของสมาชิกซึ่งมีจำนวนคะแนนเสียง 200 หรือมากกว่านั้นในคณะมนตรี และ

(ค) เมื่อราคาเสถียรภาพกลางได้รับกวางแก้ไขปรับปรุง (1) ค่าลง ตั้งแต่การปรับปรุงแก้ไขครั้งสุดท้ายของราคาประกันขั้นต่ำ หรือการมีผลใช้บังคับของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 หรือ (2) ขั้นสูง ตั้งแต่การปรับปรุงแก้ไขครั้งสุดท้ายของราคาประกันขั้นสูง หรือการมีผลใช้บังคับของความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 โดยอย่างน้อยร้อยละ 3 ตามวรรค 3 ของความตกลงนี้ และอย่างน้อยร้อยละ 5 ตามวรรค 1 ของความตกลงนี้หรืออย่างน้อยด้วยจำนวนนี้ตามวรรค 1, 2 และ/หรือของความตกลงนี้ โดยมีเงื่อนไขว่าความเฉลี่ยของราคาบอกเหตุตลาดประจำวันสำหรับ 60 วันหลังจากการปรับปรุงแก้ไขครั้งสุดท้ายของราคาเสถียรภาพกลางอยู่ต่ำกว่าราคาเริ่มปฏิบัติการขั้นต่ำหรือสูงกว่าราคาเริ่มปฏิบัติการขั้นสูงตามลำดับ

8. แม้ว่าจะมีวรรค 5, 6 และ 7 ของข้อนี้ จะไม่มีการปรับปรุงแก้ไขที่ขึ้นไปสู่ข้างบน สำหรับราคาประกันขั้นต่ำหรือสูง ถ้าความเฉลี่ยของราคาบอกเหตุตลาดประจำวันเกินช่วงเวลาหกเดือนก่อนการทบทวนของลำดับขั้นของราคาตามความตกลงนี้อยู่ต่ำกว่าราคา

เสถียรภาพกลาง ในทำนองเดียวกันจะไม่มีกรปรับปรุงแก้ไขที่ลงไปข้างล่าง สำหรับ
ราคาประกันขั้นต่ำหรือสูง ถ้าความเฉลี่ยของราคาบอกเหตุตลาดประจำวันเกินช่วงเวลา
หกเดือนก่อนการทบทวน ของลำดับขั้น ของราคาตามข้อนี้ที่สูงกว่า ดอยเสถียรภาพกลาง

National Assembly Library

ข้อ 32

ราคาบอกเหตุตลาด

1. ให้จัดตั้งราคาบอกเหตุตลาดประจำวันซึ่งจะเป็นความเฉลี่ยซึ่งประกอบ
จากสิ่งต่าง ๆ หลายอย่างและมีน้ำหนัก สะท้อนให้เห็นตลาดในเรื่องยางธรรมชาติของ
ราคาทางการประจำวันของเสถียรปัจจุบันในตลาดกรุงกัวลาลัมเปอร์ ลอนดอน นิวยอร์ก
และสิงคโปร์ โดยเริ่มแรกราคาบอกเหตุตลาดประจำวันจะประกอบด้วย อาร์ เอส เอส 1,
คาร์ เอส เอส 3 และ ที เอส อาร์ 20 และน้ำหนักจะต้องเท่ากัน การแจ้งราคาสินค้า
ทั้งหมดจะต้องกลับให้เป็น เลฟ โอ บี ของท่าเรือ มาเลเซีย/สิงคโปร์ ในสกุลเงินของ
มาเลเซีย/สิงคโปร์

2. น้ำหนักซึ่งระบุชนิด/ระดับ และวิธีการคิดคำนวณราคาบอกเหตุตลาด
ประจำวันจะได้รับการทบทวน และโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ อาจจะได้รับการปรับปรุง
แก้ไขโดยคณะมนตรีเพื่อประกันว่ากันสะท้อนให้เห็นตลาดในเรื่องยางธรรมชาติ

3. ราคาบอกเหตุตลาดอาจถูกกำหนดไว้ที่ระดับราคาสูงหรือต่ำกว่าระดับ
ราคาซึ่งจะเจาะจงในความตกลงนี้ ถ้าความเฉลี่ยของราคาบอกเหตุตลาดประจำวันสำหรับห้า
วันสุดท้ายอยู่ที่ระดับหรือต่ำกว่าระดับราคานั้น

ข้อ 33

ส่วนประกอบของมูลภัณฑ์กันชน

1. ในสมัยประชุมครั้งแรกหลังจากที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ คณะมนตรีจะ
กำหนดชนิดมาตรฐานที่ได้รับการยอมรับโดยนานาชาติและระดับของแผ่นยางรมควัน และ
ยางที่ได้รับการเจาะจงทางเทคนิคเพื่อใหรวมอยู่ในมูลภัณฑ์กันชน โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้อง
ประกอบด้วยหลักเกณฑ์ต่อไปนี้ :



(ก) ชนิดและระดับต่ำสุดของยางธรรมชาติที่ได้รับอนุญาตให้รวมอยู่ในมูลภัณฑ์กันชนจะต้องเป็น อาร์ เอส เกลส 3 และที เอส อาร์ 20 และ

(ข) ชนิดและระดับทั้งหมดที่ได้รับอนุญาตตามอนุวรรค 1 ของวรรคนี้ ซึ่งภายใต้สำหรับอย่างน้อยร้อยละ 3 ของการค้ำระหว่างประเทศในด้านยางธรรมชาติของภูมิภาคที่ผ่านมาได้ถูกกำหนดขึ้น

2. คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ อาจจะเปลี่ยนหลักเกณฑ์เหล่านี้และ/หรือชนิด/ระดับ ที่ได้เลือกแล้ว ถ้าหากว่าจำเป็นที่จะต้องประกันว่าส่วนประกอบของมูลภัณฑ์กันชนสะท้อนให้เห็นถึงสภาวะ ของตลาดที่กำลังเจริญขึ้น และการได้มาซึ่งจุดมุ่งหมายที่คงที่แห่งความตกลงนี้ รวมทั้งความต้องการที่จะรักษาไว้ซึ่งมาตรฐานคุณภาพทางการค้าระดับสูงของมูลภัณฑ์กันชนด้วย

3. ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนควรพยายามที่จะประกันว่าส่วนประกอบของมูลภัณฑ์กันชน สะท้อนให้เห็นรูปแบบ การส่งออก/การนำเข้า สำหรับยางธรรมชาติในขณะเดียวกันก็ส่งเสริมจุดมุ่งหมายที่คงที่ของความตกลงนี้

4. คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษอาจจะออกคำสั่งให้ผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชนเปลี่ยนส่วนประกอบของมูลภัณฑ์กันชน ถ้าหากจุดมุ่งหมายของการทำไว้ราคาคงที่กำหนดให้ทำเช่นนั้น

ข้อ 34

ที่ตั้งของมูลภัณฑ์กันชน

1. ที่ตั้งของมูลภัณฑ์กันชนจะต้องประกันการดำเนินการทางเศรษฐกิจและการค้าที่มีประสิทธิภาพ ตามหลักการนี้ มูลภัณฑ์กันชนจะต้องตั้งอยู่ในดินแดนของทั้งสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกและผู้นำเข้า เว้นแต่คณะมนตรีจะวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ การกระจายมูลภัณฑ์กันชนในระหว่างสมาชิกจะมีผลในลักษณะที่จะบรรลุจุดมุ่งหมายที่คงที่ของความตกลงนี้ ในขณะที่ลดค่าใช้จ่าย



2. เพื่อที่จะรักษามาตรฐานคุณภาพทางการค้าระดับสูง มูลภัณฑ์กักกันชนจะต้องเก็บอยู่ในโรงเก็บสินค้าซึ่งได้รับความเห็นชอบบนมูลฐานของหลักเกณฑ์ที่จะต้องวินิจฉัย โดยคณะกรรมการเท่านั้น

3. หลังจากที่มีความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ คณะมนตรีจะกำหนดและให้ความเห็นชอบปัญหาวิชาการโรงเก็บสินค้าและการจัดการที่จำเป็นต่าง ๆ สำหรับการใช้โรงเก็บสินค้าเหล่านั้น ถ้าหากจำเป็นคณะมนตรีอาจทบทวนปัญหาวิชาการโรงเก็บสินค้าซึ่งได้รับความเห็นชอบโดยคณะมนตรีของความตกลงทางธรรมาภิบาลระหว่างประเทศ ค.ศ. 1979 และหลักเกณฑ์ซึ่งกำหนดโดยคณะมนตรีดังกล่าว และรักษาไว้ หรือปรับปรุงแก้ไขโรงเก็บสินค้านั้นให้สอดคล้องกัน

4. คณะมนตรีจะต้องทบทวนสิ่งที่ต้องของมูลภัณฑ์กักกันชนเป็นครั้งคราวและโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษอาจสั่งให้ผู้จัดการมูลภัณฑ์กักกันชน เปลี่ยนที่ตั้งของมูลภัณฑ์กักกันชนเพื่อประกันการดำเนินการทางการค้าที่มีประสิทธิภาพ

ข้อ 35

การหมุนเวียน ของมูลภัณฑ์กักกันชน

ผู้จัดการมูลภัณฑ์กักกันชนจะต้องประกันว่ามูลภัณฑ์กักกันชนทั้งหมดจะถูกซื้อและรักษาไว้ด้วยมาตรฐานคุณภาพทางการค้าระดับสูง ผู้จัดการมูลภัณฑ์กักกันชนจะต้องหมุนเวียนอย่างธรรมาภิบาลซึ่งก่อให้เกิดในมูลภัณฑ์กักกันชนเท่าที่จำเป็นเพื่อประกันมาตรฐานเช่นนี้ โดยคำนึงตามสมควรถึงค่าใช้จ่ายของการหมุนเวียนเช่นนี้ และถึงการกระทบกระเทือนในเรื่องความมั่นคงของตลาด ค่าใช้จ่ายของการหมุนเวียนจะต้องนำมาเข้าบัญชีมูลภัณฑ์กักกันชน

ข้อ 36

ข้อจำกัด หรือการระงับการดำเนินการของมูลภัณฑ์กักกันชน

1. โดยไม่รวมถึงบทบัญญัติของข้อ 30 ถ้าในระหว่างสมัยประชุมคณะมนตรี โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะจำกัดหรือระงับการดำเนินการของมูลภัณฑ์กักกันชน ถ้าตาม

ความเห็นของคณะมนตรีเห็นว่าการปฏิบัติตามพันธกรณีที่วางไว้สำหรับผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชน โดยชัคนั้นจะไม่บรรลุลจุดมุ่งหมายของความตกลงนี้

2. ถ้าคณะมนตรีไม่อยู่ในสมัยประชุม ผู้อำนวยการบริหารอาจกักหรือระงับการดำเนินการของมูลภัณฑ์กันชนหลังจากการปรึกษาหารือกับประธาน ถ้าตามความเห็นของผู้อำนวยการบริหารเห็นว่าการปฏิบัติตามพันธกรณีที่วางไว้สำหรับผู้จัดการมูลภัณฑ์กันชน โดยข้อ 30 จะไม่บรรลุลจุดมุ่งหมายของความตกลงนี้

3. หลังจากได้มีการวินิจฉัยให้กักหรือระงับการดำเนินการของมูลภัณฑ์กันชนตามวรรค 2 ของข้อนี้ ผู้อำนวยการบริหารจะต้องเรียกประชุมคณะมนตรีเพื่อทบทวนการวินิจฉัยเช่นนั้นทันที โดยไม่รวมถึงบทบัญญัติของวรรค 4 ของข้อ 13 คณะมนตรีจะต้องประชุมภายใน 10 วันหลังจากวันที่กักหรือระงับ และโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะต้องยืนยันหรือยกเลิกการกักหรือการระงับเช่นว่า ถ้าคณะมนตรีไม่สามารถวินิจฉัยได้ในสมัยประชุมนั้น การดำเนินการมูลภัณฑ์กันชนจะเริ่มทำใหม่โดยไม่มีมีการกักใดที่บังคับตามข้อนี้

4. ควบเท่าทำการกักหรือการระงับการดำเนินการมูลภัณฑ์กันชนใด ๆ ซึ่งได้รับการวินิจฉัยตามข้อนี้ยังมีผลใช้บังคับ; คณะมนตรีจะต้องทบทวนคำวินิจฉัยนี้ในช่วงเวลาไม่เกินสามเดือน ถ้าในระหว่างสมัยประชุมที่จะทำการทบทวนเช่นนั้น คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษไม่ได้ยืนยันถึงการดำเนินต่อไปของการกักหรือการระงับ หรือไม่ได้มีคำวินิจฉัยใดแล้ว การดำเนินการมูลภัณฑ์กันชนก็จะดำเนินต่อไปใหม่โดยปราศจากการกัก

ข้อ 37

การกำหนดโทษเกี่ยวกับเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลภัณฑ์กันชน

1. ถ้าสมาชิกใดไม่ปฏิบัติตามพันธกรณีที่จะให้เงินช่วยเหลือแก่บัญชีมูลภัณฑ์กันชนในวันสุดท้ายที่ครบกำหนด จะถือว่าเป็นเงินค้างชำระสมาชิกใดที่มีเงินค้างชำระเป็นเวลา 60 วัน หรือมากกว่านั้นจะไม่ถือว่าเป็นสมาชิกเพื่อความมุ่งประสงค์ในการลงคะแนนเสียงเกี่ยวกับเรื่องซึ่งอยู่ในวรรค 2 ของข้อนี้



2. การลงคะแนนเสียงและสิทธิอื่น ๆ ในคณะมนตรีของสมาชิกที่มีเงินค้างชำระเป็นเวลา 60 วัน หรือมากกว่านั้นตามมาตรา 1 ของข้อนี้ จะถูกระงับนอกเสียจาก

ว่าคณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษและวินิจฉัยเป็นอย่างอื่น Digital Object
National Assembly Library
3. สมาชิกใดที่มีเงินค้างชำระจะต้องเสียค่าดอกเบี้ยในอัตราสูงสุด ของประเทศเจ้าบ้านโดยเริ่มจากวันสุดท้ายซึ่งเป็นวันครบกำหนดชำระ สำหรับเงินค้างชำระของสมาชิกผู้นั้น ชำและผู้ที่ส่งออกที่เหลืออยู่จะอยู่บนมูลฐานของความสมัครใจ

4. เมื่อการละเลยได้รับการแก้ไขจนเป็นที่พอใจของคณะมนตรีแล้ว สมาชิกที่มีเงินค้างชำระเป็นเวลา 60 วัน หรือมากกว่านั้นก็จะได้รับสิทธิการลงคะแนนเสียงและสิทธิอื่น ๆ กลับคืนมาถ้าหากสมาชิกอื่น ๆ เป็นผู้จ่ายเงินค้างชำระแทน สมาชิกเหล่านี้ก็จะได้รับการชดเชยเต็มที่

ข้อ 38

การปรับเงินช่วยเหลือให้กับบัญชีมูลหนี้กันชน

1. เมื่อคะแนนเสียงได้ถูกแจกจ่ายใหม่ในสมัยประชุมปกติทุกปีการเงิน หรือเมื่อใดก็ตามที่สมาชิกภาพขององค์การเปลี่ยนไป คณะมนตรีต้องจัดให้มีการปรับที่จำเป็นสำหรับเงินช่วยเหลือของแต่ละสมาชิกที่ให้กับบัญชีมูลหนี้กันชนตามบทบัญญัติของข้อนี้เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ ผู้อำนวยการบริหารจะต้องกำหนดดังนี้

(ก) เงินช่วยเหลือสุทธิที่เป็นเงินสดของแต่ละสมาชิก โดยหักกลับเงินขอใช้ฯของเงินช่วยเหลือที่ให้แก่สมาชิกนั้นตามมาตรา 2 ของข้อนี้ จากยอดเงินทั้งหมดของเงินช่วยเหลือซึ่งจ่ายโดยสมาชิกคนนั้นตั้งแต่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ

(ข) การระดมเงินทั้งหมด โดยการรวมการระดมเงินติดต่อกัน และโดยการหักกลับเงินขอใช้ฯซึ่งทำตามมาตรา 2 ของข้อนี้

(ค) เงินช่วยเหลือสุทธิที่ปรับปรุงแก้ไขแล้วของแต่ละสมาชิกโดยการแบ่งปันการระดมเงินทั้งหมดในระหว่างสมาชิกโดยให้หลักการแบ่งส่วนคะแนนเสียงที่ได้ปรับปรุงแก้ไข

แล้วของแต่ละสมาชิกในคณะมนตรีตามข้อ 14 ภายใต้บังคับแห่งวรรค 3 ของข้อ 27 เว้นแต่ว่า การแบ่งส่วนคะแนนเสียงของแต่ละสมาชิกจะถูกคำนวณโดยไม่คำนึงถึงการระงับสิทธิการลงคะแนนเสียงของสมาชิกใด หรือการแจกจ่ายคะแนนเสียงให้ใหม่ซึ่งมีผลมาจากนั้น ทั้งนี้เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้

ถ้าเงินช่วยเหลือสิทธิที่เป็นเงินสดของสมาชิกใด คือกว่าเงินช่วยเหลือสิทธิที่ได้รับการปรับปรุงแก้ไข ปัญหามูลภัณฑ์กันชนจะคืนเงินชดเชยสำหรับความแตกต่างลงจากดอกเบี้ยค่าปรับสูงสำหรับเงินค้างชำระให้กับสมาชิกนั้น ถ้าเงินช่วยเหลือสิทธิที่ได้รับการปรับปรุงแก้ไขเกินกว่าเงินช่วยเหลือสิทธิที่เป็นเงินสด สมาชิกนั้นจะต้องชำระความแตกต่างบวกดอกเบี้ยค่าปรับสูงสำหรับเงินค้างชำระให้กับบัญชีมูลภัณฑ์กันชน

2. หลังจากที่ได้ดำเนินถึงวรรค 2 และ 3 ของข้อ 28 ถ้าคณะมนตรีวินิจฉัยว่ามีเงินช่วยเหลือสิทธิที่เป็นเงินสดมากกว่าเงินชดเชยที่ค้างชำระเพื่อสนับสนุนการดำเนินการ มูลภัณฑ์กันชนภายในสี่เดือนข้างหน้า คณะมนตรีจะชดเชยเงินให้กับเงินช่วยเหลือสิทธิที่เป็นเงินสดส่วนเกินนั้น โดยหักเงินช่วยเหลือเริ่มต้น เว้นแต่ว่าคณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะวินิจฉัยไม่ชดเชยให้หรือว่าชดเชยให้ส่วนน้อย ส่วนแบ่งของจำนวนเงินที่จะได้รับการชดเชยของสมาชิกจะต้องเป็นไปตามสัดส่วนของเงินช่วยเหลือสิทธิซึ่งเป็นเงินสด โดยลบจากดอกเบี้ยค่าปรับสูงสำหรับเงินค้างชำระ การวินิจฉัยว่าเงินช่วยเหลือของสมาชิกในเรื่องเงินค้างชำระจะถูกลดเป็นสัดส่วนเท่ากันกับเงินชดเชยที่ค้างให้กับเงินช่วยเหลือสิทธิที่เป็นเงินสดทั้งหมด

3. โดยการร้องขอของสมาชิก เงินชดเชยที่กำหนดค่าจะให้กับสมาชิกนั้นอาจจะถูกเก็บไว้ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชน ถ้าสมาชิกขอร้องขอให้กับเงินชดเชยของเขารวมไว้ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชน เงินจำนวนนี้จะถูกเก็บไว้ในบัญชีบัญชีเงินช่วยเหลือเพิ่มเติมที่อาจถูกร้องขอตามข้อ 28 เงินที่เก็บไว้ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนโดยการร้องขอของสมาชิก จะได้ดอกเบี้ยตามอัตราเฉลี่ยของดอกเบี้ยซึ่งได้จากเงินทุนในบัญชีมูลภัณฑ์กันชน โดยเริ่มจาก



วันสุดท้ายเมื่อเงินจำนวนนี้ควรจะได้รับการชดเชยให้กับสมาชิกนั้น จนกระทั่งถึงวันที่มาก่อน การชดเชยเงินคืนที่แท้จริง

4. ผู้อำนวยการบริหาร จะต้องแจ้งให้สมาชิกทราบทันทีถึงการชำระเงินที่ต้องทำ หรือการชดเชยเงินซึ่งเป็นผลจากการปรับคಾಮวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ การชำระเงินของสมาชิก หรือการชดเชยเงินให้แก่สมาชิกจะต้องกระทำภายใน 60 วัน นับจากวันที่ผู้อำนวยการบริหารได้ส่งหนังสือแจ้งให้ทราบ

5. ในกรณีที่มีจำนวนเงินสดในบัญชีมูลกันชนที่เกินกว่ามูลค่าของเงินช่วยเหลือสุทธิที่เป็นเงินสดทั้งหมดซึ่งจำกโดยสมาชิก เงินทุนซึ่งเป็นจำนวนที่เกินเช่นว่าจะถูกแจกจ่ายเมื่อความตกลงนี้สิ้นสุดลง

ข้อ 39

มูลกันชน และ การเปลี่ยนแปลงในอัตราแลกเปลี่ยน

1. ในกรณีที่อัตราแลกเปลี่ยนระหว่างริงกิตมาเลเซีย/ดอลลาร์สิงคโปร์ และสกุลเงินต่าง ๆ ของสมาชิกผู้ทางออกและนำเข้าอย่างรวมชาติที่สำคัญได้เปลี่ยนแปลงไป จนกระทั่งการดำเนินการของมูลกันชนได้รับผลกระทบกระเทือนอย่างมาก ผู้อำนวยการบริหารจะตั้ง คามข้อ 36 หรือสมาชิกอาจจะ คามข้อ 13 เรียกประชุมสมัยพิเศษ ของคณะมนตรี คณะมนตรีจะต้องประชุมภายใน 10 วันเพื่อยืนยันหรือยกเลิกมาตรการซึ่งดำเนินการโดยผู้อำนวยการบริหารคามข้อ 36 และ โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ อาจจะดำเนินการที่เหมาะสม รวมทั้งความเป็นไปได้ที่จะปรับปรุงแก้ไขลำดับชั้นของราคา ตามหลักการของประโยคต้น ๆ ของวรรค 1 และ 6 ของข้อ 31

2. คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะต้องจัดให้มีวิธีดำเนินการเพื่อกำหนดการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญในค่าเสมอภาคของสกุลเงินเหล่านี้ เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะประกันการเรียกประชุมคณะมนตรีได้ทันกาล

3. ในกรณีที่มีความแตกต่างกันระหว่างริงกิตมาเลเซียและดอลลาร์สิงคโปร์

จนกระทั่งทำให้กระทบกระเทือนต่อการดำเนินการของมูลนิธิกันจนอย่างยิ่งนัก คณะมนตรี
จะประชุมกันเพื่อพิจารณาบททวนสถานการณ์และอาจจะวินิจฉัยให้นำสกุลเงินเดียวมาใช้



ข้อ 40

วิธีดำเนินการชำระบัญชีสำหรับบัญชีมูลนิธิกันชน

1. เมื่อความตกลงนี้สิ้นสุดลง ผู้จัดการมูลนิธิกันชนจะต้องประเมินค่าใช้จ่าย
ทั้งหมดของการชำระบัญชี หรือการโอนทรัพย์สินของบัญชีมูลนิธิกันชนไปให้กับความตกลง
อย่างธรรมชาติระหว่างประเทศอันใหม่ตามบทบัญญัติของข้อนี้ และจะเก็บเงินจำนวนนั้นไว้
ในบัญชีแยกต่างหาก ถ้ายอดเงินเหล่านี้ไม่เพียงพอ ผู้จัดการมูลนิธิกันชนจะต้องจำหน่าย
อย่างธรรมชาติจำนวนหนึ่งของมูลนิธิกันชนเพื่อให้ได้เงินเพิ่มจำนวนที่ต้องการ

2. ส่วนแบ่งของแต่ละสมาชิกในบัญชีมูลนิธิกันชนจะต้องคำนวณดังต่อไปนี้

(ก) มูลค่าของมูลนิธิกันชนจะต้องเป็นมูลค่าของจำนวนทั้งหมดของ
ยางธรรมชาติของแต่ละชนิด/ระดับ คำนวณจากราคาต่ำสุดของราคาปัจจุบันของชนิด/ระดับ
ในตลาดที่อ้างอิงในข้อ 32 ในระหว่าง 30 วันก่อนวันที่ความตกลงนี้สิ้นสุดลง

(ข) มูลค่าของบัญชีมูลนิธิกันชนจะต้องเป็นมูลค่าของมูลนิธิกันชน
รวมกับเงินสดของบัญชีมูลนิธิกันชนในวันที่ความตกลงนี้สิ้นสุดลง หักจำนวนเงินที่ส่งมอบ
ไว้ตามวรรค 1 ของข้อนี้

(ค) เงินช่วยเหลือสุทธิที่เป็นเงินสดของแต่ละสมาชิกจะต้องเป็นจำนวน
เงินรวมของเงินช่วยเหลือซึ่งได้จ่ายมาตลอดระยะเวลาของความตกลงนี้ หักเงินค่าใช้จ่าย
ซึ่งกระทำตามข้อ 38 ของระเบียบสำหรับเงินค้างชำระที่จ่ายตามวรรค 3 ของข้อ 37
จะไม่ประกอบเป็นเงินช่วยเหลือสำหรับบัญชีมูลนิธิกันชน

(ง) ถ้ามูลค่าของบัญชีมูลนิธิกันชนมากกว่าหรือน้อยกว่าเงินช่วยเหลือ
สุทธิที่เป็นเงินสดทั้งหมด ส่วนเกินจะถูกจัดสรรให้สมาชิกต่าง ๆ ตามสัดส่วนของส่วนแบ่ง
เงินช่วยเหลือสุทธิที่คิดตามเวลาด้วยของแต่ละสมาชิกภายใต้ความตกลงนี้ จำนวนที่ขาดจะ

ถูกจัดสรรในระหว่างสมาชิกตามสัดส่วน ของจำนวนคะแนนเสียงโดยเฉลี่ยของแต่ละสมาชิกในระหว่างที่อยู่ในสมาชิกภาพ ในการประเมินส่วนแบ่งของจำนวนที่ขาดที่สมาชิกแต่ละคนจะต้องรับภาระ คะแนนเสียงของแต่ละสมาชิกจะถูกคำนวณโดยไม่คำนึงถึงการระงับสิทธิการลงคะแนนเสียงของสมาชิกใด หรือการแจกคะแนนเสียงใหม่อันมีผลมาจากนั้น

(จ) ส่วนแบ่งของแต่ละสมาชิกในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนจะประกอบด้วยเงินช่วยเหลือสุทธิที่เป็นเงินสด ซึ่งลดลงหรือเพิ่มขึ้นโดยส่วนแบ่งที่ขาดไป หรือเกินไปในบัญชีมูลภัณฑ์กันชน และลดลงโดยความรับผิดชอบสำหรับดอกเบี้ยของเงินค้างชำระ ถ้ามี

3. ถ้าความตกลงนี้จะต้องถูกแทนที่พื้นที่โดยความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศฉบับใหม่ คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะใช้วิธีดำเนินการเพื่อให้มีการโอนส่วนแบ่งในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนของสมาชิกซึ่งประสงค์จะเข้าร่วมในความตกลงใหม่ไว้กับความตกลงใหม่อย่างมีประสิทธิภาพตามที่ความตกลงนั้นต้องการ สมาชิกใดที่ไม่ประสงค์จะเข้าร่วมในความตกลงใหม่จะชำระค่าส่วนแบ่งของตน :

(ก) จากเงินสดตามสัดส่วนของส่วนแบ่งร้อยละ ของเงินช่วยเหลือสุทธิที่เป็นเงินสดทั้งหมดให้กับบัญชีมูลภัณฑ์กันชนภายในสามเดือน และ

(ข) จากเงินที่ได้สุทธิจากการยกย้ายถ่ายเทมูลภัณฑ์กันชน โดยการขายหรือโดยการโอนไปให้ความตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศฉบับใหม่ ตามราคาตลาดปัจจุบัน ซึ่งจะต้องทำความตกลงกันภายใน 12 เดือน เว้นแต่ว่าคณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะวินิจฉัยให้ชำระเงินเพิ่มมากขึ้นตามอนุวรรค (ก) ของวรรคนี้

4. ถ้าความตกลงนี้สิ้นสุดลงโดยไม่มีข้อตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศฉบับใหม่มาแทนที่ ซึ่งความตกลงใหม่นี้จัดให้มีมูลภัณฑ์กันชน คณะมนตรีโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษจะรับเอาวิธีดำเนินการที่จะควบคุมการจัดการมูลภัณฑ์กันชนอย่างเป็นทางการภายในระยะเวลาอันที่สุดที่ระบุนับในวรรค 6 ของข้อ 66 ภายใต้บังคับแห่งข้อจำกัดดังกล่าวนี้

(ก) การซื้ออย่างธรรมดาจะกระทำต่อไปอีกไม่ได้

(ข) องค์การจะไม่ทำให้เกิดค่าใช้จ่ายใหม่ ๆ ยกเว้นค่าใช้จ่ายที่จำเป็นที่จะจัดการมูลภัณฑ์กันชน

5. ภายใต้บังคับแห่งการเสือกตั้งโดยสมาชิกที่ได้วางธรรมดาตามวรรค 6 ของข้อนี้ เงินสดซึ่งเหลืออยู่ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชนจะต้องถูกแจกจ่ายให้ให้สมาชิกทั้งหลายโดยทันทีตามสัดส่วนของส่วนแบ่งตั้งที่ได้กำหนดในวรรค 2 ของข้อนี้

6. แผนการชำระเงินสดทั้งหมดหรือส่วนหนึ่ง แต่ละสมาชิกอาจสมัครใจที่จะรับส่วนแบ่งในสินทรัพย์ของบัญชีมูลภัณฑ์กันชนด้านางธรรมดา ภายใต้บังคับแห่งวิธีดำเนินการซึ่งรับเอาโดยคณะมนตรี

7. คณะมนตรีจะต้องรับเอาวิธีดำเนินการที่เหมาะสมสำหรับการปรับและการชำระส่วนแบ่งของสมาชิกต่าง ๆ ในบัญชีมูลภัณฑ์กันชน การปรับนี้จะต้องพิจารณาถึง :

(ก) ข้อแย้งใดระหว่างราคาของทางรวมชาติรวมไว้ในอนาคต (ก) ของวรรค 2 ของข้อนี้ และราคาในส่วนหนึ่งหรือทั้งหมดของมูลภัณฑ์กันชนได้ขายไปตามวิธีดำเนินการที่จะจัดการมูลภัณฑ์กันชน และ

(ข) ความแตกต่างระหว่างค่าใช้จ่ายในการชำระบัญชีที่ประมาณไว้กับค่าใช้จ่ายในการชำระบัญชีที่แท้จริง

8. ภายใน 30 วัน หลังจากการซื้อขายครั้งสุดท้ายของบัญชีมูลภัณฑ์กันชน คณะมนตรีจะต้องประชุมกันเพื่อจัดการเกี่ยวกับบัญชีเป็นครั้งสุดท้ายในระหว่างสมาชิกภายใน 30 วันหลังจากนั้น



หมวด 9 - ความสัมพันธ์กับกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บ

ข้อ 41

ความสัมพันธ์กับกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บ

Digital Object
Assembly Library

เมื่อกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บทำงานได้ คณะมนตรีจะต้องใช้ประโยชน์จากความสะอาดของกองทุนร่วมอย่างเต็มที่ ตามหลักการที่ไม่มีอยู่ในความตกลงที่ให้ก่อตั้งกองทุนร่วมสำหรับโรคภัยไข้เจ็บ เพื่อจุดประสงค์นี้ คณะมนตรีจะต้องเจรจาเกี่ยวกับกองทุนร่วมเกี่ยวกับข้อตกลงและระเบียบวิธีการที่จะยอมรับไว้ด้วยกัน เพื่อว่าความตกลงของสมาคมจะได้รับการลงนามร่วมกับกองทุนร่วม

หมวด 10 - อุปทาน และการเข้าถึงตลาด และมาตรการอื่น ๆ

ข้อ 42

อุปทาน และการเข้าถึงตลาด

- สมาชิกผู้ส่งออกดำเนินนโยบายและโครงการต่าง ๆ ซึ่งจะรักษาอุปทานด้านยางธรรมชาติให้กับผู้บริโภคตลอดไปให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้
- สมาชิกผู้นำเข้าดำเนินนโยบายซึ่งจะรักษาการเข้าถึงตลาดยางธรรมชาติให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

ข้อ 43

มาตรการอื่น ๆ

- เพื่อที่จะบรรลุจุดมุ่งหมายของความตกลงนี้ คณะมนตรีจะกำหนดและเสนอมาตรการที่เหมาะสม และเทคนิคที่มุ่งจะส่งเสริม :

(ก) การพัฒนาเศรษฐกิจด้านยางธรรมชาติโดยสมาชิกผู้ผลิตโดยการผลิตที่ขยายออกไป และที่ได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น ผลผลิตและการตลาดด้วยวิธีนั้นเพิ่มรายได้จากการส่งออกของสมาชิกผู้ผลิตในขณะเดียวกันปรับปรุงความเชื่อถือได้ของอุปทานเพื่อความมุ่งประสงค์นี้ คณะกรรมการเกี่ยวกับมาตรการอื่น ๆ ก็จะต้องทำการวิเคราะห์ด้านเศรษฐกิจและเทคนิคเพื่อที่จะ



(1) การวิจัยอย่างธรรมชาติและแผนงานพัฒนา และโครงการ ผลประโยชน์แก่สมาชิกผู้ส่งออกและผู้นำเข้า รวมทั้งการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ในบริเวณ ที่เจาะจง

(2) แผนงานและโครงการต่าง ๆ ที่จะปรับปรุงผลผลิตของ อุตสาหกรรมยางธรรมชาติ

(3) ทนทางและวิธีการที่จะยกระดับอาชีพของยางธรรมชาติ และให้ได้มาซึ่งความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในรายละเอียดด้านคุณภาพ และรูปแบบของ ยางธรรมชาติ และ

(4) วิธีที่จะปรับปรุงกรรมวิธี การตลาด และการจำหน่าย ยางดิบธรรมชาติ

(ข) การพัฒนาการใช้ประโยชน์ขั้นสุดท้ายของยางธรรมชาติเพื่อความ มุ่งประสงค์นี้ คณะกรรมาธิการเกี่ยวกับมาตรการอื่น ๆ จะต้องทำการวิเคราะห์ด้าน เศรษฐกิจและเทคนิคที่เหมาะสม เพื่อที่จะกำหนดลักษณะแผนงานและ โครงการต่าง ๆ ที่ จะนำไปสู่การใช้ประโยชน์ที่เพิ่มขึ้นและแบบใหม่ ๆ ของยางธรรมชาติ

2. คณะมนตรีจะต้องพิจารณาความเกี่ยวข้องทางการเงินของมาตรการและ เทคนิคเหล่านี้ และพยายามที่จะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการจัดหาเงินเท่าที่ เหมาะสม จากแหล่งดังกล่าวเช่น สถาบันการเงินระหว่างประเทศและบัญชีที่สองของกองทุน ร่วมสำหรับภูมิภาคนี้เมื่อมีการจัดตั้งขึ้นแล้ว

3. คณะมนตรีอาจมีข้อเสนอแนะเท่าที่เหมาะสมให้กับสมาชิก สถาบันระหว่าง ประเทศ และองค์กรอื่น ๆ เพื่อที่จะส่งเสริมการอนุวัติการของมาตรการที่เฉพาะเจาะจง ความซ้ลนี้

4. คณะกรรมาธิการเกี่ยวกับมาตรการอื่น ๆ จะต้องพิจารณาบททวนเป็นบาง ครั้งบางคราวถึงความก้าวหน้าของมาตรการเหล่านั้น ซึ่งคณะมนตรีพิจารณาที่จะส่งเสริม และแนะนำ และจำต้องรายงานให้คณะมนตรีทราบต่อไป



หมวด 11 - การรื้อฟื้นเกี่ยวกับนโยบายภายในประเทศ

ข้อ 44

การปรึกษา

เมื่อได้รับคำร้องขอจากสมาชิกใด คณะมนตรีจะต้องปรึกษาเกี่ยวกับนโยบาย

ทางธรรมชาติของรัฐบาลที่กระทบกระเทือนต่ออุปทานและอุปสงค์โดยตรง คณะมนตรีอาจ
จะยื่นข้อเสนอนั้นให้กับสมาชิกเพื่อพิจารณา

หมวด / - - สถิติ การศึกษา และ ข้อเสนอ

ข้อ 45

สถิติ และ ข้อเสนอ

1. คณะมนตรีจะต้องรวบรวม ตรวจสอบ และจัดพิมพ์ข้อเสนอทางสถิติ
เกี่ยวกับทางธรรมชาติและบริบทที่เกี่ยวข้องเท่าที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการที่นำพหุใจของ
ความตกลงนี้
2. สมาชิกต่าง ๆ จะต้องจัดหาข้อมูลที่มีอยู่เกี่ยวกับชนิดและระดับโดยเฉพาะ
สำหรับการผลิต การบริโภค และการค้าระหว่างประเทศในเรื่องทางธรรมชาติโดยทันที
และเท่าที่จะทำได้
3. คณะมนตรีจะร้องขอให้สมาชิกจัดหาข้อเสนออื่น รวมทั้งข้อเสนอ
สำหรับบริเวณที่เกี่ยวข้องซึ่งอาจจำเป็นสำหรับการดำเนินการที่นำพหุใจของความตกลงนี้
4. สมาชิกต่าง ๆ จะต้องจัดหาสถิติทั้งหมดข้างต้น และข้อเสนอภายใน
เวลาที่เหมาะสมเท่าที่จะทำได้ สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งกฎหมายของประเทศ และโดย
วิธทางที่เหมาะสมที่สุด
5. คณะมนตรีจะต้องสถาปนาความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับองค์การระหว่างประเทศ
ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งกลุ่มศึกษาของระหว่างประเทศ และกับการแลกเปลี่ยนโลกทัศน์ เพื่อ
ที่จะช่วยให้มีข้อมูลปัจจุบันที่เชื่อถือได้เกี่ยวกับการผลิต การบริโภค สถิติ การค้า

ระหว่างประเทศ และราคาของยางธรรมชาติ และปัจจัยอื่น ๆ ซึ่งมีผลกระทบต่ออุปสงค์ และอุปทานของยางธรรมชาติ



6. คณะมนตรีจะต้องพยายามประกันว่า ข้อเสนอที่พิมพ์ออกมานี้จะต้องไม่ทำคามเสี่ยงให้กับความลับของการดำเนินการของบุคคล หรือบริษัท ที่มีการผลิตกรรมวิธี หรือการตลาด ของยางธรรมชาติหรือสินค้าที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 46

การประเมิน การประมาณ และการศึกษาประจำปี

1. คณะมนตรีจะต้องเตรียมการประเมินประจำปีถึงสถานการณ์ยางธรรมชาติของโลกและบริเวณที่เกี่ยวข้อง ในรูปของข้อเสนอซึ่งจัดทำจากสมาชิกต่าง ๆ และจากองค์การระหว่างรัฐบาล และระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

2. อย่างน้อยทุกครึ่งปี คณะมนตรีจะต้องประมาณการผลิต การบริโภค การส่งออก และการนำเข้ายางธรรมชาติโดยระบุชนิดและระดับสำหรับหกเดือน ข้างหน้าถ้าหากทำได้ คณะมนตรีจะต้องรายงานการประมาณเหล่านี้ให้สมาชิกทราบด้วย

3. คณะมนตรีจะต้องดำเนินการหรือจัดแจงอย่างเหมาะสมเพื่อดำเนินการศึกษาแนวโน้มในการผลิตยางธรรมชาติ การบริโภค การค้า การตลาด และราคา ตลอดจนปัญหาระยะสั้น และระยะยาวของเศรษฐกิจยางธรรมชาติของโลก

ข้อ 47

การพิจารณาบทเวนประจำปี

1. คณะมนตรีจะต้องพิจารณาบทเวนประจำปีถึงการดำเนินการ ของความตกลงนี้ในรูปของวัตถุประสงค์ซึ่งแสดงไว้ใน ข้อ 1 คณะมนตรีจะต้องรายงานให้สมาชิกทราบถึงผลของการพิจารณาบทเวน

2. ต่อมาคณะมนตรีอาจจะกำหนดข้อเสนอแนะให้แก่สมาชิก และต่อจากนั้นดำเนินการตามความสามารถเพื่อปรับปรุงการดำเนินการของความตกลงนี้ให้มีผลอย่างแท้จริง

หมวด 13 - เบ็ดเตล็ด

ข้อ 48

พันธกรณีทั่วไปและความรับผิดชอบของสมาชิก

Digital Object
National Assembly Library

1. ตลอดอายุความตกลงนี้ สมาชิกจะใช้ความพยายามของตนอย่างสุดความสามารถ และจะร่วมมือกันสนับสนุนให้วัตถุประสงค์ของความตกลงนี้บรรลุผลสำเร็จ และจำไม่ดำเนินการใด ๆ ที่ขัดแย้งต่อวัตถุประสงค์เหล่านั้น
2. โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สมาชิกจะพยายามปรับปรุงสภาพเศรษฐกิจภายในประชาชาติ และกระตุ้นการผลิตและการใช้ภายในประชาชาติเพื่อส่งเสริมการเจริญเติบโตและการทำให้ทันสมัยของเศรษฐกิจภายในประชาชาติสำหรับผลประโยชน์ร่วมกันของผู้ผลิตและผู้บริโภค
3. สมาชิกจะยึดมั่นคำวินิจฉัยที่ถึงวง ของคณะมนตรีตามสัญญานี้เป็นข้อผูกมัด และจะไม่ดำเนินการใด ๆ ซึ่งจะมีผลเป็นการจำกัดหรือขัดกับคำวินิจฉัยเหล่านั้น
4. ความรับผิดชอบของสมาชิกที่เกิดจากการดำเนินการของความตกลงนี้ ไม่ว่าจะต่อองค์กรใด ๆ หรือต่อภาคีฝ่ายที่สาม จะจำกัดอยู่ในขอบเขตของพันธกรณีเกี่ยวกับเงินช่วยเหลือที่ให้กับงบประมาณในการบริหาร และให้กับการเงิน ของมูลภัณฑ์กันชนภายในได้และตามหมวดที่ 7 และ 8 ของความตกลงนี้ และพันธกรณีใด ๆ ที่อาจยอมรับโดยคณะมนตรีตามข้อ 41

ข้อ 49อุปสรรคต่อการค้า

1. ตามการประเมินประจำปีของสภาวะทางเศรษฐกิจของโลกที่อ้างถึงในข้อ 46 คณะมนตรีจะชี้แจงอุปสรรคใด ๆ ต่อการขยายการค้าทางประชาชาติในรูปแบบที่สำเร็จรูป หรือในรูปแบบแปลง
2. เพื่อส่งเสริมความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ คณะมนตรีอาจทำข้อเสนอแนะไป

ยังสมาชิกเพื่อแสวงหามาตรการที่ปฏิบัติได้ที่ยอมรับร่วมกัน ซึ่งกำหนดให้กึ่งฤดูปลูกรวม
ออกไปเป็นขั้นตอนและในกรณีที่เป็นไปได้ ให้ขจัดฤดูปลูกรวมเช่นว่าในการประชุมระหว่าง
ประเทศที่เหมาะสม คณะมนตรีจะตรวจสอบผลของข้อเสนอแนะเช่นว่าเป็นระยะ ๆ

National Assembly Library

ข้อ 50

การขนส่งและโครงสร้างการตลาดของยางธรรมชาติ

คณะมนตรีควรกระตุ้นและอำนวยความสะดวกการส่งเสริมอัตราค่าวางที่ลม
เหตุผลและยุติธรรม และการปรับปรุงระบบขนส่ง เพื่อจัดหาวัสดุตามปกติให้แก่ตลาดและ
มีผลในการประหยัดค่าใช้จ่ายของผลผลิตที่วางตลาด

ข้อ 51

มาตรการที่ต่างกันและมาตรการแก้ไข

สมาชิกผู้นำสินค้าเข้าที่กำลังพัฒนา และประเทศพัฒนาน้อยที่สุดที่รับสมาชิก
ซึ่งผลประโยชน์ของคนที่ได้รับผลกระทบที่ตรงกันข้ามจากมาตรการที่ดำเนินการตามความตกลงนี้
อาจร้องขอต่อคณะมนตรีถึงมาตรการที่ต่างกันและมาตรการแก้ไขที่เหมาะสม คณะมนตรี
จะพิจารณาว่ามาตรการที่เหมาะสมเช่นว่าตามวรรค 3 และ 4 ของตอนที่ 3 ของมติที่
93 (4) ของการประชุมสหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา

ข้อ 52

การปลดเปลื้องจากพันธกรณี

1. ในกรณีที่จำเป็นเกี่ยวกับสถานการณ์พิเศษ หรือเหตุฉุกเฉินหรือเหตุสุดวิสัย
ที่มีได้บัญญัติไว้โดยชัดแจ้งในข้อความตกลงนี้ คณะมนตรีอาจปลดเปลื้องพันธกรณีของสมาชิก
ตามความตกลงนี้โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ ถ้าคณะมนตรีพึงพอใจกับคำอธิบายจาก
สมาชิคนั้นเกี่ยวกับเหตุผลว่าทำไมจึงทำไม่ได้ตามพันธกรณี
2. ในการให้การปลดเปลื้องแก่สมาชิกตามวรรค 1 ของข้อนี้ คณะมนตรีจะ
ระบุดังชัดเจนถึงข้อกำหนดและเงื่อนไขและระยะเวลาซึ่งสมาชิกได้รับการปลดเปลื้องจาก
พันธกรณีเช่นว่า และเหตุผลที่ทำให้การปลดเปลื้องนั้น

ข้อ 53

มาตรฐานแรงงานที่ยุติธรรม

สมาชิกประกาศว่าคนจะพยายามรักษามาตรฐานแรงงานที่กำหนดเพื่อปรับปรุงระดับการครองชีพของคนงานในภาคเกษตรกรรมชาติของแต่ละประเทศ



National Assembly Library

หมวด 14 - คำร้องทุกข์และ ข้อพิพาท

ข้อ 54

คำร้องทุกข์

1. คำร้องทุกข์ใด ๆ ว่าสมาชิกไม่สามารถปฏิบัติตามพันธกรณีของคนตามอนุสัญญานี้ได้จะเสนอต่อคณะมนตรี ตามการร้องขอของสมาชิกที่นำคำร้องทุกข์ซึ่งคณะมนตรีจะวินิจฉัยเรื่องโดยต้องปรึกษาหารือกับสมาชิกที่เกี่ยวข้องก่อน
2. คำวินิจฉัยใด ๆ โดยคณะมนตรีว่าสมาชิกฝ่าฝืนพันธกรณีของตนตามความตกลงนี้จะระบุลักษณะของการฝ่าฝืน
3. ไม่ว่าจะเป็ผลของคำร้องทุกข์หรืออย่างอื่น เมื่อใดก็ตามที่คณะมนตรีพบว่าสมาชิกได้ทำการฝ่าฝืนความตกลงนี้ คณะมนตรี โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ และโดยไม่เป็นการเสื่อมเสียต่อมาตรการอื่น ๆ เช่นว่าตามที่บัญญัติไว้โดยเฉพาะในข้ออื่น ๆ ของความตกลงนี้อาจจะ
 - (ก) งดสิทธิในการออกเสียงของสมาชิกนั้นในคณะมนตรี และถ้าคณะมนตรีเห็นว่าจำเป็นทั้งดิสธิสันโดษของสมาชิกนั้น รวมทั้งสิทธิในการอยู่ในตำแหน่งในคณะมนตรีหรือในคณะกรรมการที่ที่ตั้งขึ้นตามข้อ 18 และสิทธิในการมีสิทธิเข้ารับเลือกเป็นสมาชิกในคณะกรรมการดังกล่าว จนกว่าสมาชิกได้ปฏิบัติตามพันธกรณีของตนหรือ
 - (ข) ดำเนินการตามข้อ 64 ถ้าการฝ่าฝืนดังกล่าวทำความเสื่อมเสียอย่างมากต่อการปฏิบัติการของความตกลงนี้

ข้อ 55

ข้อพิพาท



National Assembly Library

1. ข้อพิพาทใด ๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับของความตกลงนี้ ซึ่งไม่ระงับระหว่างสมาชิกที่เกี่ยวข้องจะเสนอต่อคณะมนตรีเพื่อการวินิจฉัย ความการร้องขอของภาคีสมาชิกใดในข้อพิพาท

2. ในกรณีใดที่ข้อพิพาทได้เสนอไปยังคณะมนตรีตามวรรค 1 ของข้อนี้ สมาชิกข้างมากที่มีคะแนนเสียงอย่างน้อยที่สุดหนึ่งในสามของคะแนนเสียงทั้งหมด อาจต้องให้คณะมนตรีหาความเห็นขององค์คณะที่ปรึกษาที่ก่อตั้งขึ้นตามวรรค 3 ของข้อนี้ที่เกี่ยวกับปัญหาข้อพิพาทก่อนให้คำวินิจฉัยของตนหลังจากการพิจารณา

(ก) เว้นแต่คณะมนตรีจะตัดสินเป็นอย่างอื่น โดยการออกเสียงพิเศษ องค์คณะที่ปรึกษาจะประกอบด้วยบุคคลห้าคนดังต่อไปนี้

(1) บุคคลสองคน คนหนึ่งมีประสบการณ์กว้างขวางในเรื่อง ลักษณะเดียวกับใน ข้อพิพาท และอีกคนหนึ่งมีฐานะและประสบการณ์ทางกฎหมาย เสนอชื่อโดยสมาชิกผู้ส่งสินค้าออก

(2) บุคคลเช่นว่าสองคน เสนอชื่อโดยสมาชิกผู้นำสินค้าเข้า และ

(3) ประธาน คัดเลือกอย่างเป็นทางการโดยบุคคลสี่คนที่ถูกเสนอชื่อตาม (1) และ (2) ของวรรคนี้ หรือ ถ้าตกลงกันไม่ได้ ก็คัดเลือกโดยประธานคณะมนตรี

(ข) คนชาติของสมาชิกและมีใช้สมาชิกจะมีสิทธิรับตำแหน่งในองค์คณะที่ปรึกษา

(ค) บุคคลที่ได้รับแต่งตั้งในองค์คณะที่ปรึกษาจะกระทำการตามความสามารถส่วนบุคคลของตนและโดยไม่ได้รับคำสั่งจากรัฐบาลใด

(ง) ค่าใช้จ่ายขององค์คณะที่ปรึกษาจะชำระโดยองค์การ ฯ

4. ความเห็นขององค์คณะที่ปรึกษาและเหตุผลนั้นจะเสนอต่อคณะมนตรี

ซึ่งหลังจากพิจารณาข้อเสนอนั้นที่เกี่ยวข้อแล้ว จะวินิจฉัยข้อพิพาทโดยกล่าวลงคะแนนเสียงพิเศษ

หมวด 15 - บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ 56

การลงนาม

ความตกลงนี้จะใช้ได้ให้มีการลงนาม ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติตั้งแต่วันที่ 1 พฤษภาคม จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1947 รวมทั้งหมด โดยรัฐบาลที่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมการประชุมสหประชาชาติว่าด้วยอารยธรรมชาติ ค.ศ. 1945

ข้อ 57

ผู้เก็บรักษา

เลขาธิการของสหประชาชาติได้รับแต่งตั้งโดยความตกลงนี้ให้เป็นผู้เก็บรักษาความตกลงนี้

ข้อ 58

การสัตยาบัน การยอมรับ และการเห็นชอบ

1. ความตกลงนี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน การยอมรับ หรือการเห็นชอบโดยรัฐบาลที่ลงนามคามวิธิตำเนินการทางรัฐธรรมนูญหรือทางประเพณีนิยมมาของแต่ละประเทศ
2. สัตยาบันสาร ลายยอมรับ หรือสารเห็นชอบจะต้องมอบไว้กับผู้เก็บรักษาไม่ช้ากว่าวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1949 อย่างไรก็ตาม คณะมนตรีอาจให้ยี่ดเวลาออกไปอีกได้สำหรับรัฐบาลที่ลงนามซึ่งไม่สามารถมอบสารของตนภายในวันนั้นได้
3. แต่ละรัฐบาลที่มอบสัตยาบันสาร ลายยอมรับ หรือสารเห็นชอบจะประกาศว่าตนเป็นสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกหรือสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าในเวลาที่มีมอบสารเช่นนั้น

ข้อ 59การแจ้งภาวะชั่งค้ำบชั่งควรว

1. รัฐบาลที่ลงนามซึ่งตั้งใจจะให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือเห็นชอบความตกลงนี้หรือรัฐภาคซึ่งคณะมนตรีได้กำหนดเงื่อนไขในการภาคยานุวัติไว้ให้ แต่ยังไม่สามารถมอบตราสารของตนได้ อาจแจ้งผู้เก็บรักษาในเวลาใดก็ได้ว่าตนจะนำความตกลงนี้มาใช้บังคับอย่างสมบูรณ์เป็นการชั่วคราว เมื่อความตกลงนี้เริ่มมีผลใช้บังคับตามข้อ 60 หรือในวันที่กำหนดไว้ ถ้าความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว

2. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค 1 ของข้อนี้ รัฐบาลอาจกำหนดไว้ในหนังสือแจ้งการใช้บังคับชั่วคราวของตนว่าตนจะนำความตกลงนี้มาใช้บังคับ เฉพาะภายในขีดจำกัดของวิธีดำเนินการทางรัฐธรรมนุญและ/หรือทางนิติบัญญัติของตน อย่างไรก็ตาม รัฐบาลดังกล่าวจะสนองพันธกรณีทางการเงินทั้งหมดของตนเกี่ยวกับคำที่จ่ายในด้านบริหารสมาชิกภาพชั่วคราวของรัฐบาลซึ่งแจ้งในลักษณะนี้จะต้องไม่เกิน 12 เดือนนับจากการเริ่มมีผลใช้บังคับชั่วคราวของความตกลงนี้ ในกรณีที่เกิดความจำเป็นในการระดมทุนสำหรับบัญชีผูกพันที่กันชนภายในระยะเวลา 12 เดือน คณะมนตรีจะวินิจฉัยสถานภาพของรัฐบาลซึ่งมีสมาชิกภาพชั่วคราวตามวรรคนี้

ข้อ 60การเริ่มมีผลใช้บังคับ

1. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับอย่างแน่นอนในวันที่ 23 ตุลาคม ค.ศ. 1987 หรือในวันใด ๆ หลังจากนั้น ถ้าจนถึงวันนั้นรัฐบาลซึ่งมีสินค้าออกสุทธิอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 80 ตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก ก ตามความตกลงนี้ และรัฐบาลซึ่งมีสินค้าเข้าสุทธิอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 80 ตามที่แสดงไว้ในภาคผนวก ข ตามความตกลงนี้ ได้มอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารแล้ว หรือได้ยอมรับภาวะผูกพันทางการเงินตามสัญญาข้อนี้เต็มที่แล้ว



๒. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับชั่วคราวในวันที่ ๒๓ ตุลาคม ค.ศ. 1987 หรือในวันใด ๆ ก่อนวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1987 ถ้ารัฐบาลซึ่งมีสินค้าออกสุทธิอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 75 ดังที่แสดงไว้ในภาคผนวก ก. ตามความตกลงนี้ และรัฐบาลซึ่งมีสินค้าเข้าสุทธิอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 75 ดังที่แสดงไว้ในภาคผนวก ข. ตามความตกลงนี้ได้มอบสัตยาบันสาร สारย้อมรับหรือสารเห็นชอบของตนแล้ว หรือได้แจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบตามวรรค 1 ของข้อ 59 ว่าตนจะนำความตกลงนี้มาใช้บังคับชั่วคราว และยอมรักษาระยะผูกพันทางการเงินตามสัญญาที่ลงนามไว้แล้ว ความตกลงนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับชั่วคราวจนถึงระยะเวลาสิ้นสุด 12 เดือน เว้นแต่ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับอย่างแน่นอนตามวรรค 1 ของข้อนี้ หรือคณะมนตรีวินจัดัยเป็นอย่างอื่นตามวรรค 4 ของข้อนี้

๓. ถ้าความตกลงนี้ไม่มีผลใช้บังคับชั่วคราวตามวรรค 2 ของข้อนี้ภายในวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 1989 เลขานุการของสหประชาชาติจะเชิญรัฐบาลซึ่งได้มอบสัตยาบันสาร สारย้อมรับ หรือสารเห็นชอบ หรือซึ่งได้แจ้งแก่คนว่าจะนำความตกลงนี้มาใช้บังคับชั่วคราว ในเวลาที่เร็วที่สุดที่เลขานุการจะพิจารณาว่าปฏิบัติได้หลังจากวันนั้น เพื่อประชุมกันโดยมุ่งที่จะเสนอว่ารัฐบาลดังกล่าวควรดำเนินขั้นตอนที่สำคัญ เพื่อให้ภาคความตกลงนี้มีผลใช้บังคับต่อตนเองชั่วคราวหรือแน่นอนหรือไม่ ถ้ายังไม่บรรลุข้อสรุปใด ๆ ในกาประชุมครั้งนี้ เลขานุการของสหประชาชาติอาจเรียกประชุมดังกล่าวอีกตามที่คนพิจารณาว่าเหมาะสม

4. ถ้าข้อกำหนดในการเริ่มมีผลใช้บังคับอย่างแน่นอนของความตกลงนี้ตามวรรค 1 ของข้อนี้ไม่ได้ได้รับการสนองภายในเวลา 12 เดือนตามปฏิทินที่มีการเริ่มมีผลใช้บังคับชั่วคราวของความตกลงนี้ คณะมนตรีจะทบทวนอนาคตของความตกลงนี้ไม่ช้ากว่าหนึ่งเดือนก่อนสิ้นสุดระยะเวลา 12 เดือนที่กล่าวข้างต้น และโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ ภายใต้บังคับแห่งวรรค 1 ของข้อนี้ จะวินจัดัย



(ก) ที่จะทำให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับอย่างรวดเร็วเป็นอันต่อสมาชิกปัจจุบัน ทั้งหมดหรือบางส่วน

(ข) ที่จะทวงเหนี่ยวให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับทั่วคราวต่อสมาชิกปัจจุบัน ทั้งหมดหรือบางส่วน เป็นเวลาเพิ่มขึ้นหนึ่งปี หรือ

(ค) ที่จะเจรจาทำความตกลงนี้ใหม่

ถ้ายังไม่บรรลุคำวินิจฉัยใด ๆ โดยคณะมนตรี ความตกลงนี้จะสิ้นสุดลงเมื่อสิ้นสุดระยะเวลา 12 เดือน คณะมนตรีจะแจ้งผู้กับรักษาให้ทราบถึงคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้มีตามวรรคนี้

5. สำหรับรัฐบาลใด ๆ ที่มอบสัตยาบันสาร สวายอมรับ สารเห็นชอบ หรือ ภาคยานุวัติสาร ของตนหลังจากความตกลงนี้เริ่มมีผลใช้บังคับ ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับสำหรับรัฐบาลนั้นในวันที่ยอมรับ ดังกล่าว

ข้อ 61

การภาคยานุวัติ

1. ความตกลงนี้จะเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐบาลของรัฐใด ๆ การภาคยานุวัติจะอยู่ภายใต้บังคับแห่งเงื่อนไขที่ตั้งขึ้นโดยคณะมนตรี ซึ่งนอกจากเรื่องอื่นแล้ว จะรวมถึงกำหนดเวลาในการมอบภาคยานุวัติสาร จำนวนคะแนนเสียงที่มีและพันธกรณีทางการเงิน อย่างไรก็ตามก็ดี คณะมนตรีอาจให้มีการขยายเวลาแก่รัฐบาลซึ่งไม่สามารถมอบภาคยานุวัติสาร ของตนภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในเงื่อนไขของกฎการภาคยานุวัติได้

2. การภาคยานุวัติจะมีผลโดยการมอบภาคยานุวัติสารไว้กับผู้เก็บรักษาภาคยานุวัติสาร จะระบุว่ารัฐบาลยอมรับเงื่อนไขทั้งปวงที่ตั้งขึ้นโดยคณะมนตรี



ข้อ 62

ข้อแก้ไข

1. คณะมนตรีอาจเสนอกข้อแก้ไขข้อความกลลงที่ด้วยสมาชิกได้โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ

2. คณะมนตรีจะกำหนดวันที่สมาชิกจะตั้งลง จึงให้ผู้เก็บรักษาทราบถึงการยอมรับข้อแก้ไขของคน

3. ข้อแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ 90 วันหลังจากผู้เก็บรักษาได้รับหนังสือแจ้งการยอมรับจากสมาชิกซึ่งประกอบด้วยสมาชิกผู้ส่งสินค้าออกอย่างน้อยที่สุดสองในสาม และมีคะแนนเสียงของสมาชิกผู้ส่งสินค้ากลกลงอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 85 และจากสมาชิกซึ่งประกอบด้วยสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าอย่างน้อยที่สุดสองในสาม และมีคะแนนเสียงของสมาชิกผู้นำสินค้าเข้าอย่างน้อยที่สุดร้อยละ 85

4. หลังจากผู้เก็บรักษาแจ้งให้คณะมนตรีทราบว่าข้อกำหนดที่ข้อแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ได้รับการสนอง และแม้ว่าจะมีบทบัญญัติของวรรค 2 ของข้อนี้ เกี่ยวกับวันที่กำหนดโดยคณะมนตรี สมาชิกอาจยังคงแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบถึงการยอมรับข้อแก้ไขของตนได้ โดยมีเงื่อนไขว่าการแจ้งดังกล่าวจะต้องกระทำก่อนที่ข้อแก้ไขจะมีผลบังคับใช้

5. สมาชิกใดที่ได้แจ้งให้ทราบถึงการยอมรับข้อแก้ไขของตนภายในวันที่ข้อแก้ไขดังกล่าวมีผลบังคับใช้ซึ่งสิ้นสุดการเป็นภาคีผู้ทำสัญญา นับแต่นั้น เว้นแต่สมาชิกดังกล่าวได้ทำให้คณะมนตรีพอใจว่าการยอมรับของสมาชิกไม่สามารถได้รับทันเวลา เนื่องมาจากความยากลำบากในการทำพิธีดำเนินการทางรัฐธรรมนูญ หรือทางประเพณีนิยมเสร็จสมบูรณ์ และคณะมนตรีจะวินิจฉัยให้ขยายระยะเวลาในการยอมรับข้อแก้ไขสำหรับสมาชิกนั้น สมาชิกดังกล่าวจะไม่ผูกพันโดยข้อแก้ไขก่อนที่ตนจะได้แจ้งให้ทราบการยอมรับข้อแก้ไขของตนแล้ว

6. ถ้าข้อกำหนดที่ข้อแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ไม่ได้รับการสนองภายในวันที่กำหนดโดยคณะมนตรีตามวรรค 2 ของข้อนี้ ข้อแก้ไขจะต้องถูกถอนออกไป

ข้อ 63

การถอนตัว



1. สมาชิกอาจถอนตัวจากความตกลงนี้เมื่อใดก็ได้หลังจากความตกลงนี้เริ่มมีผลใช้บังคับ โดยให้หนังสือแจ้งการถอนไว้กับผู้เก็บรักษา สมาชิกนั้นจะต้องแจ้งให้คณะกรรมการทราบในเวลาเดียวกันถึงการกระทำที่ตนได้ดำเนินการไป

2. หนึ่งปีหลังจากผู้เก็บรักษาได้รับหนังสือแจ้งของสมาชิก สมาชิกนั้นจะสิ้นสุดการเป็นภาคีผู้ทำสัญญาตามความตกลงนี้

ข้อ 64

การตัดสมาชิกภาพ

ถ้าคณะกรรมการวินิจฉัยว่าสมาชิกใดฝ่าฝืนพันธกรณีของตนตามความตกลงนี้และวินิจฉัยต่อไปว่าการฝ่าฝืนดังกล่าวทำให้เสื่อมเสียต่อการดำเนินการของความตกลงนี้อย่างมาก คณะมนตรีอาจตัดสมาชิกนั้นออกจากความตกลงนี้ได้โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ คณะมนตรีจะตั้งแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบโดยทันที หนึ่งปีหลังจากวันที่คณะกรรมการวินิจฉัยสมาชิกนั้นจะสิ้นสุดการเป็นภาคีผู้ทำสัญญาตามความตกลงนี้

ข้อ 65

การชำระบัญชีกับสมาชิกที่ถอนตัวหรือที่ถูกตัดสมาชิกภาพ
หรือสมาชิกที่ไม่สามารถยอมรับข้อแก้ไข

1. ตามข้อนี้ คณะมนตรีจะกำหนดการชำระบัญชีใด ๆ กับสมาชิกซึ่งสิ้นสุดการเป็นภาคีผู้ทำสัญญาตามความตกลงนี้เนื่องจาก

(ก) การไม่ยอมรับข้อแก้ไขของความตกลงนี้ตามข้อ 62

(ข) การถอนตัวจากความตกลงนี้ตามข้อ 63 หรือ

(ค) การตัดสมาชิกภาพจากความตกลงนี้ตามข้อ 64

2. คณะมนตรีจะสงวนเงินช่วยเหลือใด ๆ ที่จ่ายให้กับบัญชีที่ใช้ในการบริหารโดยสมาชิกซึ่งสิ้นสุดการเป็นภาคีผู้ทำสัญญาตามความตกลงนี้



๓. คณะมนตรีจะคืนเงินหุ้นในปีบัญชีมูลกันชนตามข้อ 40 ให้แก่สมาชิก ซึ่งสิ้นสุดการเป็นภาคีสัญญาเนื่องจากการไม่ยอมรับข้อแก้ไขความตกลงนี้ การถอนตัว หรือการคัดสมาชิกภาพโดยหุ้นของคนในเงินที่เหลือใด ๆ

(ก) การคืนเงินดังกล่าวให้แก่สมาชิกซึ่งสิ้นสุดการเป็นภาคีสัญญา เนื่องจากการไม่ยอมรับข้อแก้ไขความตกลงนี้จะต้องกระทำหนึ่งปีหลังจากข้อแก้ไขที่เกี่ยวข้อง เริ่มมีผลใช้บังคับ

(ข) การคืนเงินดังกล่าวให้แก่สมาชิกซึ่งถอนตัวจะต้องกระทำภายใน 60 วันหลังจากที่สมาชิกล้นสิ้นสุดการเป็นภาคีสัญญาตามความตกลงนี้ เว้นแต่เป็นผล แห่งการถอนตัวนี้ คณะมนตรีมีเจตจำนงจะบอกเลิกความตกลงนี้ตามวรรค 6 ของข้อ 66 ก่อนการคืนเงินดังกล่าว ในกรณีนั้นบทบัญญัติของข้อ 40 และวรรค 7 ของข้อ 66 จะใช้ ingskin

(ค) การคืนเงินดังกล่าวให้แก่สมาชิกซึ่งถูกคัดสมาชิกภาพจะต้องกระทำ ภายใต 60 วัน หลังจากที่สมาชิกล้นสิ้นสุดการเป็นภาคีสัญญาตามความตกลงนี้

4. ถ้าบัญชีมูลกันชนไม่สามารถจัดการชำระเงินเป็นเงินสดที่ต้องชำระ ตามอนุวรรค (ก), (ข) หรือ (ค) ของวรรค 3 ของขัณฑ์ โดยไม่มีการทำลายที่ละน้อย ต่อการ ดำรงอยู่ของบัญชีมูลกันชนหรือนำไปสู่การระดมเงินช่วยเหลือเพิ่มเติมจากสมาชิก เพื่อให้กลุ่มจำนวนเงินที่คืนดังกล่าว ให้หน่วยงานชำระเงินไว้จนกระทั่งจำนวน งามธรรมชาติที่ต้องการในมูลกันชน สามารถขายได้ในเวลาหรือสูงกว่าราคาเริ่ม ปฏิบัติการที่ขึ้นสูง ถ้าก่อนสิ้นสุดระยะเวลาหนึ่งปีระบุนในข้อ 63 คณะมนตรีแจ้งให้สมาชิกที่ ถอนตัวท ระบุว่าต้องคงหน่วยงานชำระเงินไว้ตามวรรคนี้ ระยะเวลาหนึ่งปีระหว่างการ แจ้งเจตนาว่าจะถอนตัวกับการถอนตัวที่แท้จริงอาจขยายเวลาออกไปได้ จนถึงเวลาที่ คณะมนตรีแจ้งแก่สมาชิกล้นว่าการชำระค่าหุ้นของคนสามารถเกิดผลได้ภายใน 60 วัน ถ้าสมาชิกที่ถอนตัวปรารถนาเช่นนั้น



5. สมาชิกซึ่งได้รับเงินคืนที่เหมาะสมตามข้อนี้จะไม่ได้รับสิทธิในส่วนแบ่งใด ๆ ในเงินได้ของการชำระบัญชี ขององค์การ ฯ และสมาชิกดังกล่าวก็จะต้องรับผิดชอบต่อเงินที่ขาดใด ๆ ที่องค์การ ฯ ทำให้เกิดขึ้นหลังจากคืนเงินเช่นว่าแล้ว

ข้อ 66

ระยะเวลา การขยายเวลา และการยกเลิก

1. ความตกลงนี้จะยังคงมีผลบังคับเป็นระยะเวลาห้าปีหลังจากเริ่มมีผลใช้บังคับ เว้นแต่จะขยายเวลาออกไปตามวรรค 3 หรือยกเลิกตามวรรค 4 หรือวรรค 5 ของข้อนี้
2. ก่อนระยะเวลาห้าปีที่ข้างตั้งในวรรค 1 ของข้อนี้จะหมดอายุลง คณะมนตรีอาจวินิจฉัยให้มีการเจรจาหาความตกลงนี้ขึ้นใหม่ โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ
3. คณะมนตรีอาจขยายเวลาความตกลงนี้ออกไปโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ เป็นระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะเวลาซึ่งรวมทั้งหมดไม่เกินสองปี เริ่มจากวันที่ระยะเวลาห้าปีหมดอายุลงซึ่งระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อนี้
4. ถ้าความตกลงยวบรวมชาติระหว่างประเทศฉบับใหม่ได้มีการเจรจาขึ้น และเริ่มมีผลใช้บังคับระหว่างระยะเวลาใด ๆ ที่มีการขยายเวลาความตกลงนี้ออกไปตามวรรค 3 ของข้อนี้ ความตกลงนี้ ตามที่ได้ขยายเวลาออกไป จะยกเลิกเมื่อความตกลงฉบับใหม่เริ่มมีผลใช้บังคับ
5. คณะมนตรีอาจวินิจฉัยในเวลาใดก็ได้โดยการลงคะแนนเสียงพิเศษที่จะยกเลิกความตกลงนี้ โดยมีผลนับจากวันที่คณะมนตรีอาจกำหนด
6. แม้ว่าจะมีการยกเลิกความตกลงนี้ คณะมนตรี ในระหว่างที่ทำหน้าที่นั้น เป็นระยะเวลาไม่เกินสามปี จะยังคงดำเนินการชำระหนี้สินขององค์การ ฯ ต่อไป รวมทั้งการชำระบัญชี การจัดการเรื่องสินทรัพย์ตามบทบัญญัติของข้อ 40 และภายใต้เงื่อนไขของคำวินิจฉัยที่เกี่ยวข้องที่จะต้องกระทำโดยการลงคะแนนเสียงพิเศษ และจะมีอำนาจและ



หน้าที่เช่นที่จำเป็นเพื่อความมุ่งประสงค์เหล่านี้ ในระหว่างระยะเวลาที่

7. คณะมนตรีจะแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบถึงคำวินิจฉัยใด ๆ ที่กระทำขึ้นตาม

ข้อนี้

ข้อ 67

ข้อสงวน

ข้อสงวนใด ๆ ไม่อาจกระทำได้ในส่วนที่เกี่ยวกับเหตุบัญญัติใด ๆ ของความ
 คกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจเพื่อการนี้
 ได้ลงนามของตนตามความตกลงนี้ในวันที่จะระบุไว้

ทำ ณ นครเจนีวา เมื่อวันที่ยี่สิบ เดือนมีนาคม คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อย
 แปดสิบเจ็ด หัวเรื่องของความตกลงนี้เป็นภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และ
 สเปน มีความถูกต้องเท่ากัน

ภาคผนวก ก



ส่วนแบ่งของประเทศผู้ส่งสินค้าออกของแต่ละประเทศในสินค้าออก

สุทธิทั้งหมดของประเทศต่าง ๆ ตามที่กำหนดขึ้น

เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 60

	ร้อยละ	ก/
โบลีเวีย	0.063	
พม่า	0.381	
แคเมอรูน	0.494	
ไอวอรีโคสต์	0.887	
กานา	0.009	
กัวเตมาลา	0.273	
อินโดนีเซีย	27.363	
ไลบีเรีย	2.304	
มาเลเซีย	44.361	
ไนจีเรีย	0.827	
ปาปัวนิวกินี	0.107	
ฟิลิปปินส์	0.241	
ศรีลังกา	3.842	
ไทย	17.253	
เวียดนาม	1.141	
ซาฮารี	0.454	
		<hr/>
<u>รวม</u>		100.000

ก/ ส่วนแบ่งเป็นจำนวนร้อยละของสินค้าคงเหลือทั้งหมดของยางธรรมชาติ
ในช่วงระยะเวลาห้าปี ค.ศ. 1981 ถึง 1985



Digital Object
National Assembly Library

ภาคผนวก ข



ส่วนแบ่งของประเทศผู้นำสินค้าเข้าแต่ละประเทศและกลุ่มประเทศ

ในสินค้าออกสุทธิทั้งหมดของประเทศต่าง ๆ ตามที่ National Object
National Assembly Library

กำหนดขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 60

	ร้อยละ	ก/
อาร์เจนตินา	0.936	
ออสเตรเลีย	1.146	
ออสเตรีย	0.872	
บราซิล	1.732	
บุนกาเรีย	0.521	
แคนาดา	3.344	
จีน	5.996	
คอสตาริกา	0.076	
เชโกสโลวะเกีย	1.604	
ฮังการี	0.274	
ประชาคมเศรษฐกิจยุโรป	25.771	
เบลเยียม - ลักเซมเบิร์ก	1.209	
เดนมาร์ก	0.123	
ฝรั่งเศส	5.257	
สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน	6.480	
กรีซ	0.299	
ไอร์แลนด์	0.168	
อิตาลี	4.130	



123

ร้อยละ ก/

0.442

เนเธอร์แลนด์

โปรตุเกส

0.343

สเปน

3.251

สหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ

4.069

ฟินแลนด์

0.267

อินเดีย

1.092

อิรัก

0.077

จาเมกา

0.023

ญี่ปุ่น

17.540

มาดากัสการ์

0.000

มอลตา

0.000

เม็กซิโก

1.782

โมร็อกโก

0.195

นิวซีแลนด์

0.222

นอร์เว

0.110

ปานามา

0.030

โปแลนด์

1.735

โรมาเนีย

1.472

สวีเดน

0.422

สวิตเซอร์แลนด์

0.095

สหภาพสาธารณรัฐสังคมนิยมโซเวียต

6.821

สหรัฐอเมริกา

24.420

Digital Object
National Assembly Library

เวนชูลেলা



ร้อยละ ก/

0.425

Digital Object
National Assembly Libraryรวม

100.000

ก/ ส่วนแบ่งเป็นจำนวนร้อยละของสินค้าเข้าสู่พิธีทั้งหมดของยางธรรมชาติในช่วงเวลาสามปี ค.ศ. 1983, 1984 และ 1985

ภาคผนวก ค

คำใช้จ่ายของมูลภัณฑ์กันชนตามที่ประธานการประชุมสหประชาชาติ

ว่าด้วยยางธรรมชาติ ค.ศ. 1985 ประเมินได้

โดยอาศัยพื้นฐานจากคำใช้จ่ายที่แท้จริงในการได้มาและการดำเนินการ
มูลภัณฑ์กันชนที่มีอยู่โดยประมาณ จำนวน 360.000 ตัน จาก ค.ศ. 1982 จนถึงเดือน
มีนาคม ค.ศ. 1987 คำใช้จ่ายในการได้มาและดำเนินการมูลภัณฑ์กันชนจำนวน
550,000 ตันอาจคำนวณได้โดยคูณเลขจำนวนนี้ด้วยราคาเว่งปฏิบัติการขั้นต่ำ 161
เซ็นต์มาเลเซีย/สิงคโปร์ต่อกิโลกรัม และบวกด้วยร้อยละ 30 ของราคานั้นอีกชั้นหนึ่ง



Thailand National Assembly Library

กระผมขอเรียนว่าคณะรัฐมนตรีได้เสนอสนธิสัญญาว่าด้วยความตกลง
 ยางธรรมชาติระหว่างประเทศ ฉบับปี พ.ศ. 2530 ต่อรัฐสภาเพื่อพิจารณาให้ความเห็น
 ขอบตามความเป็นรัฐธรรมูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา 167 วรรคสอง ซึ่งบัญญัติว่า
 หนังสือสัญญาใดมีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย หรือเขตอธิปไตยแห่งชาติ หรือจะต้องออก
 พระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามสัญญาต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา เพราะฉะนั้น
 ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลงเหตุผลครบ เชิญท่านรัฐมนตรีครับ

นายอุตร ตันตีสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :
 กราบเรียนท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ กระผม นายอุตร ตันตีสุนทร
 สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จังหวัดตาก รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์
 ในนามของรัฐสภา ขอเรียนเสนอสนธิสัญญาว่าด้วยความตกลงยางธรรมชาติระหว่าง
 ประเทศ ฉบับปี พ.ศ. 2530 ต่อรัฐสภา เพื่อขอให้รัฐสภาได้กรุณาพิจารณาให้ความเห็น
 ชอบ และเมื่อรัฐสภาแห่งนี้ได้ให้ความเห็นชอบแล้วรัฐบาลก็จะได้ดำเนินการ และปฏิบัติ
 หน้าที่และพันธกรณีตามสนธิสัญญาดังกล่าวต่อไป ขอกราบเรียนเสนอมา ขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายปิยะฉัฐ รัชวาทณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ท่าน
 ประธานที่เคารพ กระผม ปิยะฉัฐ รัชวาทณ์ พรรคเอกภาพ จากศรีสะเกษ ก่อนที่รัฐสภา
 จะได้พิจารณาสนธิสัญญาฉบับที่รัฐบาลเสนอนี้ กระผมอยากจะทำใ้ทางรัฐบาลได้ชี้แจง
 ความเป็นมาก่อนที่จะได้มีการตกลงสนธิสัญญาฉบับนี้ และข้อดีข้อเสียในการที่จะ
 ดำเนินการต่อไป ทั้งนี้จะขอบการตัดสินใจของสมาชิกรัฐสภาต่อไป

ประธานรัฐสภา : เชิญท่านรัฐมนตรีครับ

นายอุตร ตันตีสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :
 ท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ สำหรับสนธิสัญญาฉบับนี้มันเริ่มต้นโดย
 ที่ว่าองค์การระหว่างประเทศในภูมิภาคของอาเซียนทั้งหลายนั้น ซึ่งมีอยู่เมื่อครั้งที่ 1



นะครีบ มีอยู่ 31 ประเทศ คือผู้ผลิตมี 7 ประเทศ แต่ผู้ใช้มี 24 ประเทศ สำหรับฉบับที่ 2 คือฉบับที่มีผู้ผลิต 3 ประเทศ ผู้ใช้มี 19 ประเทศ รวม 22 ประเทศ ซึ่งเป็นสมาชิกภาคี องค์การยางระหว่างประเทศนี้ก่อตั้งขึ้นโดยมติขององค์การสหประชาชาติ หลังจากก่อตั้งแล้วความมุ่งหมายในการก่อตั้งก็คือเพื่อรักษาราคาระดับราคาของยาง เพื่อมิให้มีการตกต่ำหรือสูงจนเกินไป

องค์กรนี้ตั้งขึ้นลงย่างที่ผมได้กราบเรียนมาแล้วนะครีบว่า ประเทศผู้ผลิตและประเทศผู้ใช้ซึ่งมีอยู่ตามจำนวนที่กระผมได้กราบเรียนมาแล้วนั้น ในปัจจุบันนี้ประเทศไทยของเรานั้นผลิตยางมาเป็นอันดับ 3 ของโลก ประเทศแรกก็คือประเทศมาเลเซีย ประเทศผู้ผลิตอันดับ 2 ของโลกก็คืออินโดนีเซีย สำหรับประเทศไทยเรานั้นเป็นผู้ผลิตประเทศอันดับ 3 ของโลก ครีบ และนอกจากนั้นก็ยังมีประเทศผู้ใช้ยางพาราครีบ ยางธรรมชาตินี้ ในการที่ก่อตั้งนี้ประเทศไทยของเรานั้นได้เป็นสมาชิกผู้หนึ่ง สำหรับวิธีการขององค์การแห่งนี้ก็คือเมื่อใดที่ราคายางพาราของโลกตกต่ำ เราก็จะมีองค์กรนี้ไปปรับซื้อยางมาจากผู้ผลิตคือเกษตรกรครีบ เอามาเป็นบัฟเฟอร์ สต็อก (Buffer stock) เพื่อพุงราคายางนั้นให้เป็นไปอย่างสม่ำเสมอ หรือมีความมั่นคงในราคายางและหลังจากนั้นเมื่อราคายางขึ้น ราคาในตลาดโลกขึ้นจึงจะมีการจำหน่ายออกไปครีบ สำหรับเรื่องนี้ทางประเทศไทยของเรา นี้ภาวะการเงินของไทยที่เกี่ยวกับมูลฝอยกันชนนะครีบของเรานี้ได้ไปปรับซื้อยางตามองค์การยางระหว่างประเทศนี้ ในจำนวน 83 ล้านเหรียญมาเลเซีย และได้คืนมาแล้ว 95 ล้านเหรียญ ครีบ ก็มีผลกำไร 12 ล้านเหรียญมาเลเซีย ครีบ อันนี้ก็ก็มีแผนงานคร่าว ๆ ขององค์กรแห่งนี้ ครีบ ขอขอบคุณครีบ

ประธานรัฐสภา : เชิญครีบ

นายวินมูหะมัดนอร์ มะทา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ยะลา) . กราบเรียน ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม วินนอร์ มะทา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจังหวัดยะลา พรรคเอกภาพ ตามที่รัฐบาลได้เสนอข้อตกลงว่าด้วยยางธรรมชาติระหว่างประเทศต่อรัฐสภาในวันนี้ กระผมเองได้ติดตามในเรื่องของภาวะยางพาราของประเทศไทยโดยตลอด ทั้งนี้



เนื่องจากว่ายางพารานั้นเป็นผลผลิตที่สำคัญอันหนึ่งของประเทศไทย แต่กระผมยังมีข้อข้องใจในแง่ของการในข้อตกลงที่รัฐบาลได้เสนอต่อรัฐบาลในวันนี้

ในประการแรกนั้นอยากจะเรียนถามทางรัฐบาลว่า ผลประโยชน์ของประเทศไทยที่จะได้รับจากข้อตกลงยางธรรมชาติระหว่างประเทศนี้ จะมีมากกว่าที่เราไม่ได้มีข้อตกลงนี้หรือไม่ เพราะโดยข้อเท็จจริงแล้วประเทศผู้ผลิตยางที่สำคัญในโลกนี้มีเพียง 3 ประเทศเท่านั้น คือประเทศมาเลเซีย สิงคโปร์ และประเทศไทย ซึ่งผลผลิตของ 3 ประเทศนี้ ถ้าดูปริมาณแล้วเกือบจะ 80 เปอร์เซ็นต์ หรือ 80 กว่าเปอร์เซ็นต์ของผลผลิตในโลกนี้ เพราะฉะนั้นการที่เรามีข้อตกลงโดยเอาประเทศผู้ผลิตที่สำคัญไปรวมกับผู้ผลิตรายย่อย ๆ รวมทั้งประเทศผู้บริโภคในเรื่องยางพารานั้น ประเทศไทยจะได้รับผลประโยชน์หรือจะทำให้ผลประโยชน์ของเราจะเสียไปหรือไม่ เพราะว่าเมื่อเราเข้าไปรวมแล้วข้อตกลงต่าง ๆ ในเวลาราคานั้น อย่างที่ท่านรัฐมนตรีกล่าวเมื่อสักครู่นี้ว่า ถ้าภาวะราคายางตกต่ำลง ประเทศที่อยู่ในข้อตกลงนี้จะเอาเงินส่วนหนึ่งไปซื้อเพื่อเป็นมูลภัณฑ์กันชนยางพาราไม่ให้ตกต่ำ แต่ในทางตรงข้ามถ้าหากราคายางสูงขึ้น มูลภัณฑ์กันชนนั้นก็คงจะต้องปล่อยสต็อกออกมา ซึ่งจะทำให้ราคายางตกต่ำลงได้เช่นเดียวกัน ในขณะเดียวกันนั้นกระผมได้สังเกตข้อตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวกับประเทศผู้ผลิตกับประเทศผู้ใช้ในบางประการที่เราได้ทำความตกลงนั้นแท้จริงแล้วประโยชน์นั้นเกือบจะไม่ได้เลย ยกตัวอย่างเช่นข้อตกลงว่าด้วยตีบูกะหว่างประเทศ ซึ่งจริง ๆ แล้วเมื่อภาวะตีบูกะผลิทยอกมามาก และราคาคือตกลง ข้อตกลงว่าด้วยตีบูกะหว่างประเทศที่จะมีมูลภัณฑ์กันชนอะไรก็แล้วแต่ แต่ก็ไม่ใช่ช่วยราคาคือบูกะที่ตกต่ำ ซึ่งหลายปีมาจนกระทั่งบัดนี้ก็ไม่ได้ขึ้น เพราะฉะนั้นผมก็เกรงว่าข้อตกลงของยางธรรมชาติจะทำให้ราคายาง ซึ่งในขณะนี้ก็เรียกว่าเกษตรกรพอจะอยู่ได้ แต่เมื่อข้อตกลงอันนี้ไปได้อย่างจริงจัง และมีมูลภัณฑ์กันชนมาก กระผมก็เกรงว่าประเทศอุตสาหกรรม ซึ่งค่อนข้างที่จะมีสมาชิกมากกว่าประเทศผู้ผลิตจะทำให้ประเทศผู้ผลิตนั้นเราเสียเปรียบกว่าประเทศผู้ซื้อ อันนี้ก็เป็นอย่างวลิจ ประการแรกที่กระผมอยากเรียนถามรัฐบาลว่าเราได้คำนึงถึงข้อนี้หรือไม่



และในขณะที่เดียวกันนั้น กระผมก็อยากจะเรียนถามรัฐบาลว่าเรายังมีข้อตกลงอีกกันหนึ่งหรือไม่ในระหว่างผู้ผลิตที่สำคัญของโลก 3 ประเทศ คือประเทศอินโดนีเซีย มาเลเซียและไทย ที่เราเรียกกันว่า ซ็อยบ์กันโร (INRO) อันนี้ไม่ทราบจะถูกต้องหรือไม่ว่า ข้อตกลงกันนี้มีคนละอันกับที่รัฐบาลได้เสนอในวันนี้ หรือว่าอยู่ในอันเดียว อันนี้ผมยังไม่ค่อยแน่ใจนะครับ เพราะว่าถ้ามีการเข้าชดกันก่อนอย่างนั้นแล้ว ประโยชน์ของข้อตกลงนี้ก็เกือบจะไม่ได้ แต่กระผมค่อนข้างจะเห็นด้วยว่าถ้าประเทศผู้ผลิตที่สำคัญ ๆ ในโลกนี้คือ อินโดนีเซีย ไทย และมาเลเซีย ได้มีข้อตกลงร่วมกันเพื่อที่จะตรึงราคาทางซึ่งเราค่อนข้างที่จะถือว่าเป็นผู้ผลิตที่สำคัญราย 1 ถึง 3 ของโลกเหมือนกับผู้ผลิตน้ำมันที่เขามีข้อตกลงเฉพาะผู้ผลิต ซึ่งเราสามารถที่จะตรึงราคาและควบคุมตลาดของโลกได้ กระผมอยากจะทราบเรียนต่อรัฐบาลว่ากระผมไม่ได้มีความเห็นว่าเป็นเห็นด้วยกับข้อตกลง แต่อยากจะทำให้รัฐบาลได้พิจารณาว่าข้อตกลงนี้เราได้เปรียบหรือเสียเปรียบอย่างไรที่จะมีผลต่อประเทศ และ เกษตรกรควรจะให้รัฐบาลได้แถลงต่อรัฐสภานี้ให้ละเอียดด้วย

ก็ขอสรุปว่า อยากจะขอเรียนถาม 2 ประการว่าผลประโยชน์ที่ประเทศไทยจะได้รับ อันที่ 2 ว่าข้อตกลงนี้เป็นอันเดียวกับที่เราตกลงกับมาเลเซียและอินโดนีเซียที่มีชื่อก่อนโรนั้นหรือไม่ ครับขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณพิงะพันธุ์ครับ

นายพิงะพันธุ์ พาลุสุข สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ยโสธร) : ครับท่าน

ประธานที่เคารพ กระผม พิงะพันธุ์ พาลุสุข สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจังหวัดยโสธร พรรคเอกภาพ ก่อนที่ทางรัฐบาลจะได้ชี้แจงปัญหาข้อข้องใจของท่านสมาชิก กระผมมีปัญหาเล็กน้อยอยากจะขอให้ทางรัฐบาลได้ชี้แจงเสียก่อนครับ คือเนื่องจากเอกสารที่ให้มาแก่สมาชิกรับมีทั้งฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย เข้าใจว่าสมาชิกหลายท่านที่ไม่ถนัดภาษาอังกฤษนั้นคงจะได้ดูภาษาไทยเป็นหลัก อย่างไรก็ตามก็ในฉบับภาษาอังกฤษนั้นก็บอกว่าเป็นฉบับที่เป็น ออริจินัล (Original) เข้าใจว่าซึ่งแปลว่าต้นฉบับ อย่างไรก็ตามครับ

เท่าที่ผมได้อ่านดูแล้วผมก็มีความข้องใจบางประการอยากจะขอให้ทางรัฐบาลได้ชี้แจงด้วยว่าในฉบับภาษาไทยกับภาษาอังกฤษนั้น ดูจะมีข้อความที่ไม่ตรงกัน ผมยกตัวอย่างนะครับ เช่นในข้อ 14 ในข้อ 14 ครับ ข้อ 14 คือข้อย่อยที่ 3 บรรทัดที่ 2 ท่านแปลว่า "ตามสัดส่วนปริมาณสุทธิ ของสินค้าออกอย่างธรรมชาติ" แต่ถ้าดูในภาษาอังกฤษใน ข้อเดียวกัน

ภาษาอังกฤษกลับใช้คำว่า อิมพอร์ต (Imports) ซึ่งแปลว่าส่งเข้า คนละเรื่องนะครับ ในข้อเดียวกัน คือข้อ 14 ข้อย่อยที่ 8 "ในกรณีการรับสมาชิกตามข้อ 64" แต่ดูตามฉบับภาษาอังกฤษ ผมเข้าใจว่าคงไม่ได้แปลว่าการรับสมาชิก เพราะภาษาอังกฤษใช้คำว่า

อิน ดิ อีเวนท์ ออฟ ดิ เอ็กซคลูชัน (in the event of the exclusion) ซึ่งท่านแปลว่าใน ข้ออื่นนั้นท่านแปลว่า การที่ดสมาชิกภาพคนละเรื่องกันครับ ในข้อ 16 ครับ ข้อ

ย่อยที่ 1 และที่ 2 ซึ่งอ่านแล้ว ตรงคล้าย ๆ ของข้อย่อยทั้ง 2 ข้อนี้ที่บอกว่า "เว้นแต่สมาชิกนั้นมีเสียง 2 ใน 3 ของจำนวนเสียงทั้งหมดในสมาชิกแต่ละประเภทที่เกี่ยวข้อง

กับองค์ประชุมว่าจะต้องมีเสียงข้างมาก และเสียงข้างมากนั้นจะต้องมีเสียง 2 ใน 3" ผมดูในฉบับภาษาอังกฤษก็คงไม่น่าจะแปลว่าอย่างนั้น เพราะภาษาอังกฤษใช้คำว่า มาจอร์ตี

ยอฟ อิมพอร์ตติง เมมเบอร์ส โพรวิด์ แดท (Majority of importing members, provided that) ไม่ได้แปลว่า เว้นแต่ แต่ทั้งนี้ก็หมายความว่าเสียงข้างมากซึ่งแปลว่า

จะต้องมีเสียง 2 ใน 3 ด้วย อันนี้เป็นตัวอย่างนะครับ แล้วผมเข้าใจว่าจะคงมีข้ออื่น ๆ ซึ่งน่าจะจะมีปัญหาว่าการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้นเป็นค่างไร อาจจะมีบางข้อซึ่ง

อ่านแล้วอาจจะพอเข้าใจได้บ้างแต่มีก็ไม่ค่อยจะตรงกันนักอย่างเช่นในข้อ 3 ข้อย่อยที่ 4 ที่บอกว่า "ที่ทำการ ขององค์การ จะตั้งอยู่ในเขต" ใช้คำว่า "ในเขตของสมาชิกตลอดเวลา"

ภาษาอังกฤษใช้คำว่า เทอริทอรี (Territory) ซึ่งแปลว่าดินแดนของสมาชิก ในข้อ 12 ข้อย่อยที่ 4 ในข้อ 12 นะครับ ข้อย่อยที่ 4 มีใช้คำว่า ข้อย่อยที่ 4 คงบรรทัดที่ 3 "ผู้จัดการบริหาร" ในหัวข้อท่านใช้คำว่า "ผู้อำนวยการบริหาร" และข้อย่อยที่ 5 ท่านใช้คำว่า "ผู้อำนวยการบริหารจะต้องรับผิดชอบต่อผู้จัดการบริหาร" ภาษาอังกฤษใช้คำ

เดียวกันครับ เอกซิคิวทีฟ โดเรคเตอร์ (Executive Director) แมเนเจอร์ (Manager) ผมเข้าใจว่าอ่าน ๆ ไปแล้วผมก็ไม่อยากจะทำอ่านต่อ นั่นก็เพราะไม่มีหน้าที่อ่านครับ รัฐบาลจะเอาอย่างไวกันแน่ เพราะฉบับภาษาอังกฤษที่ส่งมาให้สภาให้สมาชิกพิจารณาเกี่ยวกับภาษาไทยนั้น เราก็อยากจะรู้รายละเอียดเมื่ออยากจะทำรายละเอียดแล้วก็เห็นว่ามันน่าจะถูกต้อง เมื่อมันเกิดความไม่ถูกต้องเกิดขึ้นผมก็สงสัยเหมือนกันว่าทำงานกันอย่างไร เมื่อส่งมามีปัญหาอย่างนี้ก็ทำให้คิดมากขึ้นไปอีกว่าและที่รัฐบาลไปทำงานต่าง ๆ มากมายนั้นจะไวใจแค่ไหน อันนี้อยากจะขอเรียนให้ทางรัฐบาลได้ชี้แจงก่อนครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณหญิงชูศรี

นายหญิง โรจนเสถียร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครสวรรค์) : ท่าน

ประธานที่เคารพ ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติทั้งหลาย ผมมาเข้าไปนิดหนึ่งครับ ก็ไม่นึกว่าจะประชุมกันเร็วขนาดนี้ นิดประชุมกันตอนบ่ายโมง ไม่ต้องให้มนุษย์มาเขากันชั่วคราว ผมก็ต้องมาเข้าไปก๊วยยามเร่งแล้วครับ อยากจะฟังคำแถลงของรัฐบาลนะครับ ว่าเสนอสนธิสัญญามาให้รัฐสภาให้สัตยาบันนั้นนะ ส่งเข้ามาเฉพาะฮายคิวร่างสนธิสัญญาไม่ได้พูดอะไรสักคำ ก็อยากจะมีเองก็ไปดูเอาเองซิ ก็นึกว่าเราคงจะแถลงเมื่อที่ที่ตามเพื่อนฝูงว่าเราแถลงอะไรบ้าง เขาบอกถึงอเนก ๆ อะไรก็ไม่รู้ละ ปัญหาสำคัญ ๆ ที่จะต้องแถลงนั้น มีว่า ฮายคิวสนธิสัญญานี้มันเกิดอย่างไรมาอย่างไร ตั้งแต่เริ่มต้นมันมีมาอย่างไร แล้วมาเปลี่ยนแปลงอย่างไร ของเดิมกับของใหม่มันแตกต่างกันอย่างไร มันน่าจะบอกเขา ถ้าเห็นว่ารัฐสภามันมีความสำคัญที่จะอนุมัติสิ่งที่จะต้องใช้กันต่อไปเป็นระยะเวลาอันยาวนานผูกพันคนทั้งเยอะ ผูกพันผู้ผลิต ผู้ส่งออก แล้วผู้ใช้ภายในประเทศมีผลกระทบอะไรบ้าง แถลงหรือเปล่าเมื่อกี้ เรื่องผูกพันอีกประการหนึ่ง ผูกพันรัฐ คือทั้งประเทศนี้ต้องรับผิดชอบอะไร มีเรื่องจะต้องไปใช้เงินใช้ทองอะไรไหม เตรียมไว้อย่างไร เพราะอ้างมูลแก้กันชน มันไม่ใช่เรื่องไม่ที่สตาจจะออกไปออกกับเขาด้วย ใครจะรับผิดชอบ ท่านประธานครับ



ย้ายสนธิสัญญานี้มันเริ่มต้นดำเนินการมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2522 แล้วมันก็มีต่อเนื่องกันมาสิ การยึดอายุกันมาจนกระทั่งสุดท้ายจบเมื่อปี 2530 นี้ก็ทำกันใหม่ ที่ทำกันใหม่ก่อนหน้านี้จะมีเรื่องอย่างไร ทำไปจะต้องเปลี่ยนโน้นเปลี่ยนนี้ มาตราโน้นเปลี่ยนมาตรานี้เปลี่ยน เปลี่ยน เพราะอะไร ไม่ได้สรุปมาให้เราดูเสียเลย เค้าจะหัดที่ผมมีคนที่จะไปหิวผู้แทนทุกคน มีเรื่องไม้เคียวมือทำได้อย่างไร ตัวรัฐสภาเองก็ไม่ได้เตรียมมาให้รัฐบาลส่งมาอย่างไร ก็เข้ามาอย่างนั้น เห็นว่ามันเรื่องเล็ก ๆ อย่างนั้นหรือ จะถามนะครับว่า โทษอยากจะรู้ นักว่าเตรียมการในเรื่องมูลนิธิอย่างไร เพราะว่าได้ตกลงกันไว้ตั้งแต่ต้นว่า ภาวะทั้งหมดนี้ ต้องไม่ดกกับเกษตรกรรมผู้ผลิตยางนี้ นี่เป็นมติคณะรัฐมนตรีตั้งแต่เริ่มต้น ภาวะนี้จะไม่ดก คยางไร แล้วภาวะนี้จะป็นภาวะของงบประมาณแผ่นดินอย่างนั้นหรือ บอกกันมาซิ แล้ว เรื่องที่จะเตรียมการนี้เตรียมไว้อย่างไรบ้างที่จะให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ได้ โดยเราได้ ประโยชน์อะไรที่ว่ามันละ มูลนิธิกันชนที่ทำกันนี้จะทำกันแบบนี้ แล้วเราจะเตรียมเงิน เตรียมทองที่จะให้เขาไหม เขามลกว่าเข้าเขาเรียกมูลนิธิกันชน 60 วันต้องให้เขา เตรียมไว้อย่างไร แผนงานในการผลิตของประเทศนะไหนบอกมาซิ คำสั่งนี้เตรียมแผนไว้ อย่างไรในการผลิตยางทั้งหมดนี้ ในการใช้แล้วจะต้องเสียเท่าไร ถ้าหากเขามีการ กำหนดหลักเกณฑ์ตามที่เขาเขียนไว้ในสนธิสัญญาว่าตกลงกันเรื่องเกี่ยวกับภาวะเศรษฐกิจจาก เรื่องยางอย่างไรที่เราผูกพันด้วย ต้องมีข้อมูลให้เราด้วยว่า การผลิตการทำอะไรมีทั้งหมด อย่งไร อยากจะถามทางรัฐบาลนี้ยังอยู่ที่ รัฐใหม่ว่าขณะนี้เขาผลิตยางกันเท่าไร แล้วยางที่ จะผลิตเพิ่มขึ้นแต่ละปีมันจะขายตัวเท่าไร เพราะว่าชาวบ้านคนนั้นก็ปลูก คนนั้นก็ปลูก ราคาดีี่ สุดท้ายมันจะเป็นอย่างไร สภาพของการผลิต สภาพของการจำหน่ายและการใช้ ในประเทศจะเปลี่ยนแปลงขยายไปอย่างไร เราจะได้ประโยชน์จากสนธิสัญญาในลักษณะ โทษนี้บอกกันให้รู้เรื่องเสียบ้างซิ ที่จะมาขอให้เขาอนุมัติไปเลย ๆ นะ นึกว่า อ้อ ที่มัน อย่งไร ๆ ก็ให้หยุดแล้ว มันหมูในอวย แต่คนที่จะต้องรับผิดชอบอีกคือไปข้างหน้านี้ ลอง พิจารณาครบถ้วนผู้ทรงเกียรติทั้งหลาย ว่ารัฐบาลเขาทำกันค่างนี้ไหวหรือ ยอมให้ได้



อย่างนั้นหรือ ผมอยากจะรู้แน่ครับว่า อ้ายเรื่องการคาดคะเนเกี่ยวกับการผลิตนั้น โทน
ลองว่ามาซี 5 ปีข้างหน้าราคาจะเนโไวอย่างไร พื้นที่ในการผลิตที่จะขยายทั่วไปปี ชะผูกพัน
ในสนธิสัญญาที่บอกไว้ในเรื่องเกี่ยวกับคุณภาพของยาง ลักษณะของกิจการผลิตนี้ต้องเปลี่ยนแปลง
แปรปรองไปปรุงขึ้นไปใหม่ เพราะว่าเทคโนโลยีทั้งหลายมันก้าวหน้าไปอีกเยอะ โทนลองบอก
มาสิครับว่ารัฐบาลเตรียมอะไรไว้ ผมคำนึงมากครับว่าประสิทธิภาพของการบริหารที่สำคัญ
ที่สุด ไม่ใช่เรื่องโฆษณา ถ้าจะเอากันให้ดีคือว่า โทนลองบอกมาซีว่า ขณะนี้ประสิทธิภาพ
ในการทำงานมันเปลี่ยนแปลงไปแล้ว อะไรต่ออะไรรู้ดีหมดก็บอกมาซีว่าเตรียมแผนเกี่ยวกับ
เรื่องยางโไวอย่างไร ลักษณะการผลิตลักษณะการใช้ การส่งออกที่กำหนดไว้แต่ละปีจากนี้ไป
5 ปีจะกำหนดโไวอย่างไร แล้วก็ลักษณะมูลลภณฑกันชนที่เขาจะสร้างขึ้นมาจะเข้าใจใหม่ใน
สภาพปัจจุบันนี้กับระยะอีก 5 ปีข้างหน้าจะเปลี่ยนแปลงอย่างไร ผมจะได้รู้ว่าประสิทธิภาพ
ในการทำงานนี้เขาพร้อม ขอถามเท่านี้ละครับ ท่านประธานที่เคารพ ท่านก็เข้าใจดีที่ผม
พูดในฐานะนักธุรกิจ ถ้าหากว่ากรรมการเขาส่งเรื่องอย่างนี้มาให้ผู้ถือหุ้นละก็
ป่านนี้โดนเจดแล้วไซ้ไหมครับ ขอบพระคุณครับ

นายอุตร คันตีสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :
ท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ทางรัฐบาลใคร่ขอเรียนตอบเกี่ยวกับ
ข้อข้องใจของท่านสมาชิกนะครับ สำหรับอินโรก็ในอันเดียวกันกับที่วางสนธิสัญญาว่าด้วย
ความตกลงทางธรรมชาติฉบับนี้ครับ อินโรก็เป็นองค์การหนึ่งซึ่งองค์การสหประชาชาติได้
แนะนำให้ตั้งขึ้นนะครับ และสำหรับอันนี้เรียกว่าเป็นอินรา (INRA) คือหมายความว่าป็น
อะกรีเมนต์ (Agreement) กันระหว่างประเทศสมาชิกของ อินโร ซึ่งภาคีประเทศนั้น
จะต้องไปปฏิบัติตาม กฎเกณฑ์อันนี้หรือข้อตกลงอันนี้เป็นลักษณะข้อตกลงที่ว่าด้วย
ระหว่างประเทศ เป็นข้อตกลงซึ่งองค์การสหประชาชาตินั้นเป็นงานที่ทำให้อันนี้เกิดขึ้น
ที่ท่านได้ถามว่าสำหรับผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตรายใหญ่ซึ่งมีประเทศไทย ประเทศ
มาเลเซีย และประเทศอินโดนีเซีย ทำไหมไม่เหมือนทำแอม โอเปค (OPEC) ก็คือผู้ผลิตนั้น

รวมตัวกันคราวนี้ อินโร นี่ทำไม่จึงต้องเอาผู้ซื้อเข้ามาร่วมด้วย ความหมายก็คือว่าผู้ผลิตและผู้ใช้นั้นผู้ผลิตนี้ไม่ต้องการที่จะ ถือเนื่องจากว่าในปัจจุบันนี้มีสิ่งของที่ทดแทนคือยางเทียมนี้ผลิตออกมาเหมือนกัน แล้วสิ่งที่ทดแทนก็ผลิตออกมาเหมือนกัน เมื่อเป็นดังนี้เกษตรกรผู้ผลิตยางก็จะมียันตรายโดยที่ไว้ในเรื่องราคา ราคาของตลาดโลกของยางนั้นก็เป็นอันตรายต่อเกษตรกร ถ้าเราจะผูกขาดเสียแค่ 3 ประเทศผู้ผลิตนั้นมันก็จะทำให้ผู้ใช้ซึ่งท่านก็จะทราบแน่ชัดรับว่าอย่างโอเปก นี่จะครบก็มีอันตรายเหมือนกัน แต่ก่อนนี้รวมทั้งกันวันราคาถึง 30 กว่าเหรียญ เต็มนี้ก็ถึงเหลือ 10 กว่าเหรียญ แต่ว่า อินโร นี่เป็นองค์กรซึ่งจะรักษาความมั่นคงของราคาครบ ซึ่งเกษตรกรจะได้รับอย่างค่าก็โลกริมละ 1/ บาทตลอดไปได้รับ ตลอดไปไม่ใช่ว่าจะขึ้นหรือว่าจะลง เพราะฉะนั้น อินโร นี่จึงได้เอาประเทศสมาชิกทั้งผู้ผลิตและผู้ซื้อมาเป็นภาคีครับ

สำหรับเกี่ยวกับเรื่องภาษาอังกฤษต้นฉบับที่ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติได้กล่าวเมื่อก่อนครับ คือต้นฉบับภาษาอังกฤษนี้เป็นแบบฉบับเป็นมาตรฐานเอาไว้ใช้นั้นเป็นมาตรฐาน แต่ในการแปลเป็นภาษาไทยนั้นอาจจะด้วยคำที่มันผิดพลาดไปบ้าง แต่ว่าเรื่องนี้ใจความเหมือนกันถ้าหากจะเป็นความขึ้นมาแล้วนี้ จะต้องใช้ต้นฉบับภาษาอังกฤษนี้ผมกราบเรียนให้ทราบ

ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติที่ได้ถามว่าเรามีแผนการผลิตไปอย่างไรหรือไม่นี้ ผมอยากจะกราบเรียนให้ทราบว่ายางพาราในปัจจุบันของเรา นี้ในแต่ละปีนั้นผลิตได้ประมาณ 960,000 ตัน เมื่อปีกลายนี้เราส่งออกถึง 26,000 ล้านบาท เป็นที่ 2 ของสินค้าเกษตรซึ่งเราได้ส่งออก ประเทศไทยของเราเป็นประเทศอันดับที่ 3 ของโลกในการส่งยางพาราออก ประเทศแรกก็คือประเทศไทยซึ่งส่งออกประมาณปีละ 1,500,000 ตัน อินโดนีเซียมาเป็นที่สอง 1,200,000 ตัน สำหรับประเทศไทยของเรานั้นประมาณ 960,000 ตัน ทางกระทรวงเกษตรฯ ได้วางแผนงานที่จะพัฒนาความเป็นอยู่ของเกษตรกรทางภาคใต้ก็ไม่ห่วงแล้วนะครับ เพราะว่าเราได้เปลี่ยนพันธุ์ยางดีไปให้เกษตรกรเกือบได้ประมาณ 30 - 40 เปอร์เซ็นต์แล้ว ก็จะทำให้ไปเรื่อย ๆ และสำหรับภาคอีสานนั้น ซึ่งมี

ปัญหาอย่างมากในเรื่องที่ผลิตกันขมิ้นสำหรับหลัง และก็มีมีการปลูกทำหลายปีมาแล้ว ทาง
กระทรวงเกษตรฯ เองก็มีแผนที่จะส่งเสริมการปลูกยางพาราในภาคอีสาน ในปีเราที่ได้
เริ่มต้นประมาณ 30,000 ไร่แล้ว ต่อ ๆ ไปในภาคอีสานนี้ก็จะมีขายหมักปลูกยางให้มากขึ้น
โดยเงื่อนไขที่ว่าการปลูกยางพารานั้นเกษตรกรจะมีรายได้ที่ค่อนข้างจะมั่นคงในเรื่องราคา
สำหรับเรื่องผลผลิตคือว่าทางภาคอีสานซึ่งมีปริมาณนี้ส่วนน้อยกว่าทางภาคใต้ นั้น ผมอยาก
จะทราบเรียนว่าน้อยกว่าประมาณ 18 เปอร์เซ็นต์ ซึ่งส่วนนี้ก็ปริมาณที่ผ่านในแต่ละปีก็
ตกลงมาที่ภาคอีสานนั้นมีปริมาณน้อยกว่าภาคใต้ อันนี้ก็ทราบเรียนให้ทราบถึงข้อมูลกับทาง
กระทรวงเกษตรได้ดำเนินการ ขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณวโรทัยครับ

นายวโรทัย ภัยอุตสาหกรรม สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (จังหวัดบุรีรัมย์) : ท่าน
ประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม วโรทัย ภัยอุตสาหกรรม ส.ส. จังหวัดบุรีรัมย์ พรรค
ประชากรไทย ขอทราบเรียนไปยังท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ที่ได้
แถลงในเรื่องของจะไม่ทำความเดือดร้อนให้เกษตรกรนั้น กระผมคิดว่าไม่มีประเทศไทย
เหมือนประเทศไทยนี้หรือกลัวในการที่จะออกกฎหมาย นอกจากจะคุ้มครองผู้ประกอบการ
อาชีพในทางทำสวนยางพาราให้มีการประกันราคาขั้นต่ำนั้น กระผมเห็นด้วย แต่ความ
เดือดร้อนมันจะเกิดขึ้นในเมื่อปัจจุบันนี้ค่ายางพารานั้นตกก็โลกร่วงละ 20 กว่าบาท ท่านหา
ทางที่จะไต่ถามทอนราคาของเขาด้วยการประกันราคาเหลือแค่ก็โลกร่วงละ 17 บาท และ
โดยเฉพาะอย่างยิ่งความเดือดร้อนจะเกิดขึ้นอีก ที่เกิดขึ้นก็คืออย่างนี้ครับท่านประธานรัฐสภา
ที่เคารพ ขณะนี้นั้นผู้ที่ส่งออกซึ่งยางพารานั้นถูกจัดเก็บภาษี ผมก็ไม่ว่าในการจัดเก็บภาษีนั้น
เพื่อนำมาใช้ส่วนหนึ่งในเรื่องของกองทุนสงเคราะห์ การทำสวนยางเกี่ยวกับการเปลี่ยน
พันธุ์ยางพาราสำหรับเกษตรกรผู้ประกอบการอาชีพยางพาราจะเปลี่ยนพันธุ์ยาง อันนั้นก็ยังมี
ประโยชน์ แต่ถ้าหากว่ามีภาระหนี้เสียยกกลงไปคุ้มครองผู้บริโภค คือผู้ที่ใช้วัตถุหรือว่าผู้ที่
ใช้ยางพาราให้เขานั้นได้มีราคาที่เฝือธรรมดา นั้น ทำให้เกษตรกรที่ปลูกนั้นจะต้องสูญเสีย

หรือเกษตรกรผู้ประกอบอาชีพในการปลูก หรือเกษตรกรที่ผู้ผลิตนั้นจะต้องถูกเก็บเงินส่วนหนึ่งมาเพื่อเป็นมูลภัณฑ์กันชนนั้นอีก นั่นคือการทำจะทำให้เกษตรกรนั้นเดือดร้อน ผมได้ริ้ววาระการประชุมนั้นและก็ผมได้พูดคุยกับพี่น้องเกษตรกร เขาบอกว่าทำไมเราไม่เหมือนสหรัฐอเมริกา สหรัฐอเมริกาออกกฎหมายมานั้นคุ้มครองเกษตรกรของเขา แต่เราอยู่ที่นั่นไม่คุ้มครองกับผู้ที่มีวิโศกมากกว่าจะไปคุ้มครองผู้ผลิต กระผมจึงไม่เข้าใจในเรื่องนี้ ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผมคิดว่ารัฐบาลนั้นขอให้คำนึงถึงผู้ที่กำลังจะล้มตาอำภักได้จาก การประกอบอาชีพในเรื่องของการทำสวนยางพาราบ้างผมรวบรวมไว้ในขณะนี้นั้น เป็นที่ขึ้นหน้าขึ้นตาและกำลังปลุกกันอย่างแพร่หลาย เนื่องจากว่ายางพารามีราคาขึ้นมาสูง ถ้าหากว่าสนธิสัญญาฉบับนี้ข้อตกลงอันนี้ออกไปแล้วนั้น อนาคตของเกษตรกรผู้ประกอบการในเรื่องการทำสวนยางพารา นั้นจะดับหรือล้มครืนผม ขอให้ทางรัฐบาลได้ตั้งข้อสังเกตกันนี้ไว้ด้วยครับ ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านรัฐมนตรีเชิญครับ

นายอุตร ตันติสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :

ท่านประธานที่เคารพและท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ที่ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติได้กล่าวถึงว่าราคา 17 บาทนั้นมิใช่หมายความว่ากำหนดราคา 17 บาทตายตัวนะครับ หมายความว่าองค์กรอื่นใดที่กำหนดไว้ว่าต่ำสุดนี้ต้องไม่ต่ำกว่า 17 บาท แต่เกษตรกรหรือว่าผู้ส่งออกจะขายสูงไปกว่านั้นก็ไม่ว่ากันเพราะว่าอันนี้เป็นเรื่องของตลาดโลก สำหรับเรื่องที่เกิดขึ้นนี้ท่านสมาชิกผู้มีความเกียรติท่านหนึ่งได้กล่าวถึงว่ามูลภัณฑ์กันชนนั้นไม่ใช่เอาจากเกษตรกร รัฐบาลเป็นผู้ออก และผมอยากจะทำเรียนเพิ่มเติมครับว่ามูลภัณฑ์กันชนซึ่งรัฐบาลไทยได้ออกไปเมื่อคราวที่แล้วความล้มเหลวส่วนตามสัดส่วนของประเทศสมาชิก เราได้จ่ายไปทั้งสิ้น 83,117,000 กว่าเหรียญมาเลเซีย และได้คืนมาทั้งสิ้นคือเมื่ออย่างราคาขึ้นนี้อันโรก็ขายออกไป บัพเฟอร์ สตีล ก็ขายออกไปครับ ได้เงินเพิ่มขึ้นมา 12,179,000 เหรียญมาเลเซียเศษ ขอขอบคุณครับ

ในขณะที่พวกมันถ้าวราคาราคามันต่ำเกินไป ผู้ผลิตรายหนึ่งก็ขายไม่ได้ ด้วยเหตุอย่างนี้ แต่ละครัวเรือนจึงจัดให้มีราคาที่มีอยู่ในเสถียรภาพ ในขณะที่ข้อตกลงฉบับนี้ได้พูดถึงช่วงราคาเอาไว้โดยมีการจัดการที่เรียกว่ามูลภัณฑ์กันชนนั้น จะมีบางกรณีคืออยู่ใน 2 ส่วนที่เรียกว่ามูลภัณฑ์กันชนแรกกับมูลภัณฑ์กันชนที่ 2 ในขณะที่ราคาสูงขึ้นมูลภัณฑ์ก็จะเคลื่อนนี้คือออกไปขายเพื่อทำให้ราคามันลดลงมาสู่ระดับที่มีเสถียรภาพ ในขณะที่พวกมันถ้าวราคาราคามันต่ำเกินไปก็จะซื้อเข้ามาไว้ที่มูลภัณฑ์กันชน เพื่อตั้งราคาให้มันสูงขึ้นสู่ระดับเป้าหมาย เมื่อราคามันสูงเป้าหมายแล้วนะครับ เวลาที่มีการซื้อขายระหว่างประเทศนี้อาศัยอะไรเป็นหลัก ก็อาศัยที่มีการซื้อขายสินค้าล่วงหน้าไม่ว่าจะเป็นที่มาเลเซีย ไม่ว่าจะเป็นที่สิงคโปร์ ไม่ว่าจะเป็นที่ลอนดอน ก็จะใช้ราคานี้เป็นหลัก เพราะฉะนั้นถ้าตราบาโตที่โลก ตราบาโตที่มีการค้าระหว่างประเทศสามารรถที่จะรักษาราคาระหว่างประเทศนี้ให้อยู่ในเสถียรภาพได้ ให้อยู่ในราคาคุ้มทุนได้มันก็จะแปลงกลับมาสู่ราคาในเกษตรกรของบ้านเรา ที่ประเทศไทย ที่ประเทศมาเลเซีย และที่สิงคโปร์ ประเทศผู้ผลิตต่าง ๆ นะครับก็จะอยู่ตรงนี้ ก็จะทำให้ราคาที่เหมาะสมของเราน้อยอยู่ในเสถียรภาพได้ ท่านประธานลองดูนะครับว่า มูลภัณฑ์กันชนที่เขากำหนดไว้ขณะนี้ขนาดมันก็ดูในระดับที่สามารถที่จะทำให้ราคาอยู่ในเสถียรภาพได้ คือให้แน่นอนว่าต้นนะครับ ผมอยากจะเรียนอย่างนี้ว่า เมื่อผมดูความตกลงฉบับนี้แล้วผมค่อนข้างจะประทับใจในเรื่องของความร่วมมือระหว่าง 2 ฝ่ายนะครับ ถ้าดูในภาคผนวกเราจะพบว่า ความตกลงฉบับนี้ในแง่ของผู้ใช้ นะครับที่ปรากฏอยู่ในนี้มีทั้งหมด 30 ประเทศที่ปรากฏอยู่ใน ลิสต์ (List) แต่ผมยังไม่แน่ใจนะครับว่า ในขณะที่นี้ทั้ง 30 ประเทศนี้ได้ยื่นให้สัตยาบันหรือยัง ในผู้ใช้นั้นนะครับ ประเทศไทยก็มีประเทศประชาคมยุโรปนะครับ 25.771 เปอร์เซนต์ ญี่ปุ่น 17.54 เปอร์เซนต์ สหรัฐ 24.42 เปอร์เซนต์ อันนี้คือกลุ่มผู้ใช้ที่ใหญ่ ท่านประธานลองดูส่วนที่เป็นผู้ผลิตใหญ่ นะครับ ก็จะมีประเทศใหญ่ที่สุดคือมาเลเซีย 44.361 ครึ่งท่านประธานครับ ที่ 2 คืออินโดนีเซีย 27.363 ไทยคือ 17.253 เพราะฉะนั้นถ้าเราดูแล้วจะเห็นง่าย ๆ ว่าเวลานี้เป็นการรวมกลุ่มกันระหว่างผู้ผลิตใหญ่กับผู้ซื้อใหญ่ที่จะมา

ตกลงกัน กระผมเชื่อว่า ถ้าหากว่าทั้ง 2 ฝ่ายนี้ได้คุยกันในเรื่องเหล่านี้ให้จบได้แล้วนี้ก็จะเกิดเสถียรภาพของความตกลงฉบับนี้ได้ ความตกลงฉบับนั้นะครับ เขียนขึ้นเพื่อที่จะตั้งองค์การอันหนึ่งขึ้นมาบริหารการคลาดอย่างระหว่างประเทศ ความตกลงนี้เรียกว่าอินเตอร์เนชันแนลริบเบอร์ อะกรีเมนต์ (International Rubber Agreement) ที่เรียกว่า ไอ อาร์ (IR) เป็นความตกลงเหมือนตัวกฎหมายเลยครับ ในกฎหมายฉบับนี้ในข้อตกลงฉบับนี้บังคับทำให้เกิดองค์การขึ้นมาองค์หนึ่งเรียกว่าองค์กรระหว่างประเทศเกิดขึ้น ในองค์การนั้นก็จะมีคนทั้ง 2 ฝ่ายบริหาร คือฝ่ายประเทศผู้ผลิตสิหาว ฝ่ายประเทศผู้ใช้สิหาว ในการบริหารนั้นก็มีกลไกอะไรเป็นเครื่องดำเนินการ ก็มีอยู่ 2 ส่วน ท่านประธานครับ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการบริหารองค์การนั้น ก็มีผู้อำนวยการองค์การเป็นคนรับผิดชอบนะครับ อันนี้จะดูแลในด้านการบริหารองค์การนี้ทั้งหมด จะดูว่าประเทศผู้ผลิต ผู้ส่งออกบริหารเป็นไปตามข้อตกลงนี้หรือไม่ ส่วนอีกอันหนึ่งก็คือว่าผู้จัดการมูลภัณฑ์นขนซึ่งจะต้องดูแลว่าเมื่อไรจะเข้าซื้อยาง เมื่อจะถอนออกจากตลาด เมื่อไรจะทำให้ราคาเป็นอย่างไร และในความตกลงฉบับนี้มีกลไกขอเวลาค้านะครับ ซึ่งจะทำให้เห็นว่าทิศทางของราคาก็จะเดินไปทางไหน ถ้ามันเดินในทางที่สูงเกินไป องค์กรก็จะพยายามทำให้มันเข้าสู่จุดที่มันสมควรมนอกจากนี้สิ่งที่ผมอยากจะกราบเรียนท่านประธานก็คือว่า ในมาตรการที่เราเจอกันอยู่ในขณะนี้เรื่องการค้าระหว่างประเทศ เรายังจะเจอความไม่ร่วมมือกันระหว่าง 2 ฝ่าย ฝ่ายผลิตก็ผลิตไปไม่ฟังเสียง ฝ่ายใช้ก็ใช้ไปไม่ฟังเสียง ในที่สุดสภาพขึ้นลงของราคาก็จะมี แต่ในความตกลงฉบับนั้นะครับ มันมีมาตรการของมันเองที่จะให้ประเทศผู้ผลิตก็ ผู้ใช้ก็ ได้มาพูดแย้งกันว่ามาตรการที่จะทำให้ราคายางธรรมชาติเมื่ออยู่ในเสถียรภาพนั้นจะทำอะไรกันบ้าง ถ้าเห็นว่าประเทศใดประเทศหนึ่งไปในทิศทางที่มากเกินไปในทิศทางที่ไม่ดีก็จะมาพูดกันในเรื่องความตกลง มาพูดกันในเรื่องนี้ ความตกลงฉบับนี้มีอายุอยู่ 5 ปีครับ ท่านประธานครับ เมื่อพ้น 5 ปีเสร็จแล้วก็จะมีการเจรจาใหม่ แล้วก็ตามความตกลงนี้กระผมอยากจะเรียนว่าความจริงนั้นมีการฐานมาตั้งแต่เก่าแล้วนะครับ ปี 2481 ตั้งแต่ต้น เรายังมี

พระราชบัญญัติกันหนึ่งซึ่งยังใช้อยู่ในขณะนั้นระดับเรียกว่าพระราชบัญญัติงบประมาณ พ.ศ. 248 : อันนั้นคือเรื่องที่มาเกี่ยวข้องกับเรื่ององค์การยางระหว่างประเทศมาตั้งแต่ต้นนะครับ เพราะฉะนั้นความพยายามอย่างที่ผมอยากจะทราบเรียนท่านประธานก็คือว่า ในบรรดาสินค้า เกษตรที่องค์การสหประชาชาติได้พยายามที่จะทำให้เกิดเสถียรภาพนั้นนี่ยังเป็นสินค้าที่ดีที่สุดครับ เป็นสินค้าที่สามารถจัดระดับราคาได้อย่างดีครับ เพราะฉะนั้นผมก็อยากจะเรียนว่า ถ้ารัฐสภานี้ได้ให้ความเห็นชอบกับความตกลง สิ่งที่เกิดขึ้นก็คือว่าภาวะของประเทศไทยเมื่อ ะไรบ้างในเรื่องนี้ สิ่งที่เป็นภาวะก็คือว่าภาวะในฐานะสมาชิกผู้ส่งออกรายใหญ่ในระดับ อันดับ 3 นั้นก็หมายความว่าในคณะกรรมการบริหารที่ดี ในบอร์ด (Board) คณะทำงาน ต่าง ๆ 4 - 5 ชุดที่ตั้งขึ้นอันนี้ก็ตาม ประเทศไทยจะต้องไปนั่งอยู่ในนั้นแน่นอนนะครับ อันนี้ผมเชื่อได้ เพราะว่าคะแนนเสียงของประเทศไทยนั้นคือคะแนนเสียงที่ 3 เพราะฉะนั้น ประเทศไทยจะต้องอยู่ในองค์การนั้นใน ขณะที่เราส่งตัวแทนเข้าไปในนั้น องค์การของเรา ตัวแทนของเรา ก็จะมีโอกาสได้ดูว่าทิศทางของตลาดเป็นอย่างไร ทิศทางของการผลิต แต่ละประเทศเป็นอย่างไร แล้วก็ให้นำมาใช้ในการจัดระเบียบในการจัดควบคุมในการผลิต การซื้อขายของเราให้อยู่ในระดับที่เหมาะสมได้ ไม่ให้เกิดสภาพที่เกิดขึ้นอย่างที่ว่าเมื่อวานนี้ เราคุยกันเรื่องกัญญาตานะครับ สภาพที่มันเกิดขึ้นเพราะอะไร เพราะสภาพการผลิตกับ การใช้ไม่สอดคล้องกันนะครับ แต่เวลานี้เรามีข้อตกลงฉบับนี้ เพื่อทำให้การผลิตกับการค้าสอดคล้องกัน ผมคิดว่ากันนี้แหละครับเป็นตัวสำคัญที่จะทำให้เราได้ประโยชน์ นอกจากนี้ภาวะของเราที่ผมมองเห็นที่เป็นภาวะก็คือว่าเรื่องเงิน อย่างที่ท่านรัฐมนตรีได้ทราบเรียนท่าน ประธานเมื่อสักครู่นี้ระดับว่า เงินนั้นความจริงนี้เป็นเรื่องที่เราเคยจ่ายเขาไปแล้ว เมื่อ คราวที่แล้ว แล้วเราได้กำไรมาด้วย เพราะฉะนั้นภาวะที่จะจ่ายเขาไปเพื่อสมทบกองทุน ขณะ นี้ไม่ใช่เป็นภาวะของรัฐบาล ไม่ใช่เป็นภาวะของงบประมาณเพราะว่าส่วนที่เราจ่ายไปเมื่อ คราวที่แล้วจากข้อตกลงเดิมนั้นนี่ ทำให้เรามีกำไรอยู่แล้วสิ่งที่เป็นภาวะนะครับ สิ่งที่ผม อยากจะเรียนว่าเป็นภาวะนั้น ที่มองเห็นจริง ๆ ก็คือว่าน่าจะเป็นเรื่องทำอย่างไร เราถึง

จะปฏิบัติตัวเองให้เป็นไปตามความตกลงฉบับนี้ ให้ไม่เกิดปัญหาขึ้น เพราะถ้าประเทศไทย
มีปัญหาขึ้นอีก 2 ประเทศก็ต้องมีปัญหาด้วย แล้วในขณะที่เดียวกันประเทศผู้ซื้อก็จะมีปัญหา
กับเราอีก ผมคิดว่าตรงนั้นแหละครับที่จะเป็น ปัญหา ผมอยากจะใช้ นามว่าผมได้ติดตามเรื่องนี้
อยู่ เมื่อสัปดาห์ที่แล้วคณะรัฐมนตรีก็ได้ผ่านร่างพระราชบัญญัติฉบับหนึ่งนะครับเกี่ยวกับควบคุม
ยาง เพื่อที่จะปรับกฎหมายฉบับนั้นนี้ให้สอดคล้องกับเรื่องนี้เพื่ออะไรครับ เพื่อที่จะทำให้
การค้าระหว่างประเทศกับการค้าภายในประเทศที่มีมันจะสานสอดคล้องกัน ให้การค้าขาย
ของโลกกับการค้าภายในประเทศนี้อยู่ในระดับที่มันไปกันได้ตามเดือตร้อน การประสะกัน
ราคามันก็จะเกิดขึ้น ความเดือดร้อนของสวนยางก็จะได้ลดลง เรื่องเกี่ยวกับค่าธรรมเนียม
เรื่องการส่งเสริมการผลิตการใช้ต่าง ๆ นานานั้น กระผมคิดว่าในความตกลงนี้เขียนไว้
ในข้อต่าง ๆ ไร่อย่างชัดเจน เพราะฉะนั้นถ้าหากว่าเราในความตกลงฉบับนี้ใช้ระหว่าง
ประเทศอย่างดี และในขณะที่เดียวกันเราก็มีกฎหมายของเราที่จะจัดระเบียบการผลิตของเรา
ให้ดี นั่นแหละครับสิ่งที่เราหวัง สิ่งที่เราหวังอย่างก็คือว่าทุกอย่างเราระกขรรค ของบ้านเรา
ถึงจะมีหลักประกันในทางการค้า ทำอย่างไรถึงจะมี หลักประกันในเรื่องรายได้ ความตกลง
ฉบับนี้เขียนได้ชัดเจนนะครับว่าต้องการมีเป้าหมายที่จะทำให้ว่าความชรรวมชาตินั้น อยู่ใน
ระดับที่คุ้มทุน บวกผลตอบแทนพอสมควร ผมว่าความพยายามอย่างนี้ละครับที่เราจะต้อง
ให้ความร่วมมือกับองค์การสหประชาชาติ กระผมคิดว่าสภานี้เมื่อครั้งเราจะให้สัตยาบันต่อ
ความตกลงฉบับนี้ครับ ของคุณท่านประธานครับ

นายวิจิตร แจ่มใส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครสวรรค์) : กราบเรียน
ท่านประธานรัฐสภา ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ กระผม วิจิตร แจ่มใส สมาชิกสภาผู้แทน
ราษฎร จากจังหวัดนครสวรรค์ พรรคสหประชาชาติโดย สนับสนุนว่าด้วยความตกลงทาง
รวมชาติระหว่างประเทศฉบับที่เสนอเข้าสู่สภาในวันนี้เพื่อจะ ขออนุมัตินั้น กระผมมี
ปัญหาที่จะกราบเรียนต่อประธานรัฐสภาเพียง 2 - 3 เรื่อง ในฐานะที่เป็นคนคลุกคลีชีวิต
อยู่กับสวนยางมากพอสมควร สลัดการปลูกยางที่ท่านรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตร



และสหกรณ์ได้ออกต่อสภานี้ว่า อันดับ 1 ก็คือประเทศมาเลเซีย อันดับ 2 อินโดนีเซียและไทยเป็นอันดับ 3 ซึ่งเป็นผู้ผลิต จึงจำเป็นต้องมีสนธิสัญญาระหว่างประเทศเกี่ยวกับผู้ซื้อ เพื่อให้เกิดความเป็นธรรมนั้น ผมขอเรียนว่าความจริงใน ขณะนี้ประเทศมาเลเซียกับเขาเปลี่ยนแปลงสวนยางพาราเกือบหมดแล้ว ยังมีอยู่ก็เป็นเพียงส่วนน้อย เพราะฉะนั้นสถิติของท่านรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรฯ ที่นำมาแถลงต่อสภาในวันนี้ ผมเข้าใจว่ายังไม่เป็นสถิติที่ทันสมัย เพราะจริง ๆ แล้วสถิติสวนยางของมาเลเซียขณะนี้ไม่ได้อยู่ในอันดับ 1 แล้ว กลับกลายเป็นประเทศไทยมาอันดับ 1 แล้วก็ประเทศอินโดนีเซียมาอันดับ 2 มาเลเซียตกไปอันดับ 3 ทั้งนี้เพราะว่ามาเลเซียได้เปลี่ยนแปลงสวนยางเป็นสวนปาล์ม เนื่องจากเขาได้พบแล้วว่าบรรดาเกษตรกรที่เป็นชาวสวนยางนั้นไม่ได้ร่ำรวยเลย มีสถิติที่ชัดเจนครบถ้วนประธานรัฐสภาที่เคารพว่า แม้กระทั่งในประเทศไทยไม่มีชาวสวนยาง ร่ำรวยโดยเด็ดขาด หักสุทธิค่าใช้จ่ายทุกประการแล้ว การทำสวนยางก็ได้เพียงไร่ละ 2,000 เท่านั้น อันนี้ก็ไม่ใช่เรื่องเกี่ยวกับสนธิสัญญา แต่ผมกราบเรียนเป็นองค์ประกอบ เพราะฉะนั้นสิ่งที่อยากจะกราบเรียนก็คือว่า เมื่อประเทศไทยกลายเป็นผู้ผลิตอันดับ 1 ในเรื่องยางพาราของประเทศ รัฐบาลทราบไหมว่าราคายางทุกวันละครบพอเข้าขึ้นมา เพียงขึ้นมา เย็นขึ้นมา ท่านประธานรัฐสภาทราบดีกว่าผม ต้องฟังราคายางสิงคโปร์เป็นเกณฑ์ในการซื้อขาย มันเป็นเรื่องประหลาดคนละทวีป เราต้องการที่จะค้นคว้าหาสนธิสัญญาเรื่องยางพารา ระหว่างประเทศ ต้องการหาความเป็นธรรมให้กับเกษตรกรต้องการอะไรต่ออะไรกัน เยอะแยะ เป็นเรื่องตัวหนังสือหนังสือซึ่งในฉบับนี้ในะครนี้ ท่านประธานรัฐสภา ยาวเหยียด สดวิสัยที่ผู้แทนราษฎรซึ่งได้รับแจกเมื่อสักครู่นี้จะอ่านได้ทั่วถึง แม้กระทั่งเป็นนักกฎหมาย ก็ไม่ไหว เพราะฉะนั้นจะขอกราบเรียนในข้อเท็จจริงว่าเราเป็นผู้ผลิตอันดับ 1 แล้วขณะนี้ รัฐบาลยังไม่ทราบ นั่นข้อหนึ่ง ข้อที่ 2 ราคายางที่จะฟังว่าวันนี้ก็โลกร้มละเท่าไร ต้องเอา ประเทศสิงคโปร์เป็นมาตรฐาน ซึ่งไม่มีอย่างสักกิโลเดียว แล้วก็ไม่มีสักตันหนึ่งด้วย ทำไ้เป็นอย่างนั้นละครั้น ที่ผมกราบเรียนต่อประธานรัฐสภา อันนี้ก็เพื่อที่จะให้ทราบว่า ประเด็น



ต่าง ๆ ในการทำสนธิสัญญาระหว่างประเทศนั้นครับ น่าที่จะไปให้เขาได้มีประโยชน์อันอื่นที่จะให้ทั่วโลกผู้ว่าซื้อเขายอมรับว่าเราเป็นผู้ผลิต ทำอย่างไรวินสนธิสัญญาฉบับนี้ถ้ามีเงื่อนไขและข้อบกพร่องอยู่กับเราก็ให้เราได้เปรียบ หรือมีฐานะในฐานะเป็นผู้ผลิตเป็นผู้กำหนดราคาตลาดโลกเสียบ้างในตะวันออกในเอเชียแห่งนี้ เพราะมีอยู่ 3 ประเทศดังกล่าว ตลาดลอนดอนนั้นคิดว่าคงจะไม่ค่อยมีปัญหาเท่าไรสำหรับราคายาง มีปัญหาแต่ราคาทองคำ ราคาอย่างน่าจะเป็นประเทศไทยเป็นผู้ประกาศ รั้งจากประเทศไทยไม่ใช่จากสิงคโปร์ ในขณะที่สินค้าหลายอย่างนะครับไม่ว่าจะเป็นสินค้าทางเกษตรหรือเว็ดดิ้งส์อื่น สิ่งคโปรผลิตไม่ได้ก็ไปเป็นผู้กำหนดราคาที่สิงคโปร์ กระทบกรားเรียนต่อท่านประธานรัฐสภาเพื่อให้รัฐบาลนี้ได้หาทางแก้ไข กระทบเองเป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสังกัดอยู่ในพรรครัฐบาล ไม่ได้ตำแหน่งดีเยี่ยมนะครับ แต่ขอฝากว่าตัวเลขที่ดี ความเปลี่ยนแปลงในโลกสมัยใหม่ซึ่งมีความหลากหลายอยู่ขณะนี้ รัฐบาลน่าจะต้องแก้ไขตามเสียให้ทัน ครับ การ รีพแลนต์ (Replant) สวนยางก็เหมือนกัน เวลานี้ชาวเกษตรกรที่เป็นสวนยางลำบากนะครับเพราะว่าปีราคาสูงมาก และขอกราบเรียนเป็นเรื่องสรุปสุดท้ายว่า ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพครับ ชาวสวนยางนั้นไม่รวยเลยเวลานี้ หักทุกชนิดแล้วได้ 2,000 บาท เท่านั้นแหละ คนไทยกำลังจะเริ่มเคลื่อนตัวจากหลายภาคไปสู่อีสาน ซึ่งถือเสียว่ายังมีผืนแผ่นดินกว้างใหญ่เป็นป่าสงวนที่ท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์หิมแล้ววันนี้แหละ จะไปปลูกยางกันเยอะแยะ ก็ขอให้เป็นเรื่องพิจารณาด้วยว่าการทำยางพาราจริง ๆ ไม่ได้กำไรหรอกครับ สุทธิแล้วได้ไม่เกิน 2,000 นี่คือสิ่งที่อยากจะกราบเรียนฝากนะครับ เรื่องตลาดกลงของราคาแต่ละวัน เรื่องผู้ผลิตที่เปลี่ยนแปลงเป็นอันดับ 1 อันดับ 2 อันดับ 3 แล้ว และก็เรื่องโครงสร้างในอันที่จะไปแก้ไขสนธิสัญญาอย่างพารา ยานธรรมชาติระหว่างประเทศขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญดอกเตอร์โกเมตครับ

นายโกเมต ขวัญเมือง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (สุราษฎร์ธานี) :



ขอบคุณครับ ผม โทมัส ขวัญเมือง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จังหวัดสุราษฎร์ธานี พรรคพลังธรรม ครับผม ท่านประธานที่เคารพผมคงไม่ก้าวสีกลงไปในเรื่องข้อพิพาทของความตกลง แต่ผมเข้าใจว่าเรื่องนี้น่าจะพิจารณาให้รอบคอบสักนิดหนึ่งโดยเฉพาะคำแปลภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ จริงอยู่ ตามที่ท่านรัฐมนตรีได้บอกว่ายึดถือหลักต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษในกรณีที่มีข้อพิพาทระหว่างคู่ภาคีความตกลงนั้น แต่ในขณะเดียวกันผมก็เป็นห่วงอยู่ว่าภาษาไทยซึ่งเป็นข้อพิพาทที่จะต้องยึดถือในการปฏิบัติ ความเข้าใจกันทั่วไปมันจะมีปัญหา อย่างเช่นที่เคยเกิดขึ้น สนธิสัญญาสยาม - อินโดจีน 1907 แม่น้ำไหลลง กับแม่น้ำเหืองปากห้วย ก็เหมือนกัน มันแปลกันไม่เข้าใจกันอย่างนั้น หรืออย่างเช่นว่าสนธิสัญญาปักปันเขตแดนระหว่างไทยกับกัมพูชา เขาพระวิหารก็เสียไป เรื่องนี้ไม่ใช่เรื่องธรรมดาที่จะผ่านกันง่าย ๆ ได้ ผมเข้าใจว่าเมื่อแปลกันจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยข้อความมันก็เพี้ยนไปเลยครับ ไม่ใช่เพี้ยนธรรมดาด้วย ผมจะยกตัวอย่างในข้อ 17 เรื่องคำวินิจฉัย ภาษาอังกฤษต้นฉบับใช้คำว่า "Simple majority vote" ภาษาไทยแปลมาเป็น โดยใช้เสียงข้างมากอย่างง่าย "Simple" แปลว่าอย่างง่าย แล้วอย่างยากมันเป็นอย่างไรครับ อย่างยากต้อง ลอบบี้ (Lobby) กันหรืออย่างไรมี ถ้าอย่างง่ายมันต้องมั่ว ๆ กันเข้ามา เพราะฉะนั้นเข้าใจว่าที่ภาษาอังกฤษเขาเขียนว่า "Simple majority vote" มันอธิบายการโหวตได้มีอยู่ 3 อย่าง การโหวตในข้อตกลง หรือความตกลงระหว่างประเทศ สนธิสัญญาระหว่างประเทศ หนังสือสัญญาระหว่างประเทศก็ดี มันมีการโหวตแบบธรรมดา เสียงข้างมากธรรมดา เสียงข้างมาก 2 ใน 3 เสียงข้างมากเคกฉันท ก็ระบุนลงไปเลยจะได้ปฏิบัติกันถูก เพราะฉะนั้นผมคิดว่าเรื่องนี้ผมกลัวว่าเมื่อร่างออกไปแล้วผ่านไปแล้วมันจะผูกพันกันต่อไป เพราะเป็นสนธิสัญญาที่ผูกพันระหว่างภาคีของความตกลงทั้งหลายมันจะแก้ไขกันลำบากที่หน้าทีหลัง เพราะฉะนั้นกระผม เข้าใจว่าคงจะต้อง ผมขอเสนอตั้งคณะกรรมการวิสามัญเพื่อศึกษา ร่าง ไม่อยากให้เห็นรัฐสภาโดยง่ายนี้ เพราะฉะนั้นผมขอเสนอให้ตั้งคณะกรรมการวิสามัญศึกษาร่วมกันครับ ขอผู้รับรองด้วยครับผม

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : เชิญท่านรัฐมนตรีครับ



นายอุดร คันทิสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :
 ท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้มีเกียรติ ทางรัฐบาลขอกราบเรียนอย่างนินะครับ คือ
 สำหรับเรื่องถ้อยคำในภาษาอังกฤษซึ่งเป็นต้นฉบับอันนี้เป็นขององค์การสหประชาชาตินะ
 ครับ ซึ่งมีกรวางและมีการโต้เถียง มีการอะไร เป็นแบบฉบับที่ถูกต้องแล้วนะครับ แต่สำหรับ
 การแปลภาษาไทยนั้นเป็นเพียงประกอบการพิจารณาเท่านั้นเอง ไม่ใช่ว่าจะเอาภาษาไทย
 มาเป็นหลักนะครับ ผมกราบเรียนประเด็นแรกก่อน สำหรับประเด็นของท่านวิจิตรที่ได้ให้
 ข้อสังเกตเมื่อกันั้นครับ กระทรวงเกษตรฯ ขอความขอบพระคุณจ้ะและก็ขอกราบเรียน
 เพิ่มเติมว่าขณะนี้ไทยเราได้เป็นผู้อำนวยการองค์การคินโร คือคุณพงษ์ โสโน ซึ่งเราได้
 ส่งไปเมื่อ 2 เดือนที่แล้ว ไปอยู่ที่มาเลเซีย สำนักงานใหญ่อยู่ที่มาเลเซียนะครับ อินโร
 สำหรับการทำตามมีความเป็นห่วงว่าทำไม รมบอรั เอกซเชนจ์ (Rubber Exchange)
 หรือว่าตลาดกลางยางทำไมไปอยู่ที่สิงคโปร์ครับ เดียวนี้มีอยู่ 4 แห่งนะครับ ตลาดกลางยาง
 คือที่มาเลเซีย ที่กัวลาลัมเปอร์ ที่สิงคโปร์ ที่อินโดนีเซีย และที่โตเกียว ขณะนี้กระทรวง
 เกษตรฯ ได้กำลังพิจารณาที่จะตั้ง รมบอรั .เอกซเชนจ์ ขึ้นที่หาดใหญ่ครับ เพื่อรองรับที่ว่า
 ประเทศไทยต่อไปในอนาคตอันใกล้นี้คงจะเป็นผู้ผลิตยางใหญ่อย่างที่ท่านคาดหมาย โดยสรุป
 แล้วกระผมอยากจะกราบเรียนว่าเรื่องที่จะให้รัฐสภาได้ให้ความเห็นชอบในสนธิสัญญานี้
 โดยเหตุผลของรัฐสภาได้ทราบมาแล้ว เราคำนึงถึงข้อตกลงระหว่างประเทศ ซึ่ง
 เป็นหลักการที่ถูกต้อง แล้วก็เพื่อเป็นวาทายดีธรรม วาจาที่มีเสียรภาพ ระหว่างผู้ผลิตและ
 ผู้ซื้อ อันนี้เป็นหลักการใหญ่ครับ และสำหรับข้อตกลงปลีกย่อยที่ว่าท่านสมาชิกได้กล่าวว่
 ถ้อยคำในภาษาอังกฤษไม่ตรงกับภาษาไทยนั้น ขอกราบเรียนย้ำว่าต้นฉบับนั้นเป็นภาษา
 อังกฤษ ซึ่งองค์การสหประชาชาติได้ตรวจสอบและได้มีข้อตกลงกัน และสมาชิกภาคินันได้
 ให้สัตยาบันกันไปหมดแล้วครับ ยังเหลือประเทศไทย ขอคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายสัญญา สติวรบุตร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :

ท่านประธานที่เคารพ กระผม สัญญา สติวรบุตร ประชากรไทย กรุงเทพมหานคร ผมจับใจความท่านรัฐมนตรีก็ได้ยอมรับนะครับว่า

(นายจำลอง คฤษขุณฑ ได้ยื่นและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : ประทับเรื่องอะไรครับคุณจำลองครับ

นายจำลอง คฤษขุณฑ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครราชสีมา) :

ท่านประธานที่เคารพ เมื่อกี้สมาชิกเสนอญัตติขอให้ตั้งกรมการ ท่านประธานคงจะขอมติเสียก่อนว่าจะตั้งกรมการหรือไม่ ไม่ใช่ให้อภิปรายกันไปเรื่อย ๆ อย่างนี้ ท่านคงจะขอมติก่อนว่าจะตั้งกรมการไปศึกษาหรือไม่ ขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ขอโทษครับ เมื่อกี้ยังไม่ได้ตรวจสอบว่ามีผู้รับรองครบ 30 ท่านหรือเปล่า ก็ได้มีการว่ากันไว้ก่อน เพราะอย่างนั้นขอความกรุณาครับท่านสมาชิกที่เสนอกรณาสอนใหม่ แล้วจะได้มีการรับรอง แล้วจะได้มีการนับผู้รับรองครบจำนวน 30 ท่านตามที่กำหนดไว้ เชิญครับ

นายโกเมศ ขวัญเมือง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (สุราษฎร์ธานี) :

ผมขอเสนอต่อรัฐสภาว่าขอให้ตั้งคณะกรรมาธิการวิสามัญเพื่อศึกษาเรื่องนี้ครับ ขอผู้รับรองด้วยครับ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : เชิญเอามือลงได้แล้วครับ เชิญคุณแวจด์ครับ

นายแวจด์ จินดาพล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ภูเก็ต) : กราบเรียน

ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ ท่านสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่ทรงเกียรติ ท่านประธานครับ ผมคิดว่าเรื่องนี้ทางรัฐบาลดูแลอยู่แล้ว ผมจึงเสนอว่าไม่สมควรที่จะตั้งกรมการ ขอผู้รับรองด้วยครับ



(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : ตกลงผมจะขอให้ที่ประชุมลงมติ ๒ ครั้ง ผู้ตัดหลังว่า

ไม่ควรตั้งกรรมาธิการวิสามัญ เชิญครับ

นายประยูร สุรนิวงศ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (อุดรธานี) : กระผม

ประยูร สุรนิวงศ์ จากอุดรธานี ส่งจดพรคบวงชนชาวไทย ขออนุญาตปรึกษาและ
ประท้วงท่านประธานว่าผู้ตัดอันแรกนั้นได้มีสมาชิกเสนอให้มีการตั้งกรรมาธิการวิสามัญ เพื่อ
พิจารณา ไม่จำเป็นจะต้องมีผู้ตัดที่ว่าไม่สมควรตั้ง เพราะการโหวตผู้ตัดแรกนั้นจะมีผล
ออกมาก็คงเงินใน ๗ กรณี คือถ้าเสียงส่วนมากว่าให้ตั้งก็ต้องตั้ง ถ้าเสียงส่วนมากของ
ที่ประชุมนี้ไม่ให้ตั้งก็แปลว่าไม่ให้ตั้ง เพราะฉะนั้นไม่จำเป็นต้องเป็นผู้ตัดที่ 2 ซ้อนกันมากถ้า
เป็นเช่นนั้นค่อนข้างจะสับสนในที่ประชุมสภาแห่งนี้ ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ ผมคิดว่าไม่มีข้อบังคับอะไรที่จะตัด
สิทธิ ไม่ให้มีการเสนอผู้ตัดที่ 2 นะครับ และเมื่อมีสมาชิกที่ไม่เห็นด้วยแล้วสมาชิกผู้นั้นควร
จะมีสิทธิ์ที่จะเสนอผู้ตัด แล้วโดยเฉพาะเมื่อผู้ตัดนั้นได้มีผู้รับรองโดยชอบแล้วผมคิดว่าก็เป็น
เรื่องที่ต้องขอมติจากที่ประชุมครับ ผมขอดำเนินการประชุมต่อไปนะครับ ขอให้ที่
ประชุมลงมติในผู้ตัดหลังก่อนผู้ใดที่เห็นว่าไม่สมควรที่จะตั้งกรรมาธิการวิสามัญ กรุณา
ยกมือขึ้นครับ อย่าเพิ่งเอาลงนะครับให้นับคะแนนให้แน่ชัดก่อนครับ

(มีสมาชิกยกมือ 236 คน)

ประธานรัฐสภา : ขอบขอบคุณ เเล้วมือลงได้ครับ ผมขอให้ท่านสมาชิกที่
เห็นว่าควรตั้งกรรมาธิการวิสามัญ โปรดยกมือขึ้นครับ

(มีสมาชิกยกมือ 54 คน)

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ เเล้วมือลงได้ครับ ผลของการลงมติเป็นเช่นนั้น
นะครับ มีสมาชิกที่เห็นไม่ควรตั้งคณะกรรมาธิการวิสามัญ 236 เสียง มีสมาชิกที่เห็นสมควร
ให้ตั้งคณะกรรมาธิการวิสามัญ 54 เสียง เพราะฉะนั้นผมขอประกาศว่าที่ประชุมได้ลงมติ
ไม่สมควรตั้งคณะกรรมาธิการวิสามัญ เชิญครับ



Digital Object
National Assembly Library

นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :

ท่านประธานที่เคารพ กระผม สุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกรัฐสภา นครศรีธรรมราช พรรค ประชาธิปัตย์ครับ ท่านประธานที่เคารพ ที่ท่านผู้มีเกียรติทั้งหลายได้อภิปรายสนับสนุน สนธิสัญญาฉบับนี้โดยเฉพาะอย่างยิ่งท่านสุภาพบุรุษ จากจังหวัดมหาสารคามนั้น ในแง่ของ ทฤษฎีแล้วถูกต้องทุกประการ กระผมขอสนับสนุนในสิ่งซึ่งรัฐบาลได้ตรวจสอบแล้วอย่าง รอบคอบใน ข้อตกลงฉบับนี้ อย่างไรก็ตามแต่มีท่านสมาชิกฝ่ายค้านบางท่านในสภาผู้แทน ราษฎร สมาชิกรัฐสภาแห่งนี้ได้ตั้งข้อสังเกตว่าคำแปลที่เป็นภาษาไทยบางคำนั้นยังไม่ถูกต้อง เพราะฉะนั้นจะใช้เป็นพื้นฐานที่จะให้รัฐสภาแห่งนี้รับเป็นให้สัตยาบันต่อสนธิสัญญาฉบับนี้คง จะไม่ได้ กระผมขอทราบเรียนอย่างนี้ครับท่านประธานที่เคารพ ว่าสนธิสัญญาฉบับนี้ทำกัน เป็น 5 ภาษาที่ถือว่าเป็นภาษาที่ถูกต้องคือภาษาอารบิก ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษา ฝรั่งเศส ภาษารัสเซีย และภาษาสเปน 6 ภาษาครับกราบขออภัย ภาษาไทยนั้นถือว่าเป็น คำแปลเท่านั้น อาจจะยังมีข้อบกพร่องอยู่ได้ ซึ่งทางรัฐบาลอาจจะต้องนำใบแก้ไขให้มัน ถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำที่เป็นคำเดียวกันในภาษาอังกฤษก็ควรจะแปลคำเดียวกัน เป็นภาษาไทย กระผมขอทราบเรียนท่านประธานว่าสนธิสัญญาฉบับนี้ผิดกับสนธิสัญญาที่เรา กำลังจะให้สัตยาบันฉบับต่อไป เพราะฉบับต่อไปนั้นเป็นเรื่องทวีภาคีทำกัน 2 ภาษาคือไทย กับอังกฤษ มีผลเท่ากันผู้แทนของรัฐบาลเราเซ็นทั้ง 2 ฉบับทั้งไทยและอังกฤษ แต่ฉบับนี้นั้น เราไม่ได้เซ็นภาษาไทย เพราะฉะนั้นข้อบกพร่องต่าง ๆ ที่มีอยู่นั้นสมควรที่แก้ไข แต่ไม่ ถึงกับจะทำให้สนธิสัญญาฉบับนี้หมดคุณค่าไปหรือไม่จะไป ประเด็นนั้นหวังว่าจะคงชัดเจน นะครับ ท่านประธานที่เคารพ ประเด็นต่อไปสิ่งที่กระผมอยากจะทราบก็คือในแง่ของ ข้อตกลงในแง่ของทฤษฎีนั้นถูกต้องเป็นจริง แต่กระผมเกรงว่าในทางปฏิบัตินั้นชาวสวนยาง จำนวนหลายแสนคนในประเทศไทยในภาคใต้ของกระผมนี้ จะไม่ได้รับผลตอบแทนจากการ เข้าเป็นภาคีของสัญญานี้เต็มที่ก็เพราะผลของการปฏิวัตินั้นเรายังไม่รัดกุม และเรายังไม่ ปฏิวัติตามหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ที่เราไปตกลงกับเขาไว้ เมื่อเรามีวิฤตเราผลิต 17 เปอร์เซ็นต์

เราเป็นประเทศที่ 3 ที่ผลิต อย่างที่ทราบเรียบร้อยแล้วในตอนนี้เมื่อเราเริ่มมีอุตสาหกรรม 2 ประเทศใหญ่ ๆ ก็มีอุตสาหกรรมไปด้วย เพราะฉะนั้นจะทำให้เกิดความระส่ำระสายในระหว่างท่านประธานที่เคารพ ประเด็นที่สำคัญที่สุดที่เกิดขึ้นแล้วในอดีตก็คือ เรื่องการที่เมื่อมีความจำเป็นที่ต้องซื้อสต็อกทางข้อมูลกันกันชนนี้จำนวน 550,000 กว่าตัน เพื่อที่จะรักษา ระดับราคาเอาไว้ ในอดีตนั้น เขามักจะซื้อในตลาดมาเลเซีย เขามักจะซื้อในตลาดของประเทศที่สำนักงานของกองทุนมูลภัณฑ์กันชนนี้วางหรือตั้งอยู่ ในแง่ของเศรษฐศาสตร์ ระหว่างประเทศนั้นอาจจะถูกถือว่าซื้อที่ไหนก็ได้ ใด้ยงั้นหมดไปจากตลาดก็แล้วกันราคามันก็จะสูงขึ้น แต่ในแง่ของการเมืองครบท่านประธานที่เคารพ ในฐานะที่กระผมเป็นผู้แทนราษฎรนี้ ประชาชนของกระผมต้องการที่จะขายยางโคปุ้ในบ้านของเขาออกไปสู่ตลาดด้วย เพราะฉะนั้นกระผมขอทราบเรียนท่านประธานผ่านไปถึงรัฐบาลว่า ในเวลานั้นถ้าจำเป็นจะต้องตกลงซื้ออย่างเพื่อที่จะยกระดับราคาในตลาดนี้ ขอให้พิจารณา มาซื้อในเมืองไทยด้วย ไม้ที่ซื้อเฉพาะในตลาดมาเลเซียเท่านั้น ซึ่งในเรื่องนั้นในอดีตเคยเกิดขึ้น แล้วเราก็เคยได้ห้วงดังไปแล้ว กระผมขอทราบเรียนย้ำอีกครั้งหนึ่งว่าท่านประธานที่เคารพ

ประเด็นที่ 2 ที่เคยเกิดขึ้นในอดีตครบท่านประธานที่เคารพ เราเคยมีมติสัญญาในการจ่ายเงินเข้าไปร่วมในกองทุนมูลภัณฑ์กันชนนี้ เราเคยปรับไปแล้ว 12,000 เหรียญมาเลเซีย ซึ่งกระผมเข้าใจว่าเป็น ข้อบกพร่องเงินทางบัญชีของเจ้าหน้าที่ฝ่ายเรา ในอดีตนะครบไม้ที่รัฐบาลชุดนี้ 12,000 เหรียญมาเลเซียนั้นไม้ใช้จำนวนน้อยนะครบท่านประธาน แต่ว่าจำนวนเงินไม้ใช้สิ่งที่สำคัญ ประเด็นสำคัญคือหลักการถ้าเราไปผูกพันกับเขาแล้วเวลามจะกระทำใ้ได้ตามข้อผูกพันนั้นและไม่ควรเสียเงินแต่เงินแค่เดียว หรือ สดางค์แดงเดียว เพราะว่ามันคือการเสียผลประโยชน์ของชาติและนั่นคือการเสียศักดิ์ศรีด้วยนะครบ ในอดีตเคยเกิดขึ้นกระผมขอทราบเรียนว่าขออย่าให้เกิดขึ้นอีกเลย นอกนั้นกระผมขอสนับสนุนว่าสนธิสัญญาที่ร่างกันไว้นี้เป็น 6 ภาษานั้น ซึ่งกระผมเข้าใจภาษาเดียว

คือภาษาอังกฤษใช้ได้แล้ว แล้วก็กันไปเพื่อผลประโยชน์ของพี่น้องประชาชนชาวसानยาง
ในประเทศไทย ขออย่างเดียวว่าทางปฏิบัติ รัฐบาลต้องให้ความสนใจและความรับผิดชอบ
ถึงขั้นในการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้และดูแลผลประโยชน์ของประเทศเราให้เต็มที่ที่สุด ขอ
กราบขอบพระคุณครับท่านประธานครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายสัญญา สติบุตร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :

ท่านประธานที่เคารพ กระผม สัญญา สติบุตร ประชากรไทย กรุงเทพมหานคร
เมื่อสักครู่นี้ที่กระผมลุกขึ้นมาแล้วก็ท่านประธานชี้ให้คนอื่นในขณะประทั่งนี้ ที่จริงกระผม
อยากจะสนับสนุนนะครับ ว่าที่ท่านสมาชิกจากประชาธิปไตยได้กล่าวเมื่อสักครู่นี้ก็คือ
สนธิสัญญาที่ท่านรัฐมนตรีได้กรุณาชี้แจงว่าจะใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก อันนี้กระผมคิดใจ
มาก เพราะในการประชุมสภาผู้แทนราษฎรที่ท่านเสนอร่างเข้ามาเป็นภาษาไทยก็ส่วนใหญ่
เราเข้าใจภาษาไทยกัน ผมจะไม่พูดถึงตัวผมนะครับ ถึงแม้ว่าจะอยู่ที่นั่น เรียนที่นั่น
แต่ภาษาอังกฤษบางครั้งในการแปลไปก็คงจะต้องใช้ความระมัดระวังพอสมควร ทั้งนี้เมื่อเรา
พิจารณาภาษาไทยกันในสภาผู้แทนราษฎรซึ่งจะต้องลงมติเพื่อจะรับรองสนธิสัญญาอันนี้ แล้ว
เกิดมันไปเพี้ยนกับภาษาอังกฤษ แล้วเวลามีปัญหาขึ้นมาจริง ๆ ท่านก็ได้กรุณากล่าวแล้วว่า
เราจะต้องใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก ลองคิดดูซิครับว่าผลประโยชน์ของชาติจะเสียมากน้อย
แค่ไหน ผมอยากจะขออนุญาตยกตัวอย่างให้ท่านประธานได้ฟังสักเรื่องหนึ่ง เป็นสิ่งทีนอก
เรื่องแต่จะเป็นอุทาหรณ์ในเรื่องนี้ ภาษาอังกฤษที่แปลว่า ร้อน คือ ฮอต (Hot) ที่แปลว่า
สุนัข คือ ด็อก (Dog) ฮอต ด็อก (Hot dog) นี้ที่จริงคำแปลกันจริง ๆ แล้วมันเป็น
อาหารชนิดหนึ่งคือ ฮอต ด็อก (Hot dog) แต่ถ้าเราแปลอย่างนี้ สนธิสัญญาอย่างนี้จะ
ต้องแปลว่าเป็นสุนัขร้อนแน่นอนจะมีปัญหาไหมครับ เพราะฉะนั้นผมอยากจะขอสนับสนุน
เพื่อนสมาชิกหลายท่านที่ได้กรุณากล่าวถึงว่าสนธิสัญญานี้ น่าจะรับไปครับ เอาคืนไปเสียก่อน
แล้วมาพิจารณาใหม่ ไปแก้ไขให้ถูกต้อง ผมอยากจะเสนออย่างนี้ครับ ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา . เชิญคุณบุญชูครับ

นายบุญชู วิจารณ์เกียรติ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ในครุสวรรค์) :



ท่านประธานที่เคารพ ผมถือว่าเป็นเรื่องสำคัญนะครับ การคอร์รัปชันของรัฐบาลนั้นมีความหมายมาก คือผมเรียนมาตั้งแต่รู้ว่า สนธิสัญญาที่มันผูกพันกับคนหลายฝ่ายแล้วก็เรื่องนี้มันจู้ ๆ เข้ามาในสภาโดยไม่ได้มีการชี้แจงแถลงไขอย่างละเอียด ผมจึงหยิบยกประเด็นสำคัญออกมาว่า 1. ภาวะผูกพันเรามีหลายข้อ ท่านทราบหรือไม่ทราบก็ไม่ทราบนะครับ แต่ว่าผมได้บอกแล้วว่าภาวะผูกพันอย่างน้อยที่สุด 1 ละจะต้องจัดเงินทองไปให้มูลนิธิที่กินชนเมื่อเขาต้องการ ท่านบอกว่ามูลนิธิที่กินชนก็เคยเอาไปแล้ว แล้วก็เอาไม่แล้วก็ยังได้กำไว้ด้วยซ้ำ ท่านตอบอย่างนั้น ผมถามว่ามูลนิธิที่กินชนนี้จะจัดอย่างไร เราจะเตรียมอย่างไร จะให้ใครรับผิดชอบ ผู้ส่งออกจะต้องเสียสละเก็บเป็นต้น เป็นอะไรอย่างนั้นหรือ หรืออย่างไร หรือว่าจะไปเอาจากสวนยาง เขาบอก เอ๊ย สวนยางไม่เอาหรอกไม่เคยเอาด้วย ก็รู้ชินเขาก็ก็โดนแน่ ๆ ละครับ ไม่มีใครเขาให้หรอก ปัญหามันอยู่ที่ว่าเราเตรียมการไว้อย่างไรในเรื่องนี้ ข้อผูกพันนี้ แล้วก็เมื่อไหร่สามารถที่ท่านก็เลิกแล้วบอกว่าเคยจ่ายเงินไม่พันเขาด้วย คราวนี้นะเขาจะเอาเร็วด้วย เขาบอกว่าภายในเท่านั้นเท่านั้นเขาคงก็ต้องเอาให้เขา เตรียมไว้อย่างไร ข้อผูกพันนี้ทำอย่างไร เตรียมไว้อย่างไร กำหนดวิธีการไว้อย่างไร ข้อหนึ่งนะครับ ในนี้เขาให้ข้อผูกพันว่า สมาชิกที่เป็นภาคีในสนธิสัญญานี้ต้องเตรียมการเกี่ยวกับเรื่องเศรษฐกิจทางด้านยางนี่ละ เขากำหนดไว้เลยว่า 1. การผลิตนี้ต้องมีแผนต้องมีการกำหนดดี การรายงานก็เพียงแต่ถามเท่านั้นละครับ บอกว่า 5 ปีนี้รู้หรือไม่รู้ ของอนเนก ๆ บอกว่า โอ ปีนี้ปลูกได้ 9 แสนกว่า ปีหน้าปลูก เดี่ยวจะไปปลูกที่อีสานละ ปลูกได้แค่ไหนอย่างไรไม่ได้มีอะไรเลยแม้แต่น้อยในมือเดี๋ยวนี้ว่า 5 ปีข้างหน้าจะ ขึ้นมาอย่างไร แล้วของยางนี่ปลูกได้มากกว่าคนอื่นก็ยังไม่รู้เลย แล้วจะอะไรเตรียมแผนเศรษฐกิจเกี่ยวกับยางนี้ให้เขาอย่างไร เขามีบอกแต่ว่าคุณภาพจะ ขึ้นมาอย่างไร การใช้ทางอุตสาหกรรมจะแปรสภาพอย่างไรเราต้องมีแผนผูกพันกับเขาไว้ทั้งนั้น จะต้อง



National Assembly Library

ชี้แจงต้องรายงานเขาเพื่อเขาจะได้เอาไปวิเคราะห์ เกี่ยวกับกรรมาชนคนแผ่นดินในเรื่องการ
 ความคุมราคาเนื้อ ภาระอันนี้ก็มีกำหนดไว้อย่างไรละแผนมีไว้อย่างไร เอาละมาถึงตัวเราเองละ
 จะต้องดูแล้ว เราจะต้องดูแลให้การปลูกการทำนี้อยู่ในวิสัยที่จะควบคุมราคาได้ เราก็ยัง
 ต้องทำต่อไปที่บอกว่าจะให้เมืองไทยนี้เป็นตลาดล่วงหน้า ท่าอะไรบ้าง ที่เราจะโคด
 (quote) ราคาของเราเองละ ไม่ได้เตรียมการถึงได้หวังกันบอกว่าจะไปเซ็นสัญญากับ
 เขาแล้ว เตรียมการไว้อย่างไรไม่ได้เอามาบอกกับสภาเลย แล้วผู้ ๆ ก็บอกให้สภา
 ให้ไปเออะ ๆ แล้วถึงเวลาเกิดเรื่องเกิดวาระอะไรจะมารับผิดชอบ ประชาชนนะ อ้ายคน
 ที่นี่จะต้องรับผิดชอบต่อประชาชน พูดไม่เข้าใจพูดตั้งแต่แรกแล้วบอกว่าอ้ายเรื่องนี้สำคัญ
 จะต้องรู้ว่าข้อผูกพันต่าง ๆ นะ มีหลายข้อเตรียมไว้ได้อย่างไร ท้อผูกพันเหล่านี้จะปฏิบัติ
 อย่างไรให้ครบแยกแยะมาให้ดูสิ เราก็จะได้เข้าใจ อ้อ นี่เขาเตรียมไว้เรียบร้อยแล้ว เขา
 เข้าใจดีว่าสนธิสัญญาที่เราเซ็นไปนี่เขาต้องมีหน้าที่ท่าอะไรบ้าง ไม่ได้กำหนดแต่เพียง
 สนธิสัญญานี้ไม่ดี แต่กำหนดเงื่อนไขว่ารัฐบาลทำงานไม่เป็น ทำงานไม่รอบคอบ ไม่ได้เตรียม
 เรื่องเตรียมวางมาชี้แจงให้เขาเข้าใจได้ว่า ทั้งหมดนี้จะตกตงจากสนธิสัญญาที่ให้เป็น
 ประโยชน์อันงาม ๆ ว่า โอ๊ย เดียวนี้ราคาจะดีแล้ว เรียบร้อย เชื่อได้อย่างไรพูดแค่นี้
 เพราะอย่างนี้จึงจะต้องขอให้ตั้งกรรมาธิการว่ากันเถอะ เสียหายอย่างไรรับถ้าหากจะ
 เซ็นเข้าไปสักอาทิตย์ สองอาทิตย์ หรือเดือนหนึ่ง จะให้สัปดาห์กันนั้นเสียหายคลงไร
 โทษลงของมาลี หรือว่าชายหน้าเขา คนอื่นเขาก็เซ็นกันไปหมดแล้วไทยนี่สัปดาห์เดียว
 ก็สัปดาห์เดียวเพราะอะไรละ ก็ตัวเองนะ ผมอยากเรียนกับท่านประธานที่เคารพ ท่านนะ
 นั่งยืมรูตินะครับ อ้ายที่พูดทั้งหมดนี้ ที่ไหน ๆ เขาก็ทำกันอย่างนี้ทั้งนั้น มีแต่รัฐบาลนี้ละ
 ครับที่ยังต้องเรียนรู้ต่อไปว่างานการจะต้องทำอย่างไรถึงมันจะถูกต้อง ถึงจะทำให้เขาเชื่อ
 ถือมีศรัทธาได้ว่า โอ รัฐบาลนี้มีประสิทธิภาพมากในการทำงาน อ้ายอย่างนี้มันฟ้อง มันฟ้อง
 ให้เห็นชัดเลยว่าตามบอกว่า 5 ปีข้างหน้านี่เป็นอย่างไร ไม่ได้ดลใจ เจ้าหน้าทีนี่อยู่ข้าง
 หลังตั้งเยอะเยอะนี่ลงไปเอามาให้ละแผ่น ๆ มาคอบนะ มันเป็นอย่างนี้ละครับท่านที่เคารพ

ทั้งหลาย เรากำลังเผชิญกับปัญหาที่ว่า เขาเห็นอะไร ๆ มันง่ายไปหมด มาถึงสภานี้ อะไร ๆ มันได้ ไม่เป็นไรเราจะช่วยกันหน่อยไม่เงินไรหรอก ยกขู่มือก็พริบเลย ไม่ต้องตั้งกรรมวาการ พริบทั้งสภามันง่าย ท่านประธานครับ เรากำลังทำงานอะไรกัน เรากำลังทำงานนี้มีความรับผิดชอบกันแค่ไหน ผมอยากจะสะกิดให้ท่านแค่นี้แหละครับในฐานะที่ท่านก็เพิ่งมา แล้วก็ท่านก็ทรงไว้ซึ่งความรู้ทั้งหลายเกี่ยวกับการบริหารงานว่าบริหารงานอย่างไรไปไหนหรือ ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านนายก ฯ ครับ

พลเอก ซาคิชาย ชูตะระรัม (นายกรัฐมนตรี) : ท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ผมว่าเรื่องนี้คงจะมีการเข้าใจผิดในระเบียบวาระการประชุม เราให้พิจารณาถึงเรื่องสนธิสัญญาฉบับนี้ ไม่ใช่การพัฒนาของประเทศไทย เพราะฉะนั้นผมขอความกรุณาท่านประธานนะครับ ช่วยเตือนท่านสมาชิกผู้เกี่ยวข้องด้วยว่าควรจะได้พิจารณาถึงว่าสนธิสัญญาฉบับนี้ได้นำมาเสนอกราบเรียนให้ทราบนี่นะ ท่านเห็นด้วยหรือไม่ เรื่องการพัฒนาของธรรมชาติมันเป็นเรื่องหนึ่งครับ ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : คุณหมอบุญเทียมครับ

นายบุญเทียม เขมาภิรัตน์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) : ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม บุญเทียม เขมาภิรัตน์ ประชากรไทย กรุงเทพมหานคร ก่อนอื่นผมต้องขอกราบเรียนท่านประธานครับว่า เราต้องพิจารณาเบื้องต้นครับว่านี่รัฐสภาของประเทศไทยหรือรัฐสภาของประเทศอะไรก็ไม่ทราบ ถ้าหากว่าเป็นรัฐสภาของประเทศไทยจะต้องคำนึงถึงความถูกต้องและภาษาไทยต้องเป็นใหญ่กว่าทุก ๆ ภาษา ไม่ว่าภาษานั้นจะสำคัญอย่างไรทางด้านการค้าหรือการอะไรก็ตาม ผมแน่ใจว่าถ้าหากว่าเราล้มกำเนิดของเราว่าเป็นคนไทยแล้ว ไม่มีประโยชน์อะไรเลยที่เราจะมานั่งพิจารณาสนธิสัญญาระหว่างประเทศไหนก็ตาม แล้วถ้าหากสนธิสัญญานี้ที่จะต้องทำความตกลงระหว่างประเทศได้เสนอโดยรัฐบาลเข้ามาด้วยข้อผิดพลาด แม้กระทั่งคำแปลง่าย ๆ



เช่นนี้แล้ว แสดงถึงความบกพร่องของรัฐบาลที่ไม่ได้ประสิทธิภาพ งานนี้อาจจะแปลโดยข้าราชการที่ไม่มีความรู้ทางด้านภาษาเลย แล้วก็ผ่าน ขึ้นมาทุกชั้นตอน จนกระทั่งถึงคณะรัฐมนตรีแล้วเข้าสู่สภา เมื่อมาเข้าพิจารณาในสภา สมาชิกสภาได้ตั้งท้วง เพื่อจะแก้ไขให้ถูกต้อง รัฐสภาแห่งนี้ก็ใช้เสียงข้างมากโดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องถึงผลประโยชน์ของประเทศชาติแล้วก็ลากกันไป ผมนะคิดว่าที่ข้อเสนอให้มีการตั้งคณะกรรมการพิจารณา นั้นจะได้รับการพิจารณาและเห็นด้วยในเจตนาดี ข้อตกลงอันนี้สามารถผ่านสภาอันนี้ไปได้ แต่ข้อตกลงที่ผ่านสภาอันนี้ก็จะทำลายเกียรติภูมิของสภาอย่างยิ่งเมื่อยกไปข้างนอกประชาชน จะเห็นว่ารัฐสภาแห่งนี้ไม่ได้มีความหมายอะไรเลย ไม่ได้เป็นที่พึ่งของประชาชนเลย แม้แต่แค่การแปลให้มันถูกต้องก็ยังไม่สามารถทำได้ ู้ทั้งรู้ว่ามีความผิดพลาดเกิดขึ้นก็ยังไม่สนใจที่จะเอาชนะให้ผ่านสภาอันนี้ไปได้ รัฐสภาแห่งนี้คงจะไม่ยินยอมหรือกลัว อย่างน้อยทางฝ่ายที่ไม่ใช่ฝ่ายรัฐบาลคงจะไม่ยินยอมให้สิ่งนี้เกิดขึ้น แล้วว่าจะเกิดขึ้นผ่านไปได้อีกไหม แต่ผมแน่ใจว่าจะทำให้เสื่อมเสียเกียรติภูมิของรัฐสภาแห่งนี้ สำหรับรัฐบาลไม่ต้องพูดถึงละครับ เมื่อเสนอเข้ามาอย่างนี้ก็แสดงแล้วว่ารัฐบาลนั้นไม่ได้มีความสามารถละเอียดรอบคอบพอ แม้แต่แค่จะแปลคำภาษาอังกฤษง่าย ๆ ให้เป็นภาษาไทยที่ถูกต้องก็ยังไม่สามารถจะเป็นไปได้ ผมใคร่ขอกราบเรียนท่านประธานครับขอให้คำนึงถึงว่าอันนี้เป็นรัฐสภาไทยและให้ถือภาษาไทยเป็นหลัก ถ้าหากภาษาไทยยังแปลได้ไม่ถูกต้องแล้ววันที่ท่านจะได้ถอนเรื่องนี้กลับไปให้รัฐบาลแปลให้ถูกต้องเสียก่อนและเอาเข้ามาใหม่ ผมก็ยินดีที่จะให้ความสนับสนุน ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : คุณเววุฒิศรีครับ เกริกครับ

นายเววุฒิ จินดาพล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ผู้เกิด) : กราบเรียน

ท่านประธานที่เคารพ ท่านสมาชิกรัฐสภาผู้ทรงเกียรติ ผม เววุฒิ จินดาพล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จังหวัดภูเก็ต พรรคชาติไทย ท่านประธานที่เคารพ หลายฝ่ายหลายคนอาจจะมองผมคิดว่าผมจะเสนอปิด ไม่ใช่หรือครับ ท่านประธานที่เคารพ ถ้าผมเสนอปิดวันนี้

ก็เสียชื่อพรรคชาติไทยหมดครับ คืออย่างนี้ครับผมอยากร้องเรียนผ่าน ร้องเรียนกับท่าน
ประธานรัฐสภาโดยตรงครับเกี่ยวกับหนังสือรายละเอียดในเรื่องนี้ เพราะอย่างน้อย ๆ วันนี้
ถ้าผมได้รับคือทางสภาส่งไปให้ผมที่ต่างจังหวัด ขณะเดียวกันผมขึ้นมากรุงเทพฯ วันจันทร์
หนังสือไปถึงภูเก็ตวันจันทร์เหมือนกัน สภาแล้วผมไม่มีรายละเอียดที่จะมาศึกษา
ข้อมูลจึงอยากว่าถ้าประเด็นเรื่องสำคัญ ๆ น่าจะส่งไปทั้ง 2 แห่ง เพราะผมพักทั้งกรุงเทพฯ
และภูเก็ตครับ ท่านประธานครับ อย่างน้อย ๆ ไม่อย่างนั้นวันนี้ผมก็เฝ้าเรื่องทาง
ผมรู้วิฤตชาติโดยเฉพาะอย่างภาคใต้ แต่บังเอิญว่าผมไม่มีรายละเอียด เมื่อก็ตามคนรอบด้าน
ก็หลายคนที่ไม่รู้ จึงอยากจะร้องเรียนผ่านท่านประธานไปว่าโอกาสหน้าถ้ามีเรื่องสำคัญ
อย่างน้อย ๆ นี้ผมก็จะได้พูดช่วยรัฐบาลหน่อย ไม่ให้ฝ่ายค้านเที่ยวมาตี ๆ อย่างนี้หลก
ครับ ขอขอบคุณครับท่านประธาน

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายวีระกร คำประกอบ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครสวรรค์) :

ท่านประธานที่เคารพ และเพื่อนสมาชิกผู้มีเกียรติ ผม วีระกร คำประกอบ สมาชิกสภา
ผู้แทนราษฎร จังหวัดนครสวรรค์ พรรคเอกภาพ บังเอิญวันนี้ผมก็เข้าใจว่าการประชุมสภา
ก็คงไม่ใช่สภาไทยแล้วครับ คงจะเป็นสภาสิงคโปร์มากกว่า จากสนธิสัญญาที่ผมได้อ่านแล้ว
โดยละเอียดภาษาอังกฤษก็พอจะมองได้ชัดเจนว่าจะได้ประโยชน์จากสนธิสัญญานั้นไม่ใช่
ประเทศไทยครับ แล้วก็ให้ทราบเหมือนกันว่าท่านรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรี ซึ่งก็คงจะไม่ได้
มีความเข้าใจเกี่ยวกับปัญหาทางเท่าที่ควร เพราะผู้ที่ไปเจรจาเรื่องนี้ก็คงจะเป็นรัฐมนตรี
ช่วยว่าการกระทรวงเกษตร ฯ ซึ่งเป็น ส.ส. จังหวัดตาก แล้วภาษาอังกฤษนั้นนอกจากท่าน
จะไม่ค่อยจะสนทนาแล้วผู้แปลให้ท่านก็ยังไม่สนิทสนมเข้าไปใหญ่ ก็คงจะมองถึงข้อบกพร่อง
ที่สำคัญที่สุด จะเรียนให้ทราบว่าสนธิสัญญาฉบับนี้ทำให้ไทยเสียเปรียบอย่างมากศาล
จากตัวเลขที่ท่านรัฐมนตรีได้กล่าวเมื่อสักครู่นี้ว่าประเทศไทยผลิตยางได้ 960,000 ตัน
แล้วประเทศอินโดนีเซียผลิตยางได้ 1,200,000 ตัน แต่เรอิม (Ratio) หรืออัตราส่วน

ที่จะนำวิธินวัตกรรมผลิตของประเทศนั้น ประเทศไทยกลับเสียเปรียบอย่างมหาศาล ในขณะที่อินโดนีเซียผลิต 1,200,000 ตัน ได้ 27 เปอร์เซ็นต์ดีกว่า ประเทศไทยผลิต 960,000 ตัน สมควรจะได้ไม่ต่ำกว่า 22.5 เปอร์เซ็นต์เท่าไร ท่านสมาชิก ผู้ทรงเกียรติท่านทราบไหมครับหรือเขาได้ไหมครับว่ารัฐมนตรีท่านไปทำสัญญาเขาทำไว้ครับ 17 เปอร์เซ็นต์ดีกว่าครับ ท่านเอาอะไรมาทำ ท่านเอาอะไรมาเป็นบรรทัดฐาน และยังสมาชิก ผู้ทรงเกียรติจากจังหวัดนครสวรรค์ ขอประทานโทษท่านวิจิตร แจ่มใส ได้กล่าวเมื่อสักครู่นี้ ว่า บัดนี้ไทยผลิตมากกว่านี้สัก ไทยผลิตมาเป็นอันดับ 1 แล้ว แต่โคคาการการผลิตได้แค่ 17 เปอร์เซ็นต์ครับ ท่านเอาอะไรไปพูดกันครับ ท่านเอาอะไรไปเจรจากันครับ ตามจริง ๆ ท่านรู้เรื่องหรือเปล่าเรื่องนี้ ที่ผ่านมาให้สภาภิไลกาก็อ่านไม่รู้เรื่อง ถามว่าท่านอ่านมากหรือเปล่า หรือว่าตอบตามที่เจ้าหน้าที่ส่งไทยมาด้านหลัง ครับ นอกเหนือจากนั้นผมจะเรียนให้ทราบว่าเป็นประเทศสิงคโปร์ซึ่งตลาดทุกตลาดโดยเฉพาะวิทยุประเทศไทยทุกชิ้น ก็จะต้องประกาศว่าราคาขายจากประเทศสิงคโปร์เป็นราคาทั่วไป แล้วประเทศไทยก็ต้องตามกันเขาไปตลอด ผมจะเรียนให้ทราบว่าเป็นประเทศสิงคโปร์ไม่ได้อยู่ในสนธิสัญญานี้ ไม่ว่าจะเป็นผู้ผลิตหรือจะเป็นผู้ใช้ก็ตาม ขอทราบเรียนว่าผู้ที่จะได้ประโยชน์จากสนธิสัญญานี้กับนี่อย่างแท้จริงก็คือประเทศสิงคโปร์ ซึ่งก็เช่นเดียวกันกับสนธิสัญญาทั่วโลก ที่ท่านแล้วปรากฏว่าประเทศไทยต้องสูญเสียอย่างมหาศาล แล้วองค์การนี้ที่แทบจะล้มสลายลงไป ประเทศไทยหมดเงินหมดทองไปตั้งเท่าไร ผู้ที่ได้ประโยชน์ก็คือสิงคโปร์อีกนั่นเองครับ ทั้ง ๆ ที่สิงคโปร์ไม่ใช่เป็นผู้ผลิตครับ ประเทศไทยมีการขนแร่เดือนส่งไป มาเลเซียก็ขนแร่เดือนส่งมา แล้วปรากฏว่าผู้ที่นอนรับกันเฉย ๆ ก็คือประเทศสิงคโปร์นี่ก็เช่นเดียวกันครับ หลับหูหลับตาไปทำสัญญากันมาได้อย่างไรก็ไม่ทราบนะครับ อ่านก็ไม่มีเรื่องแล้วแผนแปลก็ไม่มีเรื่อง กระผมอยากจะเรียนให้ทราบอีกสักคิดหนึ่งนะครับว่านอกจากท่านจะไม่รักษาสผลประโยชน์ของประเทศชาติ นอกจากรัฐบาลจะผ่านกฎหมายนำเสนอสู่สภาโดยที่ไม่ได้ศึกษากันแล้ว อยากจะเรียนว่าขณะนี้ที่ท่านออกกฎหมายฉบับนี้มาผ่านสนธิสัญญานี้ฉบับนี้ออกไปแล้ว ย่อมจะต้องราคาขายที่กำลังพุ่งขึ้น

สู่จุดสูงสุด แล้วทำให้เกษตรกรทุกแห่งมีความประสงค์ที่จะปลูกยางเพิ่มขึ้น แม้แต่ใน
จังหวัดนครสวรรค์ อุทัยธานี และในละแวกใกล้เคียงจังหวัดของกรมก็เริ่มปลูกยางพวง
กันแล้ว แล้วมาเห็นสัญญากันได้อย่างไร 17 เปรอร์เซ็นต์ ในขณะที่บ้านนี้ประเทศไทยควรจะ
ผลิตได้ไม่ต่ำกว่า 30 เปรอร์เซ็นต์แล้ว แล้วอีกประการหนึ่งในขณะที่ราคายางกำลังดีอยู่ใน
ขณะนี้ถ้ากฎหมายฉบับนี้ออกมา ราคาประกันมันต่ำกว่าราคาที่เป็นจริงตั้งหลายสิบเปอร์เซ็นต์
ผมเชื่อเหลือเกินว่าราคาประกันที่ท่านออกประกันนี้ละครับ จะตั้งราคาที่กำลังสูงขึ้นไปในขณะนี้
ตกต่ำลง ขอเรียนให้ทราบว่ากฎหมายฉบับนี้สนธิสัญญาฉบับนี้เป็นสัญญาที่กำลังทำลาย
เกษตรกรผู้ปลูกสวนยางอยู่ในขณะนี้ แล้วขอให้รัฐบาลได้กรุณานำกลับไปพิจารณาใหม่ครับ
ขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านรัฐมนตรีครับ

นายอุดร ดันตีสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :
ท่านประธานที่เคารพและท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ กรมหมอลากจะกราบเรียนนะครับที่ท่าน
สมาชิกที่นั่งลงไปเมื่อคืนะครับเกี่ยวกับร่าง เกี่ยวกับสนธิสัญญาฉบับนี้ละครับ ที่ท่านสมาชิก
จากสุราษฎร์ธานี ท่านดอกเตอร์สุรินทร์ก็ได้อธิบายไปแล้วนะครับเป็น 6 ภาษาค่ะ ซึ่งเป็น
สัญญาระหว่างประเทศ ครับ สำหรับภาษาไทยนั้นเป็นเพียงแต่คำแปลเท่านั้นครับ ทางรัฐบาล
อยากจะขอความกรุณาย่่างนั้นะครับว่าเรื่องคำแปลที่จะประกอบกันให้สมบูรณ์นั้นครับ ก็
รัฐบาลก็จะรับไปเพื่อที่จะแก้ไขให้ถูกต้องนะครับ การแก้ไขนั้นมิได้แก้ไขในสาระสำคัญนะครับ
เป็นเพียงแต่ถ้อยคำ ครับ สำหรับประเด็นที่ว่าท่านบอกว่าเรื่อง 17 เปรอร์เซ็นต์นั้น
อันนั้นเป็นปี 2529 - 2530 คือเราจะมีเปลี่ยนแปลงอัตราทุกปีครับ แล้วแต่ว่าปริมาณ
การส่งยางออกของแต่ละประเทศนั้นมีเท่าไร ก็ปรับตัวเลขขึ้นมาในปีถัดไปครับ ไม่ใช่เป็น
เพียง 17 เปรอร์เซ็นต์ตลอดไป ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายอำนาจ ปะติเส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (มหาสารคาม) : ท่าน

ประธานสภาที่เคารพ กระผม อำนวย ปะติเส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จังหวัด
มหาสารคาม พรรคประชาธิปัตย์ครับ กระผมอยากจะเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องอยู่สัก 3-4
ประเด็นนะครับ ประเด็นแรกที่ผมอยากจะเรียนก็คือว่าความตกลงฉบับนี้เป็นความตกลง
ที่ทำกันเสร็จแล้ว แล้วยื่นไว้ที่สหประชาชาติหลังจากนั้นก็ให้รัฐบาลประเทศต่างๆ ไปลงนาม
แล้วแต่ว่ารัฐบาลต่าง ๆ นี้จะเลือกจะไปลงนามหรือไม่ หลังจากลงนามแล้วก็เลือกให้สัตยาบัน
หรือไม่ให้สัตยาบัน ฉะนั้นประเด็นตรงนี้ก็ถือว่าความตกลงฉบับนี้ไม่มีโอกาสเกิดโดยครับ มี
อย่างเดียวคือว่าเราจะเลือกรับหรือไม่รับเท่านั้นเอง เพราะฉะนั้นผมอยากจะให้ชั้ดิน
ประเด็นนี้ว่าถึงแม้ว่าจะพูดกันเพื่อที่จะ ขอแก้ความตกลงฉบับนี้ที่ไม่มีทางแก้ได้ เพราะเหตุว่า
ความตกลงฉบับนี้ได้ยื่นไว้ต่อองค์การสหประชาชาติเรียบร้อยแล้ว

ประเด็นถัดไปที่ผมอยากจะเรียนก็คือว่าที่พูดถึงเรื่องตัวเลข 2 ตัวซึ่งก่อให้เกิด
ความสับสนอย่างมากในที่ประชุมนี้ ก็คือตัวเลขของการผลิตน้ครีบ กับตัวเลขของการส่งออก
กระผมอยากจะเรียนว่าตัวเลข 17.253 เปอร์เซนต์นั้นเป็นตัวเลขการส่งออกสุทธิน้ครีบ
คำว่า การส่งออกสุทธิ นี้แปลว่าการส่งออกหักจากการนำเข้า ไม่ใช่ตัวเลขของการผลิต
ตัวเลขที่พูดกันบอกว่าประเทศไทยอาจจะผลิตมาก แต่ถ้าหากประเทศไทยซื้อขายในประเทศ
มากก็ไม่สามารถที่จะเป็นผู้ส่งออกรายใหญ่ได้ ในความตกลงฉบับนี้เราเลือกเอาการส่งออก
สุทธิแปลว่าส่งออกไปทั้งหมดเท่ากับเท่าไร หักด้วยนำเข้าเท่ากับเท่าไร อันนั้นเป็นการส่ง
ออกสุทธิ เพราะฉะนั้นผมอยากจะเรียนว่าความจริงเราไม่ได้เสียเปรียบสิงคโปร์น้ครีบ
เพราะสิงคโปร์นั้นไม่มีตรงน้ครีบ สิงคโปร์ไม่เป็นผู้ผลิตรายใหญ่น้ครีบ เพราะฉะนั้นไม่มีชั้
เนท เอกซ์พอร์ตดิ้ง คันทรี (Net exporting country) ไม่ใช่ช้ครีบ ประเทศไทย
อินโดนีเซีย กับมาเลเซีย เป็นประเทศผู้ส่งออกสุทธิของโลกน้ครีบ

ที่นี้ประเด็นอีกอันหนึ่งที่ผมอยากจะเรียนก็คือว่า นอกจากวางไว้ตรงนี้แล้วนี้
ตัวเลขนี้ไม่ตายตัวมันก็เป็น มูฟวิง แวริเอต (Moving varied) ครีบมันเปลี่ยนไปเรื่อย ๆ
ถ้าเราส่งออกได้มากตัวเลขก็รวมได้มาก ตัวเลขส่งออกมากก็รวมได้มาก เพราะฉะนั้นความ

ตกลงเวลากำหนดกันนี้ เราจะกำหนดกันด้วยสถิติการส่งออกในอดีตที่ภาษาอังกฤษ เรียกว่า พาส เดอะ ฟอร์มเมอร์ (Pass the Former) เป็นการส่งออกในอดีตว่าส่งออกในอดีตได้เท่าไร ก็เอาตรงนั้นไปกำหนดในปีถัดไป ตัวเลขที่อยู่ตามตารางนี้จะเป็นตัวเลขของปี 1981 ถึง ปี 1985 นะครับ คอนนี้เราปี 1989 จะนับตัวเลขก็จะหมุนเปลี่ยนไปเรื่อย ๆ ถ้าเราเป็นผู้ส่งออกรายใหญ่จริง วันหนึ่งตัวเลขของไทยจะปรากฏอยู่ตรงนี้ในฐานะผู้ส่งออกอันดับ 1 ของโลกนะครับ

ประเด็นที่ 3 ที่ผมอยากจะกราบเรียนก็คือว่าเรากำลังสับสนกันใน 2 เรื่อง เรื่องที่ 1 คือเรื่องตลาดล่วงหน้าครับ ในตลาดของโลกนี้มีมันมีอยู่ 2 อย่าง 1. คือตลาดซื้อขายล่วงหน้า กับ 2. การตลาดที่เรียกว่าซื้อขายของจริงกัน สิ่งคโปรันนั้นนะครับเป็นตลาดซื้อขายล่วงหน้า ตลาดซื้อขายล่วงหน้าก็หมายความว่าซื้อขายกระตามกันครับ ท่านประธานครับซึ่งเวลานี้เหมือนกับที่ไทยกำลังจะคิดตั้งอยู่ กระทรวงเกษตรฯ กำลังจะทำอยู่นั้นคือกระดาษที่เราเรียกว่า ฟิวเจอร์ มาร์เกต (Future market) ตลาดชิคาโกก็ตี ตลาดนิวยอร์กก็ตี ตลาดยางก็ตี เป็นตลาดซื้อขายล่วงหน้า เราซื้อกันเวลานี้และส่งออกในอีก 6 เดือนข้างหน้า 12 เดือนข้างหน้า แต่ถ้าเราไม่ได้ส่งออกจริง เราก็สามารถที่จะซื้อกระดาษคืน ขายกระดาษซื้อกระดาษ นั้นเป็นเรื่องของการตลาดล่วงหน้าที่สิงคโปร์มีลักษณะเป็นอย่างนั้นนะครับ แต่ว่าตลาดในเวลานี้เป็นตลาดอีกอันหนึ่งที่เราเรียกว่าตลาดซื้อขายของจริงนั้นเมื่อซื้อกันแล้วต้องมีการส่งมอบต้องมีกำหนดเวลาที่ส่งมอบแน่นอน ผมอยากจะเรียนว่าสิงคโปร์นั้นเป็นคนที่ทำเรื่องตลาดซื้อขายล่วงหน้า ตลาดซื้อขายล่วงหน้า ก็เหมือนตลาดเงินตราต่างประเทศนะครับ ที่มันไม่จำเป็นต้องมีแหล่งของสินค้านั้นอยู่ อย่างฮ่องกง อย่างโตเกียว มีตลาดน้ำคาลอยู่ทั้ง ๆ ที่พวกนี้ไม่ได้ทำน้ำตาล แต่นั่นก็เป็นสถานที่ที่ผู้ซื้อกับผู้ขายที่มีสื่อสารคมนาคมดี มีการติดต่อทางโทรศัพท์ดี มีอะไรต่าง ๆ ดี นี่สามารถที่จะจัดตั้งขึ้นมาเพื่อให้การซื้อขายส่งกันได้ เขาอาจจะนั่งอยู่ตรงนี้นะครับ โทรศัพท์ส่งชื่อไปส่งสิงคโปร์อีกคนหนึ่งอาจจะอยู่อีก ประเทศหนึ่งส่งเข้าไปที่นั่น คำสั่งซื้อคำสั่งขายนี้จะไป ครอส (Cross)

กันไปชนกันอยู่ที่ตลาดล่วงหน้า แต่ถ้าหากว่าตลาดซื้อขายของจริงมันต้องชัดเจนมา มีตัว
 รูปสัญญาขึ้นมาที่กำหนดเวลาส่งมอบ เพราะฉะนั้นสัญญาแบบนี้ผมอยากจะเรียนว่าการที่เรา
 เอาตลาดสิงคโปร์เอาตลาดสิ้นมาเป็นเครื่องวัดในการซื้อขายนั้น ก็เพราะเหตุว่าดัชนีราคา
 ของตลาดในอนาคตจะเป็นอย่างไรต้องดูที่ตลาดล่วงหน้าครับ ผมคิดว่าควรจะเรียนว่าความ
 คคลงมันนี่นี้เป็นความคคลงระหว่างผู้ส่งออกกับผู้นำเข้า ซึ่งสินค้าชนิดที่มีมาคคลงกัน อันนี้คือ
 หลักของมันไม่ใช่เป็นความคคลงเพื่อประเทศนายหน้านะครับ เป็นความคคลงระหว่าง
 ประเทศผู้ส่งออกกับประเทศผู้นำเข้าที่มาพูดกัน ปัญหาอย่างที่ได้พูดกันนะครับว่าแล้วแผนการ
 ผลิตแผนการค้ามันจะไปทำกันที่ตรงไหน และเวลาที่ข้าบังคับให้เราต้องไปยื่นเรื่องนี้
 ประเทศไทยพร้อมที่จะยื่นหรือไม่ ผมอยากจะเรียนอย่างนั้นนะครับว่าในความคคลงมันนี้ได้
 พูดถึงว่าเพื่อที่จะให้บรรลุดูประสงค์ในการยกระดับราคาให้ผู้อื่นเสถียรภาพ ให้อยู่ใน
 ราคาที่เหมาะสมไม่แพงจนเกินไป และไม่ถูกจนเกินไปนั้นจำเป็นที่จะต้องยื่นนะครับ ยื่น
 แผนการค้าการค้ากันว่าเป็นอย่างไร ซึ่งในขณะที่จากการศึกษาขององค์การระหว่าง
 ประเทศได้ปรากฏชัดเจนนะครับว่าสภาพการผลิตกับการค้ามันเริ่มเข้าสู่ภาวะสมดุล ในปีนี้เป็น
 ปีที่การใช้ที่สูงกว่าการผลิต เพราะฉะนั้นราคาถึงขยับสูงขึ้น แต่ว่าไม่ได้หมายความว่าพอขยับ
 สูงขึ้นปีนี้มีผลภัยกันชนจะต้องเอายางพุ่มออกไปขายก็ไม่ใช่ เพราะเหตุว่าราคาทั้งหมด
 นะครับมีอยู่ 5 ขึ้นด้วยกัน ตั้งแต่ขั้นต่ำที่สุดจนกระทั่งสูงที่สุด ในระหว่างนี้ผมอยากจะ
 เรียนว่ากลไกของมูลภัณฑ์กันชนนั้นได้วางไว้ชัดเจนครับว่า ถ้าราคาอยู่ในระดับที่มันมี
 เสถียรภาพที่มีผลภัยกันชนไม่ต้องทำอะไร ถ้าราคาเริ่มสูงขึ้นนะครับพอสูงขึ้นไปสู่ระดับหนึ่ง
 ไม่ใช่ว่าพอสูงขึ้นปีนี้จะต้องขายเลย ไม่ใช่จะต้องดูเสียก่อนว่ามันจำเป็นที่จะต้องขายเพื่อ
 ตั้งราคาสูงหรือไม่ ต้องดูแนวโน้มของตลาด ดูปัจจัยทางการเงิน ดูปัจจัยทางการค้า ดูความ
 ต้องการหลาย ๆ อย่างก็จะตัดสินใจ กระผมอยากจะถามว่าแล้วใครตัดสินใจ ผู้จัดการ
 มูลภัณฑ์กันชนตัดสินใจคนเดียวได้ไหม ไม่ได้ ใครตัดสินใจ ก็คือคณะมนตรี ถามว่าคณะ
 มนตรีนั้นเป็นใคร คณะมนตรีก็คือประเทศผู้ส่งออกกรวยใหญ่กับประเทศผู้นำเข้ารายใหญ่

ประเทศผู้ส่งออกรายใหญ่คือไต้หวัน มาเลเซีย สิงคโปร์ 3 คน เพราะฉะนั้นผมอยาก
จะเรียนว่าจริง ๆ เรื่องพวกนี้ที่ตัวแทนของประเทศไทยที่ไปประจำอยู่ตรงนั้นต้องทำหน้าที่
ครับ ผมประกันได้แน่นอนว่าถ้าหากว่าไม่ทำหน้าที่ที่ท่านรัฐมนตรีอยู่ที่นี้ คณะรัฐมนตรีอยู่ที่นี้ก็
ต้องจัดการนะครับ เพราะเหตุการณ์เหล่านี้ะครั้นมันมีเครื่องชั่งอยู่ ถ้าราคาเลยจุดนี้ไปมัน
มีอีกอันหนึ่งที่ต้องถูกบังคับให้เลิกขายนะครับ การขายนั้นก็เป็นการขายทยอยขายว่าตลาดจะ
เป็นอย่างไร ตรงกันข้ามะครั้นวันนี้เรากำลังพูดถึงราคากำลังสูง อีกสัก 2 ปีข้างหน้า
ละครั้นเรากลับมาสู่ทางที่ตรงกันข้ามก็ดี ราคาที่กำลังลงละครั้นเราทำอย่างไร ไม่มีปัญหาแล้ว
ไม่มีอะไรจะทำแล้ว ราคาก็ร่วงลงคนเดียวเดินขบวนมาหารัฐบาลลูกเดียว ผมว่ากลไกอย่างนี้
มันต้องแก้ อะไรครับ พอเริ่มราคาลงที่คณะรัฐมนตรีต้องดูก็คือว่ามันจะลงต่อไปอีกหรือไม่
ลงไปแค่นั้น ถ้าเราจะหยุดยั้งการลงได้ก็คือซื้ออันนี้เข้ามาที่มูลนิธิ มูลนิธิซื้อเข้ามา
จำนวนที่จะต้องซื้อก็ดี ระยะเวลาที่จะต้องซื้อก็ดี การตัดสินใจในการซื้อก็ดีไม่มีหวั่นไหว
ตาทำ ต้องทำด้วยมีกฎเกณฑ์ด้วยมีวิทยาศาสตร์นะครับ มีกฎเกณฑ์ในตลาดจะต้องมาถูกกัน
โดยเฉพาะอย่างยิ่งราคาที่สูงนะครั้นเขาใช้ราคา 4 ตลาดที่จะคอยจับดูว่าจะไวคือดัชนีของ
ราคาที่จะสะท้อนให้เห็นมูลค่าที่แท้จริงของยาง เพราะฉะนั้นผมอยากจะเรียนว่ากลไกอันนี้
ครั้นพอราคามันลงนี่กลไกมูลนิธิกันชนจะเริ่มเข้าไปซื้อเมื่อเห็นว่าจำเป็นจะซื้อ แต่ถ้ามาถึง
จุดหนึ่งที่มีมูลค่าเอาไม่อยู่จริง ๆ นี่ต้องซื้อนะครั้น ถึงเวลาต้องซื้อ นั่นก็หมายความว่าทั้งหมด
เงินทั้งหมดในมูลนิธิก็ต้องไม่ลงไปเพื่อซื้ออันนี้เข้ามาในมูลนิธิ ผมว่ากลไกอย่างนี้ะครั้น
ที่จะทำให้ใครได้ประโยชน์ ก็คือประเทศผู้ผลิต ถ้าถามว่าใครได้ประโยชน์ในผมเรียน
ตรง ๆ ว่าทั้งผู้ผลิต ทั้งผู้ส่งออกและผู้นำเข้าได้ประโยชน์จากความตกลงฉบับนี้ไม่มีใครคน
เดียวครับ ขอบพระคุณครับท่านประธานครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณพนิจครับ

นายพนิจ จันทรสุนทร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ลำปาง) : ท่านประธาน
ที่เคารพ กระผม พนิจ จันทรสุนทร สมาชิกรัฐสภา จากลำปางครับ ท่านประธานที่เคารพ

ความจริงนั้นนะในหลักการและทฤษฎีนั้นสมาชิกรัฐสภาแห่งนี้ก็คงไม่รังเกียจจนครบ เห็นด้วย แต่ที่ว่าสมาชิกได้เรียนตามซึกตามนั้น ตามมาตรา 62 แห่งรัฐธรรมนูญเพื่อขอความเห็นชอบ นั้นก็ย่อมที่จะต้องถามแนวนโยบายและทางปฏิบัติ วิธีการ แผนงานต่าง ๆ ที่ได้หามา ความจริงเห็นตรงกันหมด แต่วิธีการที่รัฐบาลจะชี้แจงให้สภานี้ได้ ข้าใจว่าวิธีการนั้นต้องอย่างไร อย่างราคาที่ถูกกันมาแล้วมันมีทั้งราคาเสถียรภาพและปานกลาง ค่า สูงอะไรนั้นมีตั้ง 5-6 ชั้น 6 ชั้นโตด้วยกัน หลาย ๆ ประการด้วยกันตั้งที่บรรจุไว้ในสนธิสัญญาแล้วหากแต่ว่ารัฐบาล ไม่สามารถที่จะตอบให้ชัดเจนได้ว่าวิธีการที่จะเข้าไปดำเนินการอย่างไรนะครบ ดังที่สมาชิก ผู้มีเกียรติมาหาถามมาได้กล่าวไว้เป็นบางตอนนะครบว่าอัยสังคัง ๆ เหล่านี้มันย่อมที่จะ ดำเนินการไปได้ เพราะฉะนั้นรัฐบาลต่างหากล่ะที่ไม่สามารถที่จะดำเนินการตามที่สมาชิก ได้ร้องขอว่าเรื่องนั้นเป็นอย่างนั้นเรื่องนี้เป็นอย่างนี้ ไม่อย่างนั้นไม่ยึดตายอย่างนี้หรอกครับ ท่านวระชานครับ ผมอยากจะขอประธานทราบเรียนอย่างนี้ว่าเป็นไปได้ไหมขอให้รัฐบาลนี้ นักลับไปก่อนนะครบโดยไม่มีมติ คราวหน้าสัปดาห์เดียวครับเอากันใหม่ ขอให้มาชี้แจงสิ่ง ต่าง ๆ ที่สมาชิกรัฐสภาได้ถามไว้มีประการหนึ่ง

ประการที่ 2 ก็ขอให้แปลให้ถูกต้องตรงกับข้อความที่ได้กำหนดไว้ มันไม่เข้า หลอกครับท่านประธานครับ เพราะเหตุว่าเรื่องนี้เริ่มมาตั้งแต่ปี 2530 ก็เป็นเรื่องที่รัฐบาล ได้ให้สัตถ์กรณไว้เรียบร้อยแล้ว แต่ทางเราเท่านั้นเองที่จะมาขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ไม่คิดแปลกลับไปไหน แต่ว่าขอให้ความกระจ่างที่ว่าเจ้านโยบายหรือนำสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ไป พูดยกับประชาชนได้ครับท่านประธานครับ หากเห็นชอบด้วยคำริ ผมขอประธานอนุญาตถ้า หาก ขพบๆ นายกรัฐมนตรีจะเห็นชอบด้วยคำริแล้วละก็ขอได้โปรดให้รัฐมนตรีเกษรนำไป แก่ไขใหม่ แล้วก็ไม่มีปัญหาสำหรับเรื่องการบริหารลงครับ ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณเสริมศักดิ์ครับ

นายเสริมศักดิ์ กาญจนะ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ระยอง) : ท่านประธาน ที่เคารพ ผม เสริมศักดิ์ กาญจนะ ส.ส. ระยอง พรรคชาติไทย ขอเสนออภิปราย ขลผู้รับรองครับ



(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : ได้มีผู้เสนอและได้มีผู้รับรองถูกต้องครับ เชิดครับ

นายชัยวัฒน์ ทรัพย์วังทอง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัชชาติ) :

ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ ผม ชัยวัฒน์ ทรัพย์วังทอง ส.ส. ชัยนาท พรรคเอกภาพ ขอเปิดอภิปรายครับและขอเหตุผลניתน่อยครับ ขอผู้รับรองครับ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

นายชัยวัฒน์ ทรัพย์วังทอง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัชชาติ) :

ท่านประธานที่เคารพ สาเหตุที่ผมต้องขอเปิดอภิปรายนะครับท่านประธานครับความจริงแล้วเรื่องนี้ท่านประธานที่เคารพ ท่านประธานก็คงจะเห็นพ้องต้องกันกับผมว่ามันเป็นเรื่องใหญ่มันเป็นเรื่องที่จะผูกพันกับลูก หลาน เหลนของเราในวันข้างหน้า และมันจะต้องผูกพันกับอนาคตของประเทศชาติของเรา เรามีนโยบายในการวางทิศทางอย่างไร ถูกต้องสำคัญแต่ไหนรัฐบาลนั้นยังไม่ได้แถลงเลยนะครับ เพราะฉะนั้นผมเลยจึงขอเปิดอภิปรายครับท่านประธานครับ

ประธานรัฐสภา : ผมจะขอให้ที่ประชุมลงมตินะครับ

(ประธานรัฐสภามีสัญญาณให้สมาชิกที่มาประชุมทราบก่อนลงมติ)

ประธานรัฐสภา : ขอให้ที่ประชุมลงมติในญัตติดังกล่าวก่อนนะครับ ท่านสมาชิกผู้ใดที่เห็นสมควรให้อภิปรายต่อไปกรุณายกมือขึ้นครับ

(มีสมาชิกยกมือ ๖๖ คน)

ประธานรัฐสภา : เอามือลงได้แล้วครับ ขอบคุณครับ ท่านสมาชิกผู้ใดที่เห็นสมควรให้ปิดอภิปราย กรุณาถกมือขึ้นครับ

(มีสมาชิกยกมือ 198 คน)

ประธานรัฐสภา : เตียวครับ ขอให้นับคะแนนก่อนครับ ท่านสมาชิกครับผู้ใดที่เห็นสมควรให้อภิปรายต่อไปมี 56 เสียง ผู้ที่เห็นควรรีบปิดอภิปรายมี 198 เสียง ถือว่า

ที่ประชุมได้ลงมติให้ปิดอภิปราย เมื่อที่ประชุมได้ลงมติให้ปิดอภิปรายแล้วผมจะขอมติที่ประชุมว่าที่ประชุมจะให้ความเห็นชอบต่อสนธิสัญญาฉบับนี้หรือไม่ เชิญครับ

นายประพันธ์ หุตะสิงห์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) : ผมขอปรึกษาหารือท่านประธานนิตหนึ่งเดชะศรีก่อนที่จะลงมติ คือผมสับสนครับไม่ทราบว่า จะลงมติรับรองฉบับภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษครับ เพราะว่าท่านรัฐมนตรีผู้เสนออีกบอกว่า ภาษาไทยไม่ถูกต้อง ผมก็อ่านภาษาไทยได้ผมก็อยากจะรู้ว่าจะรับรองลงมติรับฉบับภาษาไทยที่ไม่ถูกต้องหรืออย่างไรภาษาอังกฤษผมอ่านไม่ค่อยออกครับ

ประธานรัฐสภา : ผมคิดว่าที่ประชุมไม่มีทางเลือกอย่างอื่นนอกจากลงมติว่า เห็นชอบหรือไม่ เห็นชอบเท่านั้นครับ กรุณาถามด้วยความจริงครับ

(ประธานรัฐสภามีสัญญาณให้สมาชิกที่มารุประชุมทราบก่อนลงมติ)

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิก เชิญคุณปิยะณัฐครับ เชิญครับ

นายปิยะณัฐ รัชราภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ท่านประธานที่เคารพ กระผมว่าประเด็นที่เพื่อนสมาชิกจากกรุงเทพมหานคร ได้เวียนทวนรื้อคดีท่านประธานนั้นเป็นประเด็นที่สำคัญซึ่งกระผมเองก็จะทวนเรียนตามท่านประธานเหมือนกัน เพราะว่าสนธิสัญญาที่จะไปผูกพันโดยให้สภานี้ให้สัตยาบันได้นั้น น่าจะเป็นฉบับที่ได้มีการลงนามกันคือฉบับภาษาอังกฤษ แต่เนื่องจากรัฐสภาแห่งนี้เป็นรัฐสภาไทย เพราะฉะนั้น การเสนอสนธิสัญญาเข้ามารัฐบาลก็ได้แปลร่างฉบับที่จะให้รัฐสภานี้ให้สัตยาบันเป็นภาษาไทยแต่ข้อเท็จจริงร่วมกันโดยทางรัฐบาลเองยืนยันว่าคำแปลภาษาไทยนั้น มีข้อผิดพลาดอยู่ด้วย ดังนั้น แสดงให้เห็นถึงความไม่รอบคอบของรัฐบาลเกี่ยวกับการแปลสนธิสัญญา

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ กรุณาไม่ใช้เวลาอภิปรายแล้วครับ

นายปิยะณัฐ รัชราภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ถูกต้องครับ ผมจะเรียนประเด็นนี้อย่างไรครับ ความไม่รอบคอบในข้อความที่ได้มีการแปลนั้น จะส่งผลทำให้สภานี้จะต้องไม่รอบคอบในการพิจารณาด้วยนะ ผมเห็นว่าไม่ถูกต้องแล้ว



ต้องยอมรับนะครั้นว่าคำแปลนี้ส่วนใหญ่ก็ศึกษาในภาษาไทย เมื่อแปลไม่ถูกต้องสนธิสัญญาฉบับที่จะให้มีการรับรองแล้วนี้ สารสำคัญในสนธิสัญญาอาจจะมีความหมายผิดไปจากข้อเท็จจริงได้ ท่านประธานครับ ในศาลซึ่งท่านประธานเองก็เป็นนักกฎหมายคงจะเข้าใจดีนะครั้น ว่าเอกสารทุกฉบับที่นำมาอ้างอิงนั้นต้องแปลต้นฉบับเป็นภาษาไทย และถ้าหากคำแปลต้นฉบับเป็นภาษาไทยไม่ถูกต้องศาลจะไปรับฟังต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่ได้หรอกครับเพราะฉะนั้นผิดพลาดอย่างนี้เป็นเรื่องทีลางจะเกิดขึ้นได้ แล้วเราก็สามารถที่จะให้ความร่วมมือกันฉันใด ผมเองก็ศึกษาแต่ภาษาไทย เพื่อนสมาชิกส่วนใหญ่ก็ศึกษาแต่ภาษาไทย ท่านประธานครับ เราเก็บเข้าใจข้อความในภาษาไทย แต่วันนี้ข้อเท็จจริงปรากฏซึ่งท่านรัฐมนตรียอมรับว่ามีความผิดไปจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่ผลในสิ่งที่เราจะให้สัตยาบันสำหรับสนธิสัญญาเรื่องนี้ คือ สนธิสัญญาที่มีฉบับลงนามได้แก่ฉบับภาษาอังกฤษ ท่านประธานครับ สภาฯนี้ไม่มีผู้ใดตั้งข้ออะไร แต่ผมต้องการความถูกต้องช่วยกันหาความถูกต้องให้เป็น ข้อยุติที่จะส่งประโยชน์ให้เกิดขึ้นสมเจตนาของพวกเราด้วยเถอะครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญท่านรัฐมนตรีครับ ชี้แจงหน่อย

นายอุทร ตันติสุนทร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์) :

ท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ความจริงรัฐบาลไม่ได้ตั้งเงื่อนไขอะไร เป็นเพียงแต่ว่าร่างนี้เป็นขององค์การสหประชาชาตินะครั้น แล้วซึ่งไทยเราจะต้องยอมรับรอง ถ้าเราไม่ยอมรับรองก็ไม่ใช่เป็นผลนะครั้นเราจะออกจากเขาก็ได้ แต่ว่าที่อยากจะกราบเรียน ก็คิดว่า ข้อสังเกตของท่านทั้งหลายที่ว่าแปลบางคำนั้นไม่ตรงนั้นครั้น เราจะรับไปก็ขอรับ อันนี้เป็นเพียงแต่คำแปลประกอบในการพิจารณานะครั้น หลักการคือในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และอีก 6 ภาษา นะครั้นซึ่งเป็นมาตรฐานขององค์การสหประชาชาติครับ ขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ เราได้ลงมติไปเรียบร้อยแล้วนะครั้น ไม่ควรจะมีการอภิปรายต่อไป แล้วโดยเฉพาะในเรื่องเกี่ยวกับการแปลผิดนะครั้น รัฐบาลก็ได้ยืนยันแล้วว่าสารสำคัญไม่มีการผิด การผิดพลาดเป็นเพียงแต่ข้อปลีกย่อย ซึ่งไม่



กระทบกระเทือนถึงสาระสำคัญ และรัฐบาลก็จะรีบไต่ถามเพื่อให้ถูกต้อง เพราะอย่างนั้นผมคิดว่าไม่ควรจะมีปัญหาข้อนี้ต่อไป ผมจะขอให้ที่ประชุมลงมติครับ

(นายชัยวัฒน์ ทรัพย์รวงทอง ได้ยืนและยกมือขึ้น)

Digital Object
National Assembly Library

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิก เชิญครับ ประทับข้อบังคับข้อไหนครับ

นายชัยวัฒน์ ทรัพย์รวงทอง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัยนาท) :

ครับ อันนี้ต้องปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญนะครับท่านประธานครับ ขณะนี้ครับได้ตรวจสอบองค์ประชุมแล้วครับ องค์ประชุมไม่ครบครับ เพราะฉะนั้นการลงมตินี้ก็ถือว่าไม่สมบูรณ์ด้วย เพราะฉะนั้นขอให้ตรวจสอบครบท่านประธานครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านเลขานุการครับ กรุณาตรวจสอบครบ ท่านสมาชิกที่อยู่นอกห้องประชุมครับ เวลานี้กำลังมีการตรวจสอบจำนวนสมาชิกที่เป็นองค์ประชุม ขอให้โปรดเข้าห้องประชุมจะได้ดำเนินการต่อไปโดยไม่ได้ขัดครับ ขอความกรุณาครับ

(นายโกเมศ ขวัญเมือง ได้ยืนและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : เชิญนั่งครับ ให้ได้ผลการตรวจสอบเสียก่อนครับท่านสมาชิกที่อยู่นอกห้องประชุมกรุณาเข้าห้องประชุมโดยด่วนครับ

(เจ้าหน้าที่นับจำนวนสมาชิกแล้วเสนอผลต่อประธาน)

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ ผลของการตรวจสอบปรากฏว่ามีสมาชิกอยู่ในที่ประชุม 314 ท่าน ครบองค์ประชุมครับ เพราะฉะนั้นผมขอดำเนินการประชุมต่อไป

(ประธานรัฐสภามีสัญญาณให้สมาชิกที่มาประชุมทราบก่อนลงมติ)

(นายโกเมศ ขวัญเมือง ได้ยืนและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : จะพักทั้งเรื่องละไวครับ

นายโกเมศ ขวัญเมือง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (สุราษฎร์ธานี) :

ผม โกเมศ ขวัญเมือง ครับ ผมอยากขอให้รัฐสภาแห่งนี้ปฏิบัติตามกฎหมายรัฐธรรมนูญ มาตรา 162 ผมขออนุญาตครับ วรรคสอง "หนังสือสัญญาใดมีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย

หรือเขตอบริบไคยแห่งชาติ หรือจะต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามสัญญาต้อง
ได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา” ในขณะเดียวกันการที่รัฐบาลได้นำสนธิสัญญานับนี้ทั้งภาษา
ไทยและภาษาอังกฤษเข้ามา หรือว่าทั้ง 2 ฉบับเป็นภาษารูปพิน เป็นสัญญาที่ผูกพันกัน
เพราะฉะนั้นการที่รัฐบาลรับว่าจะไปแก้ไขร่างฉบับภาษาไทยใหม่

ประธานรัฐสภา : ไปแปลให้ถูกต้อง

นายโกเมศ ขวัญเมือง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (สุราษฎร์ธานี) :

ไปแปลให้ถูกต้องครับ เข้าใจครับ และเมื่อแปลถูกต้องแล้วใครเป็นผู้รับรองภาษาไทยอีกครั้ง
ครับ

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกผู้ใดที่เห็นควรที่จะให้ความเห็นชอบต่อสนธิสัญญา
ฉบับนี้กรุณายกมือครับ

(มีสมาชิกยกมือ 242 คน)

(นายชัยวัฒน์ ทวีพยัคฆ์ทอง ได้ยืนและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : โปรดนั่งลงครับ โปรดนั่งลงให้ฉันเสียงก่อนครับ กรุณา
นั่งลงครับ ท่านสมาชิกที่เคารพ วันนี้เป็นวันแรกที่ผมมานั่งเป็นประธานในที่ประชุมนี้ ผมไม่
อยากที่จะใช้อำนาจให้เป็นที่น่าหมองใจสำหรับท่านสมาชิก กรุณาอย่ากร้าวผมนะครับ อย่า
ได้ผมจนมุมนะครับ ขอความกรุณาท่านสมาชิกครับ ท่านสมาชิกผู้ใดที่เห็นว่าไม่สมควรที่จะให้
ความเห็นชอบต่อสนธิสัญญานี้ กรุณายกมือขึ้นครับ

(มีสมาชิกยกมือ 12 คน)

ประธานรัฐสภา : เชิญเอามือลงได้แล้วครับ ขอทราบว่ามีเรื่องอะไร
ครับ

นายชัยวัฒน์ ทวีพยัคฆ์ทอง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัยนาท) :

ครับท่านประธานสภาครับ เมื่อกี้สักครู่หนึ่งครับ การลงมติครับ ผมเองได้รับรายงานจาก
ท่านประธานว่ามีองค์ประชุมครบนะครับ แต่ด้วยการตรวจสอบจากของผมนะครับมีผู้ขาดประชุม



อยู่ทั้งหมด 60 ท่าน และขณะที่เดินเข้ามาฉันก็ได้สังเกตแล้ว มันไม่ครบครับ รวมทั้งหัวหน้าของผมเดินเข้ามาก็ยังไม่ครบครับ เพราะฉะนั้นผมไม่เชื่อครับว่าองค์ประชุมนี้ครบ ผมจะต้องการตรวจสอบให้เป็นหลักฐานบันทึกไว้ว่าเจ้าหน้าที่ที่ได้ถูกต้องไหม เข้าข้างกับฝ่ายไหน แล้วผมเองนี่จะไม่ลุกจากที่นั่งทุกคนในฝ่ายค้าน ครับขอให้นับใหม่ครับ ท่านประธาน

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ ผลของการลงคะแนนปรากฏว่ามีผู้ที่เห็นชอบด้วยจำนวน 242 เสียง ผู้ที่ไม่เห็นชอบด้วย 12 เสียง เป็นอันว่าที่ประชุมนี้ได้ลงมติให้ความเห็นชอบแก่สนธิสัญญาฉบับนี้

ต่อไประเบียบวาระข้อ 3 เรื่องที่กรมการพิจารณาเสร็จแล้ว ไม่มี ท่านสมาชิกครับ เรากำลังดำเนินการตามระเบียบวาระนะครับ เวลานี้อยู่ในระหว่างระเบียบวาระข้อ 3 กับข้อ 4 นะครับ

(นายบุญเทียม เขมาภิรัตน์ ได้ยืนและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ ประทับ

นายบุญเทียม เขมาภิรัตน์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :
เราไม่เคยที่จะต่อต้านนะครับ เราพยายามที่จะแก้ไขเพื่อให้สภาแห่งนี้เป็นสภาที่มีเกียรติ ไม่ใช่พวกมากลากกันไปอย่างที่ท่านประธานได้พยายามที่จะทำอย่างนี้ ทุกอย่างที่จะทำนั้นอาศัยทั้งกำลังคำที่มีอยู่ตามรัฐธรรมนูญทั้งสิ้นนะครับ สิทธิของฝ่ายข้างน้อยเสียข้างน้อยก็ควรจะได้รับการพิจารณาครับ เพราะฉะนั้นถ้าหากว่ามีข้อบังคับอยู่ก็ควรที่จะมีสิทธิที่จะดำเนินการไปตามนั้น ไม่ใช่ท่านประธานจะมาใช้อำนาจเหมือนกับเป็นบิรัชของท่าน อย่างนี้ผมว่าไม่ถูกต้องครับ ครับที่นี้เป็นรัฐสภาครับ ถึงท่านจะมาครั้งแรกหรือแม้จะไม่ใช่ท่าน เขาก็ต้องใช้ข้อบังคับ

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ กฎานั่งลงครับ กฎานั่งลง ได้ลงมติแล้ว แล้วก็ท่านสมาชิกทั้งในเรื่องที่ไม่เกี่ยวกับข้อบังคับครับ กฎานั่งลงผมขอดำเนินการประชุมต่อไปแล้วครับไม่มีสิทธิ์

ผมขอดำเนินการประชุมต่อไปครับ ระเบียบวาระที่ 3 เรื่องที่กรมการ
พิจารณาเสร็จแล้ว ไม่มีในครับ คุณหอมครับ คุณหอมครับ กรุณานั่งลง เชิญ

นายปิยะณัฐ วิชาวรรณ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ท่านประธาน
ที่เคารพ ด้วยความเคารพท่านประธานนะครับ ผมคิดว่าบางทีสิทธิของสมาชิกก็พึงได้รับการ
คุ้มครอง กระผมกราบเรียนท่านประธานกรุณาดู ข้อบังคับ ข้อ 69 ถ้าการนับคะแนนเสียง
ครั้งใด คณะรัฐมนตรีร้องขอให้นับใหม่หรือสมาชิกร้องขอโดยมีสมาชิกวันละไม่น้อยกว่า 30
คน ก็ให้มีการนับใหม่ ซึ่งเมื่อที่สมาชิกของกระผมก็ได้เสนออยู่แต่มากระผมไม่อยากจะมีการ
รอนสิทธิ โดยไม่จำเป็นครับ

ประธานรัฐสภา : ผมจะดำเนินการประชุมต่อไปครับ

ระเบียบวาระที่ 4 เรื่องที่ค้างพิจารณา ไม่มี

(การประชุมดำเนินมาถึงตอนนี้ มีสมาชิกฝ่ายค้านบางส่วนได้เดินออกจาก
ห้องประชุมไว้)

ประธานรัฐสภา : ระเบียบวาระที่ ๖ เรื่องที่เสนอใหม่ เชิญคุณสีหนาทครับ

นายสีหนาท ภาชา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัยภูมิ) : กราบเรียนท่าน
ประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม ส.ส. สีหนาท ภาชา จากจังหวัดชัยภูมิ พรรคชาติไทย
ท่านประธานที่เคารพ ผมขอความกรุณาเพื่อนสมาชิกเอะครับ วันนี้เป็นวันประชุมวันแรก
เมื่อคืนมีการนับคะแนนเสียงก็ออกมาตัวเลขและก็ยังมีส่วนหนึ่งซึ่งไม่ออกเสียงนะครับ กระผม
เชื่อว่าองค์ประชุมนี้ครบถ้วนแล้วครับ ถูกต้องแล้ว ท่านประธานที่เคารพ ปัญหาเกิดขึ้นในสภา
เป็นปกติแบบนี้แหละครับ ไม่ว่าสภาไหน แต่เหตุการณ์เมื่อคืนนี้ ก็ยังไม่เลวร้ายหรอกครับ ท่าน
ประธานรัฐสภาครับ ต่างประเทศเขาเลยร้ายกว่าเราเยอะนะครั้นผมมากมายกว่านี้ ผม
มั่นใจว่าเพื่อนสมาชิกซึ่งค่อนข้างใจร้อนที่ออกไป จะได้คิดว่าการประชุมนั้น ข้อตกเถียงกันนั้น
ไม่ใช่วิถีที่เราจะจากกันไปอย่างไรในขณะนี้ ผมขอร้องเอะครับท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ
ขอความกรุณาขอให้การประชุมครั้งแรกนี้ดำเนินไปกันอย่างเรียบร้อย และท่านประธานที่เคารพ

คณะกรรมการเรียนได้เลขาว่า ในการนับองค์ประชุมนั้น เป็นสิทธิเอกสิทธิ์ของ ส.ส. ท่านประธานจะคล้อยตามบ้างก็จะเป็นพระคุณยิ่ง และในท่านองเดียวกันท่านสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหรือที่เวาเรียกตัวเองวันนี้ว่าสมาชิกวุฒิสภาก็น่าจะเห็นใจท่านประธานรัฐสภาซึ่งนั่งอยู่ที่นี้ ตั้งได้ใช้วิธีประนีประนอมพอสมควรครับ หวังว่าทุกอย่างจะเรียบร้อยด้วยดี ผมขอเรียนขอบพระคุณ ในความอนุเคราะห์ที่ปีรัฐสภาแห่งนี้ดำเนินการประชุมไปด้วยดี ขอบพระคุณมากครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายไวฑูย ภัณฑุสาสน์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (จังหวัดจันทบุรี) : ท่านประธานที่เคารพ กระผม ไวฑูย ภัณฑุสาสน์ ส.ส. จังหวัดจันทบุรี พรรคประชากรไทย ขอกราบเรียนว่าท่านประธานนั้น กระผมอภิปรายในฐานะที่ประธานนั้นเพิ่งมาเป็นประธานในการประชุมร่วมควานี้ ผมขอกราบเรียนว่าทั้งฝ่ายค้าน ฝ่ายรัฐบาลหรือว่าท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ นั้น มีจุดมุ่งหมายเดียวกันทั้งสิ้น แต่การที่สมาชิกฝ่ายค้านขออนุญาตให้นับคะแนนจากกลางมติดตามข้อบังคับที่ ๑๑ ก็คือข้อที่ 1 นั้น สมาชิกลงมติโดยการยกมือ ข้อที่ 2 โดยการยืนขึ้น ข้อที่ 3 โดยการขานชื่อ มีสิทธิ์ที่จะใช้ครับผม เพราะฉะนั้นในการนับคะแนนนั้นเมื่อสิทธิ์ที่จะขอได้ถึง ๓ ครั้ง ขอกราบเรียนท่านประธานว่า ทางผู้มีเสียงส่วนน้อยนั้นไม่ได้ขัดข้องในเรื่องนี้ แต่ขอใช้คำถามที่มีอยู่ตามข้อบังคับครับผม

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

ร้อยตำรวจเอก เฉลิม อยู่บำรุง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :
ท่านประธานที่เคารพ กระผม ร้อยตำรวจเอก เฉลิม อยู่บำรุง

(นายปิยะเชษฐ์ รัชชชาภรณ์ ได้ก้มและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกที่ก้มหัวอยู่ เชิญ

นายปิยะเชษฐ์ รัชชชาภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ท่านประธานที่เคารพ ถ้าจะมีการปรึกษากันต่อไปนี้ก็เห็นจะเป็นการปรึกษาภายใน เพราะว่า

กระผมอยากจะทำเพื่อให้ท่านประธานได้ทราบว่าขณะนี้องค์ประชุมไม่ครบ แต่ผมขอประท้วงครับ คุณเฉลิม ผมประท้วงว่าเวลานี้กำลังจะปฏิบัติหน้าที่กันฉิครัฐธรรมนูญ เว้นแต่ท่านประธานจะอนุญาตให้มีการเรียกกันเป็นการภายใน เพราะขณะนี้องค์ประชุมไม่ครบแน่นอนครับ

ประธานรัฐสภา : ผมขอให้ตรวจสอบองค์ประชุมใหม่สักครึ่งหนึ่งเถาะครับ

ร้อยตำรวจเอก เฉลิม อยู่บำรุง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :
ท่านประธานครับ ระหว่างตรวจสอบองค์ประชุมนี้ผมขออนุญาตสักกึ่งได้ไหมครับ ทารือท่านประธานนิมนต์ครับ นับไปนะครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญครับ

ร้อยตำรวจเอก เฉลิม อยู่บำรุง สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :
ขออนุญาตนิมนต์ด้วยนะครับว่าวันนี้เป็นการประชุมร่วมรัฐสภา แล้วข่าวสารก็จะต้องออกไป ผู้คนที่ไปบนทักหนังสือพิมพ์หรือนักข่าวก็อาจจะไปเขียนข้อความในลักษณะฝ่ายเดียว กระผมเองไม่มีความจำเป็นที่จะต้องไปเอาใจท่านประธานรัฐสภา แต่ว่าข้อบังคับการประชุมของสภาผู้แทนราษฎรและรัฐสภานั้นก็มีลักษณะคล้ายคลึงและไม่แตกต่างกันนัก การที่พิจารณาสนธิสัญญาเมื่อสักครู่นี้มติของรัฐสภาได้ลงมติชัดเจนไปแล้ว เมื่อมติได้ลงมติว่าเห็นชอบมากกว่าไม่เห็นชอบและเรื่องนั้นได้ผ่านไปแล้ว การที่เพื่อนสมาชิกจะขอนับองค์ประชุมใหม่มันเป็นสิทธิที่ทำได้ซึ่งไม่เกี่ยวกับมติในสนธิสัญญาที่ได้ลงมติไปแล้ว ผมอยากจะเรียนเพื่อนสมาชิกนะครับว่า การดำเนินการประชุมนี้ครับทุกคนมีสิทธิที่จะแสดงความคิดเห็นในระดับย่อย ประชาธิปไตยมันเห็นเหมือนกันไม่ได้ ถ้าเห็นเหมือนกันไม่ใช้ระบอบประชาธิปไตย มันต้องเห็นแตกต่างกัน คำหนึ่งก็บอกว่าพวกมากลากไป ถ้าก็บอกพวกมากลากไป ก็พวกไม่มากจะเป็นรัฐบาลได้อย่างไรครับ ทุกคนอยากจะมีพวกมากทั้งนั้น ผมเองเป็นพรรคการเมืองเล็ก ๆ มี 5 ที่นั่ง สมัยหน้าก็อยากจะมี 20 สมัยต่อไปอยากมี 40 สมัยต่อไปก็อยากจะมีสัก 100 ถ้าเป็นไปได้ก็อยากจะมีสัก 200 เพื่อตั้งรัฐบาลเอง นี่มันเป็นระบบระเบียบร้อยครับ ท่านประธานสบายใจได้ว่าสิ่งที่ท่านประธานทำไปนั้นถูก เรียบร้อยไปแล้ว และวาระผ่านไปแล้ว

แล้วสิ่งที่สมาชิกกำลังจะทำใหม่ก็ถูก ก็น่าซีครับองค์ประชุม นับต่อไปซีครับไม่ครบเป็นอย่างไรครับ ไม่ครบก็งดการประชุมก็ประชุมกันใหม่ ปัญหาที่เท่านั้นครับ ผมอยากให้พวกข้างบนได้เข้าไปเขียนให้ถูกหน่อย ว่าที่ประธานรัฐสภานี้เขาทำไปถูกต้องแล้ว ถ้าส่วนที่ใครบอกไม่ถูกนี่ก็เป็นสิทธิของผู้ที่จะพูดได้ ผมขออนุญาตกราบเรียนเพียงเท่านั้นละครับ

(เจ้าหน้าที่ได้ตรวจสอบองค์ประชุมแล้วเสนอผลต่อประธาน)

ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ ผลของการตรวจสอบสมาชิกที่อยู่ในห้องประชุมปรากฏว่ามีเพียง 265 ท่านไม่ครบคณะ เพราะฉะนั้นผมขอพักการประชุมไว้ชั่วคราวจนกว่าจะสามารถ ผมคิดว่า 15 นาทีก็จะพอจนกว่าสามารถที่จะติดตามท่านสมาชิกเข้าประชุมให้ครบองค์ ขอพักการประชุมครับ

พักการประชุมเวลา 15.25 นาฬิกา

เริ่มประชุมต่อเวลา 15.50 นาฬิกา



ประธานรัฐสภา : ท่านสมาชิกครับ ผลของการตรวจสอบปรากฏว่ามีสมาชิก
อยู่ในห้องประชุมเพียง 246 ท่าน ไม่ครบคณะเป็นองค์ประชุม เพราะฉะนั้นผมขอเลื่อน
การประชุมไปในวันที่ 30 เดือนนี้ เวลา 14.00 น. เพื่อพิจารณาระเบียบวาระที่ค้างอยู่อีก
2 เรื่อง คือเรื่องการให้ความเห็นชอบแก่สนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ว่าด้วยส่งผู้ร้ายข้ามแดนและเรื่องแต่งตั้ง และอีกเรื่องหนึ่ง คือการ
แต่งตั้งตุลาการรัฐธรรมนูญ ซึ่งจำเป็นที่จะต้องแต่งตั้งภายในวันที่ 30 เดือนนี้ เพราะฉะนั้น
เป็นเหตุผลที่จำเป็นต้องมีการประชุมอย่างกระชั้นชิดในวันที่ 30 วันที่ 30 เดือนนี้ เวลา
14.00 น. และขอความกรุณาท่านสมาชิกกรุณามาประชุมอย่างพร้อมเพรียงกัน เพื่อ
ระเบียบวาระที่ค้างอยู่อีก 2 เรื่องขอปิดประชุม

เลิกประชุมเวลา 15.52 นาฬิกา

ผู้จดรายงานการประชุม



Digital Object
National Assembly Library

ประภา อ้นองอาจ	รพีพร ศรีรัตนพรพจน์
ปราณี เอกรัตนกุล	สมยติ จันทร์ไพจิตร
กัลยา พิมพ์เสน	อุทุมพร แก้วสกลิตย์
เปรมจิต บุญหล่อ	นัยนา เปรมประพันธ์
กวนา พิมพ์สุวรรณ	บุญพา เฝ้าสำราญ
ชลอสิกษณ์ ธรรมผล	วิงอร แก่นกุล
นนทลี พจนปฎิญา	อัมพา กันทีโกวิทย์
พีชนี คล้ายสุวรรณ	ทิพวรรณ ลายลิขิต
สุคคะนึ่ง ดิษยาภิคม	สันทนา ทวีทรัพย์นผล
พีชวี ไชดำพา	สรัญญา จันทร์เวีย
วิธนี อุตมภักดี	ชุติมา ศรีนอก
พวรรณบุผา วิโลวงษ์	ดวงทิพย์ หามะลี
รัชณี ชันธิโชติ	ยุรนุช หน่องพงษ์
สุจิตรา อวูไณ	

คณะกรรมการการตรวจรับงานการประมงและประมงน้ำเค็มของกรมการประมง


 Digital Object
 National Assembly Library

ลำดับที่	รายชื่อคณะกรรมการ	ลายมือชื่อ
๑.	พลเอก วาฬ กุศลราชบุรุษ	
๒.	พลเรือเอก สุรทิน ชินทรภักดิ์	<i>[Signature]</i>
๓.	นางสาวมัจจุร อิมโอร่า	<i>[Signature]</i>
๔.	พลเอก เกษม สงวนชาติโรจน์	<i>[Signature]</i>
๕.	พลเอก จรัส วงศ์ชัยนพ	<i>[Signature]</i>
๖.	พลอากาศเอก จำลอง มุขมะภักดิ์	<i>[Signature]</i>
๗.	พลเรือโท ชุงสุภ สุขขรนาถ	<i>[Signature]</i>
๘.	นายเชิษฐ เจริญวัฒนา	<i>[Signature]</i>
๙.	นายนิภัทร มุขมณีภักดิ์	<i>[Signature]</i>
๑๐.	พลอากาศโท ประจักษ์ พลชาติ	<i>[Signature]</i>
๑๑.	นายประเสริฐ ดวงวิชัย	
๑๒.	นายปลั่ง มีจุล	
๑๓.	นายวิจารณ์ อุกฤษณ์	<i>[Signature]</i>
๑๔.	พลเรือโท วินัย ไชยเสน	<i>[Signature]</i>
๑๕.	พลโท ธวัช มุขมณีภักดิ์	<i>[Signature]</i>
๑๖.	พลเรือโท ธนวัฒน์ เมียมลอบ	
๑๗.	พลโท อรรถ สุวรรณภา	<i>[Signature]</i>
๑๘.	พลตรี สุรดา สุวรรณภา	
๑๙.	พลเอก วันชัย เจริญศรีกุล	

ตรวจแล้ว วันที่ ๒๕ เดือน กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๓

สภามंत्रीรองในสภาประมง

ครั้งที่ ๑ / ๒๐๒๓ / ๑๕๖๓

วันที่ ๑๕ ตุลาคม ๒๕๖๓

ประธานรัฐสภา